# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 3132** **2016** **Annex A - Annexe A**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3132**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2024**

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002994-0
e-ISBN: 978-92-1-358682-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2016 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 898. Multilateral:**

Convention (No. 88) concerning the Organisation of the Employment Service. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Mongolia ..... 3

**No. 2244. Multilateral:**

Convention (No. 99) concerning Minimum Wage Fixing Machinery in Agriculture. Geneva, 28 June 1951

Ratification: Cook Islands ..... 4

**No. 2838. Multilateral:**

Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Chad ..... 5

Ratification: St. Vincent and the Grenadines ..... 5

**No. 4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Cook Islands ..... 6

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 137. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars in the event of a frontal collision with focus on the restraint system. Geneva, 30 November 2015

Entry into force..... 7

Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 8

Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 9

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 10

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 10

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 11

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 116. Uniform provisions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 127. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their pedestrian safety performance. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems, ISOFIX child restraint systems and i-Size child restraint systems. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 14

Amendments to Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 14

Amendments to Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer and odometer equipment including its installation. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 15

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles (“Child Restraint Systems”). Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 15

Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 16

Amendments to Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of an RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 16

Amendments to Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 17

Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 17

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 18

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 18

Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines or electric drive trains intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power and the maximum 30 minutes power of electric drive trains. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 19

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 19

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 20

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 20

Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 21

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 21

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 18 June 2016

Entry into force..... 22

**No. 7237. Multilateral:**

Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Geneva, 22 June 1962

Ratification: Ukraine ..... 23

**No. 7625. Multilateral:**

Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents. The Hague, 5 October 1961

Objection to the accession of Morocco, pursuant to article 12, paragraph 2: Germany..... 24

**No. 8279. Multilateral:**

Convention (No. 122) concerning Employment Policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Chad..... 25

**No. 10462. Multilateral:**

Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Geneva, 13 February 1969

Accession: Lithuania ..... 26

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Ecuador ..... 27

Notification under article 4 (3): Peru..... 37

Notification under article 4 (3): Peru..... 45

Notification under article 4 (3): Peru..... 56

Notification under article 4 (3): Peru..... 68

Notification under article 4 (3): Peru..... 77

Notification under article 4 (3): Peru..... 85

Notification under article 4 (3): Peru..... 96

Notification under article 4 (3): Peru..... 108

**No. 14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning Minimum Age for Admission to Employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Mexico ..... 116

**No. 15511. Multilateral:**

Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Paris, 16 November 1972

Ratification (with declaration): South Sudan ..... 117

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Panama ..... 118

**No. 19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning Labour Administration: Role, Functions and Organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Niger ..... 119

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Modification of reservations made upon accession: Bahrain ..... 120

**No. 22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning Occupational Safety and Health and the Working Environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Gabon ..... 125

**No. 22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Belgium ..... 126

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Russian Federation: Belgium ..... 127

Acceptance of accession of Andorra: Croatia ..... 127

Acceptance of accession of Singapore: Croatia..... 127

Acceptance of accession of Andorra: Cyprus..... 128

Acceptance of accession of Singapore: Cyprus..... 128

Acceptance of accession of the Russian Federation: Cyprus..... 128

Acceptance of accession of Peru: Georgia ..... 128

Acceptance of accession of Albania: Luxembourg..... 129

Acceptance of accession of Andorra: Luxembourg ..... 129

Acceptance of accession of Armenia: Luxembourg ..... 129

Acceptance of accession of Morocco: Luxembourg..... 129

Acceptance of accession of the Russian Federation: Luxembourg..... 130

Acceptance of accession Singapore: Luxembourg ..... 130

Acceptance of accession of Albania: Republic of Moldova..... 130

Acceptance of accession of Armenia: Republic of Moldova..... 130

Acceptance of accession of Bulgaria: Republic of Moldova..... 131

Acceptance of accession of Gabon: Republic of Moldova..... 131

Acceptance of accession of Guinea: Republic of Moldova..... 131

Acceptance of accession of Iraq: Republic of Moldova..... 131

Acceptance of accession of Kazakhstan: Republic of Moldova ..... 132

Acceptance of accession of Lesotho: Republic of Moldova..... 132

Acceptance of accession of Morocco: Republic of Moldova ..... 132

Acceptance of accession of San Marino: Republic of Moldova ..... 132

Acceptance of accession of Seychelles: Republic of Moldova..... 133

Acceptance of accession of Singapore: Republic of Moldova ..... 133

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Republic of Moldova..... 133

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Republic of Moldova ..... 133

Acceptance of accession of Zambia: Republic of Moldova ..... 134

**No. 23439. Multilateral:**

Convention (No. 159) concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons). Geneva, 20 June 1983

Ratification: Belgium..... 135

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 8 July 2005

Entry into force..... 136

Objection to the declaration made by Azerbaijan upon ratification: Armenia..... 217

Accession (with declaration): European Atomic Energy Community ..... 218

**No. 25799. Multilateral:**

Convention (No. 161) concerning Occupational Health Services. Geneva, 26 June 1985

Ratification: Gabon ..... 220

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Côte d'Ivoire ..... 221

**No. 27865. Multilateral:**

Convention (No. 167) concerning Safety and Health in Construction. Geneva, 20 June 1988

Ratification: Gabon ..... 222

Ratification: Montenegro ..... 222

**No. 28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Tajikistan ..... 223

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Territorial application in respect of Falkland Islands (Malvinas): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 224

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession (with declaration): China ..... 225

Acceptance: Finland ..... 226

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Accession: Azerbaijan ..... 227

**No. 31364. Multilateral:**

Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Azerbaijan ..... 228

**No. 35009. Multilateral:**

Convention (No. 176) concerning Safety and Health in Mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Mongolia ..... 229

**No. 35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Colombia ..... 230

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Colombia ..... 230

**No. 36794. Multilateral:**

Convention (No. 181) concerning Private Employment Agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: France ..... 231

Territorial application: France (in respect of: New Caledonia) ..... 231

Ratification: Mongolia ..... 231

Ratification: Niger ..... 232

**No. 36842. Denmark and Bolivia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bolivia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. Copenhagen, 12 March 1995

Denunciation: Bolivia (Plurinational State of) ..... 233

**No. 37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Cuba..... 234

**No. 38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the Revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Norway ..... 235

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Iceland..... 236

Ratification: State of Palestine ..... 236

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservations): Democratic People's Republic of Korea ..... 237

**No. 39591. Multilateral:**

Convention (No. 184) concerning Safety and Health in Agriculture. Geneva, 21 June 2001

Ratification: Belgium..... 239

**No. 40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification of amendments to Annexes A, B and C: Botswana ..... 240

Ratification of the amendment to Annex A: Botswana..... 240

Ratification of the amendment to Annex A: Botswana..... 240

**No. 40378. Latvia and Lithuania:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania concerning mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000

Termination ..... 241

**No. 41069. Multilateral:**

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003

Ratification: India ..... 242

**No. 41357. Multilateral:**

Agreement on International Railways between Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003

Accession: Iraq ..... 243

**No. 42671. Multilateral:**

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Thailand ..... 244

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against Doping in Sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Central African Republic ..... 245

Ratification: Sierra Leone ..... 245

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: St. Kitts and Nevis ..... 246

**No. 44631. Austria and Czech Republic:**

Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning police cooperation and the second supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters. Vienna, 14 July 2005

Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic amending and supplementing the Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning police cooperation and the second supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters. Brussels, 5 December 2014

Entry into force ..... 247

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Comoros ..... 302

Objection to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Netherlands ..... 302

Objection to the reservations made by Malaysia upon ratification: Netherlands. 305

Ratification (with declarations): Netherlands ..... 307

**No. 45739. Multilateral:**

Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health. Geneva, 15 June 2006

Ratification: Dominican Republic ..... 311

Ratification: Indonesia ..... 311

Ratification: Iraq ..... 311

Ratification: Montenegro ..... 312

Ratification: Norway ..... 312

**No. 47359. Turkey and Yemen:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on Cooperation in the Field of Health. Ankara, 25 February 2008

Additional Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on cooperation in the field of health. Sana'a, 11 February 2013

Entry into force..... 313

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 318

**No. 51299. Multilateral:**

Maritime Labour Convention, 2006. Geneva, 23 February 2006

Ratification: Cabo Verde ..... 319

Ratification: China..... 319

Ratification: India..... 319

Ratification: Mongolia..... 320

Ratification: Romania..... 320

**No. 51379. Multilateral:**

Convention (No. 189) concerning Decent Work for Domestic Workers. Geneva, 16 June 2011

Ratification: Belgium..... 321

Ratification: Chile ..... 321

Ratification: Dominican Republic..... 321

Ratification: Panama..... 322

Ratification: Portugal..... 322

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Accession: Monaco ..... 323

**No. 53043. Multilateral:**

Agreement on the Status and Functions of the International Commission on Missing Persons. Brussels, 15 December 2014

Ratification: Luxembourg ..... 324

**No. 53483. Multilateral:**

Convention on Choice of Court Agreements. The Hague, 30 June 2005

Ratification: Singapore ..... 325

**No. 53630. Multilateral:**

Intergovernmental Agreement on Dry Ports. Bangkok, 1 May 2013

Ratification: Mongolia ..... 326

**No. 53733. Multilateral:**

Agreement between the Swiss Confederation represented by the Federal Office for Refugees (BFF) and the Republic of Austria represented by the Federal Ministry of the Interior on the establishment and functioning of the "International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)" in Vienna. Vienna, 1 June 1993

Accession: Bosnia and Herzegovina ..... 327

Accession: Bulgaria ..... 327

Accession: Croatia ..... 327

Accession: Czech Republic ..... 328

Accession: Hungary ..... 328

Accession: Poland ..... 328

Accession: Romania ..... 328

Accession: Serbia ..... 329

Accession: Slovakia..... 329

Accession: Slovenia..... 329

Accession: Sweden..... 329

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 330

Agreement between the Swiss Confederation, the Republic of Austria and the Republic of Hungary regarding the modification and prolongation of the Agreement signed in Vienna on 1 June 1993 regarding the establishment and functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD). Budapest, 27 March 1996

Entry into force..... 331

Agreement between the Swiss Confederation, the Republic of Austria and the Republic of Hungary regarding the modification of the Agreement signed in Vienna on 1 June 1993 on the establishment and functioning of the "International Centre for Migration Policy" Development" in Vienna. Budapest, 26 April 1996

Entry into force..... 337

Agreement regarding the Third Modification of the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD). Rhodes, 25 June 2003

Entry into force..... 343

Agreement on the Fourth Modification of the Agreement regarding the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) in Vienna regarding the Introduction of an Internal Tax System. Sarajevo, 26 May 2014

Entry into force..... 349

Accession: Sweden..... 355

## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,*
*concernant des traités et accords internationaux*
*enregistrés en juin 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Nº 898. Multilatéral :**

Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Mongolie ..... 3

**Nº 2244. Multilatéral :**

Convention (nº 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Genève, 28 juin 1951

Ratification : Îles Cook ..... 4

**Nº 2838. Multilatéral :**

Convention (nº 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952

Ratification : Tchad ..... 5

Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 5

**Nº 4648. Multilatéral :**

Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification : Îles Cook ..... 6

**Nº 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 137. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en cas de choc avant, l'accent étant mis sur les dispositifs de retenue. Genève, 30 novembre 2015

Entrée en vigueur..... 7

Amendements au Règlement nº 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 8

Amendements au Règlement nº 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 9

Amendements au Règlement nº 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 10

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 10

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 11

Amendements au Règlement nº 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) sur les véhicules ; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 12

Amendements au Règlement nº 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 12

Amendements au Règlement nº 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 13

Amendements au Règlement nº 127. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne la sécurité des piétons. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 13

Amendements au Règlement nº 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur ; II. véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants, dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX et dispositifs de retenue pour enfants i-Size. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 14

Amendements au Règlement nº 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 14

Amendements au Règlement nº 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse et le compteur kilométrique, y compris son installation. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 15

Amendements au Règlement nº 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 15

Amendements au Règlement nº 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 16

Amendements au Règlement nº 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement ; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué ; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 16

Amendements au Règlement nº 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 17

Amendements au Règlement nº 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 17

Amendements au Règlement nº 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 18

Amendements au Règlement nº 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 18

Amendements au Règlement nº 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne ou des groupes motopropulseurs électriques destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette et de la puissance maximale sur 30 minutes des groupes motopropulseurs électriques. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 19

Amendements au Règlement nº 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 19

Amendements au Règlement nº 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 20

Amendements au Règlement nº 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 20

Amendements au Règlement nº 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 21

Amendements au Règlement nº 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 21

Amendements au Règlement nº 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 18 juin 2016

Entrée en vigueur..... 22

**Nº 7237. Multilatéral :**

Convention (nº 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Genève, 22 juin 1962

Ratification : Ukraine ..... 23

**Nº 7625. Multilatéral :**

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Objection à l'adhésion du Maroc, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Allemagne ..... 24

**Nº 8279. Multilatéral :**

Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification : Tchad ..... 25

**Nº 10462. Multilatéral :**

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Genève, 13 février 1969

Adhésion : Lituanie ..... 26

**Nº 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur ..... 27

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 37

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 45

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 56

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 68

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 37

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 45

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 56

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 77

**N° 14862. Multilatéral :**

Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification : Mexique ..... 116

**N° 15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification (avec déclaration) : Soudan du Sud..... 117

**N° 16705. Multilatéral :**

Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Panama..... 118

**N° 19183. Multilatéral :**

Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification : Niger..... 119

**Nº 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Modification de réserves formulées lors de l'adhésion : Bahreïn..... 120

**Nº 22345. Multilatéral :**

Convention (nº 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Gabon..... 125

**Nº 22346. Multilatéral :**

Convention (nº 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification : Belgique..... 126

**Nº 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Belgique..... 127

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Croatie..... 127

Acceptation d'adhésion de Singapour : Croatie..... 127

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Chypre..... 128

Acceptation d'adhésion de Singapour : Chypre..... 128

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Chypre..... 128

Acceptation d'adhésion du Pérou : Géorgie..... 128

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Luxembourg..... 129

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Luxembourg..... 129

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Luxembourg..... 129

Acceptation d'adhésion du Maroc : Luxembourg ..... 129

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Luxembourg..... 130

Acceptation d'adhésion de Singapour : Luxembourg..... 130

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : République de Moldova ..... 130

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : République de Moldova ..... 130

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : République de Moldova ..... 131

Acceptation d'adhésion du Gabon : République de Moldova..... 131

Acceptation d'adhésion de la Guinée : République de Moldova..... 131

Acceptation d'adhésion de l'Iraq : République de Moldova ..... 131

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : République de Moldova ..... 132

Acceptation d'adhésion du Lesotho : République de Moldova..... 132

Acceptation d'adhésion du Maroc : République de Moldova ..... 132

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : République de Moldova..... 132

Acceptation d'adhésion des Seychelles : République de Moldova ..... 133

Acceptation d'adhésion de Singapour : République de Moldova..... 133

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : République de Moldova ..... 133

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : République de Moldova ... 133

Acceptation d'adhésion de la Zambie : République de Moldova..... 134

**N° 23439. Multilatéral :**

Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification : Belgique ..... 135

**N° 24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005

Entrée en vigueur..... 136

Objection à la déclaration faite par l'Azerbaïdjan lors de la ratification : Arménie..... 217

Adhésion (avec déclaration) : Communauté européenne de l'énergie atomique..... 218

**N° 25799. Multilatéral :**

Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification : Gabon..... 220

**N° 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Côte d'Ivoire..... 221

**N° 27865. Multilatéral :**

Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988

Ratification : Gabon..... 222

Ratification : Monténégro..... 222

**N° 28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Tadjikistan..... 223

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Application territoriale à l'égard des îles Falkland (Malvinas) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 224

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Adhésion (avec déclaration) : Chine ..... 225

Acceptation : Finlande ..... 226

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Adhésion : Azerbaïdjan ..... 227

**N° 31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Azerbaïdjan ..... 228

**N° 35009. Multilatéral :**

Convention (n° 176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification : Mongolie ..... 229

**N° 35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion : Colombie ..... 230

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion : Colombie ..... 230

**Nº 36794. Multilatéral :**

Convention (nº 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification : France ..... 231

Application territoriale : France (à l'égard de : Nouvelle-Calédonie) ..... 231

Ratification : Mongolie ..... 231

Ratification : Niger ..... 232

**Nº 36842. Danemark et Bolivie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Copenhague, 12 mars 1995

Dénonciation : Bolivie (État plurinational de) ..... 233

**Nº 37245. Multilatéral :**

Convention (nº 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification : Cuba ..... 234

**Nº 38441. Multilatéral :**

Convention (nº 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification : Norvège ..... 235

**Nº 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Islande ..... 236

Ratification : État de Palestine ..... 236

**Nº 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserves) : République populaire démocratique de Corée ..... 237

**Nº 39591. Multilatéral :**

Convention (nº 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification : Belgique ..... 239

**Nº 40214. Multilatéral :**

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification des amendements aux annexes A, B et C : Botswana ..... 240

Ratification de l'amendement à l'annexe A : Botswana ..... 240

Ratification de l'amendement à l'annexe A : Botswana ..... 240

**Nº 40378. Lettonie et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000

Abrogation ..... 241

**Nº 41069. Multilatéral :**

Convention (nº 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Inde ..... 242

**Nº 41357. Multilatéral :**

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Adhésion : Iraq ..... 243

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Thaïlande ..... 244

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : République centrafricaine ..... 245

Ratification : Sierra Leone ..... 245

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis ..... 246

**N° 44631. Autriche et République tchèque :**

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif à la coopération policière et deuxième complément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Vienne, 14 juillet 2005

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque modifiant et complétant le Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif à la coopération policière et deuxième complément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Bruxelles, 5 décembre 2014

Entrée en vigueur..... 247

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Comores..... 302

Objection à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Pays-Bas ..... 302

Objection aux réserves formulées par la Malaisie lors de la ratification : Pays-Bas ..... 305

Ratification (avec déclarations) : Pays-Bas ..... 307

**N° 45739. Multilatéral :**

Convention (n° 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006

Ratification : République dominicaine ..... 311

Ratification : Indonésie ..... 311

Ratification : Iraq ..... 311

Ratification : Monténégro ..... 312

Ratification : Norvège ..... 312

**N° 47359. Turquie et Yémen :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 25 février 2008

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé. Sanaa, 11 février 2013

Entrée en vigueur ..... 313

**N° 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Adhésion : Venezuela (République bolivarienne du) ..... 318

**N° 51299. Multilatéral :**

Convention du travail maritime, 2006. Genève, 23 février 2006

Ratification : Cabo Verde ..... 319

Ratification : Chine ..... 319

Ratification : Inde ..... 319

Ratification : Mongolie ..... 320

Ratification : Roumanie ..... 320

**N° 51379. Multilatéral :**

Convention (n° 189) concernant le travail décent pour les travailleuses et travailleurs domestiques. Genève, 16 juin 2011

Ratification : Belgique ..... 321

Ratification : Chili ..... 321

Ratification : République dominicaine ..... 321

Ratification : Panama ..... 322

Ratification : Portugal ..... 322

**N° 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Adhésion : Monaco ..... 323

**N° 53043. Multilatéral :**

Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues. Bruxelles, 15 décembre 2014

Ratification : Luxembourg ..... 324

**N° 53483. Multilatéral :**

Convention relative aux accords d'élection de for. La Haye, 30 juin 2005

Ratification : Singapour ..... 325

**N° 53630. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur les ports secs. Bangkok, 1er mai 2013

Ratification : Mongolie ..... 326

**N° 53733. Multilatéral :**

Accord entre la Confédération suisse représentée par l'Office fédéral des réfugiés et la République d'Autriche représentée par le Ministère fédéral de l'Intérieur sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires à Vienne. Vienne, 1er juin 1993

Adhésion : Bosnie-Herzégovine ..... 327

Adhésion : Bulgarie ..... 327

Adhésion : Croatie ..... 327

Adhésion : République tchèque ..... 328

Adhésion : Hongrie ..... 328

Adhésion : Pologne ..... 328

Adhésion : Roumanie ..... 328

Adhésion : Serbie ..... 329

Adhésion : Slovaquie ..... 329

Adhésion : Slovénie ..... 329

Adhésion : Suède ..... 329

Adhésion : ex-République yougoslave de Macédoine ..... 330

Accord entre la Confédération suisse, la République d'Autriche et la République hongroise relatif à la modification et la prolongation de l'Accord signé à Vienne le 1er juin 1993 sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires. Budapest, 27 mars 1996

Entrée en vigueur ..... 331

Accord entre la Confédération suisse, la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif à la modification de l'Accord signé à Vienne le 1er juin 1993 sur l'établissement et le fonctionnement du « Centre international pour le développement des politiques migratoires » à Vienne. Budapest, 26 avril 1996

Entrée en vigueur..... 337

Accord relatif à la troisième modification de l'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires. Rhodes, 25 juin 2003

Entrée en vigueur..... 343

Accord relatif à la quatrième modification de l'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires à Vienne concernant l'introduction d'un système d'impôt interne. Sarajevo, 26 mai 2014

Entrée en vigueur..... 349

Adhésion : Suède..... 355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2016 with the Secretariat of the United Nations***

---

# ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juin 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 70, I-898.*]

RATIFICATION

**Mongolia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2015*

*Date of effect: 17 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 898. Multilatéral

CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 70, I-898.*]

RATIFICATION

**Mongolie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 2244. Multilateral

CONVENTION (NO. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. GENEVA, 28 JUNE 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 172, I-2244.*]

RATIFICATION

**Cook Islands**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2015*

*Date of effect: 12 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 2244. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 28 JUIN 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, I-2244.*]

RATIFICATION

**Îles Cook**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Chad**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 June 2015*

*Date of effect: 4 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**St. Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 November 2015*

*Date of effect: 25 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 2838. Multilatéral

CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Tchad**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 320, I-4648.*]

RATIFICATION

**Cook Islands**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2015*

*Date of effect: 12 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 4648. Multilatéral

CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 320, I-4648.*]

RATIFICATION

**Îles Cook**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 137. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION WITH FOCUS ON THE RESTRAINT SYSTEM. GENEVA, 30 NOVEMBER 2015

**Entry into force:** 9 June 2016, in accordance with article 1(4)

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 9 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

## Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 137. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CAS DE CHOC AVANT, L'ACCENT ÉTANT MIS SUR LES DISPOSITIFS DE RETENUE. GENÈVE, 30 NOVEMBRE 2015

**Entrée en vigueur :** 9 juin 2016, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 9 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. GENEVA, 18 JUNE 2016

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N^O 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N^O 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N[O] 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) SUR LES VÉHICULES ; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 116. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE PROTECTION OF MOTOR VEHICLES AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{o}$ 116. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES RELATIVES À LA PROTECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 127. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PEDESTRIAN SAFETY PERFORMANCE. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 127. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LA SÉCURITÉ DES PIÉTONS. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS, ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND I-SIZE CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR ; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS I-SIZE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{o}$ 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER AND ODOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE ET LE COMPTEUR KILOMÉTRIQUE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS"). GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{o}$ 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDS); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{o}$ 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT ; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L1 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES OR ELECTRIC DRIVE TRAINS INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER AND THE MAXIMUM 30 MINUTES POWER OF ELECTRIC DRIVE TRAINS. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE OU DES GROUPES MOTOPROPULSEURS ÉLECTRIQUES DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE ET DE LA PUISSANCE MAXIMALE SUR 30 MINUTES DES GROUPES MOTOPROPULSEURS ÉLECTRIQUES. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{o}$ 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 18 JUNE 2016

**Entry into force:** 18 June 2016

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 June 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N$^{O}$ 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 18 JUIN 2016

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2016

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 juin 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

## No. 7237. Multilateral

CONVENTION (NO. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. GENEVA, 22 JUNE 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 494, I-7237.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 December 2015*

*Date of effect: 10 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 7237. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. GENÈVE, 22 JUIN 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 494, I-7237.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

OBJECTION TO THE ACCESSION OF MOROCCO, PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

**Germany**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

## Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

OBJECTION À L'ADHÉSION DU MAROC, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

**Allemagne**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The Federal Republic of Germany herewith objects to the accession of [...] Morocco in accordance with article 12, paragraph 2 of the Convention Abolishing the Requirements of Legalization for Foreign Documents (The Hague, October 5th, 1961).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République fédérale d'Allemagne fait objection à l'adhésion [...] du Maroc en vertu de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers (La Haye, le 5 octobre 1961).

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

## No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Chad**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 June 2015*

*Date of effect: 4 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 8279. Multilatéral

CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Tchad**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 10462. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. GENEVA, 13 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 727, I-10462.*]

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 May 2016*

*Date of effect: 13 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 16 June 2016*

## Nº 10462. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 13 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 727, I-10462.*]

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 16 juin 2016*

## No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Ecuador**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2016*

## Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Équateur**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

No. 4-2-106/2016

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido a los eventos telúricos suscitados el 16 de abril y días posteriores, el Gobierno de la República del Ecuador declaró el estado de excepción en las provincias de Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos y Guayas, a través del Decreto Ejecutivo Nro. 1001, a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, en apego al Artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal suspensión a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 3 de Junio de 2016

# PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
## No.1001

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

**CONSIDERANDO:**

Que el artículo 14 de la Constitución de la República del Ecuador, reconoce el derecho de la población tiene derecho a vivir en un ambiente sano y ecológicamente equilibrado que garantice la sostenibilidad y el buen vivir, sumak kawsay;

Que el artículo 396 de la Constitución de la República del Ecuador dispone que el Estado adoptará las políticas y medidas oportunas que eviten los impactos ambientales negativos cuando exista certidumbre de daño; y, que en caso de duda sobre el impacto ambiental de alguna acción u omisión, aunque no exista evidencia científica de daño, el Estado adoptará medidas protectoras y oportunas.

Que el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador señala que es obligación del Estado proteger a las personas, las colectividades y la naturaleza frente a los efectos negativos de los desastres de origen natural o antrópico mediante la prevención ante el riesgo, la mitigación de desastres, la recuperación y mejoramiento de las condiciones sociales, económicas y ambientales, con el objetivo de minimizar la condición de vulnerabilidad;

Que de conformidad con el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador, el Estado ejercerá la rectoría del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo a través del organismo técnico establecido en la ley;

Que la Ley de Seguridad Pública y del Estado, establece a la Secretaría Nacional de Gestión de Riesgos como órgano rector del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo;

Que de conformidad con la ley de la materia son funciones del organismo técnico, entre otras, articular las instituciones para que coordinen acciones a fin de prevenir y mitigar los riesgos, así como para enfrentarlos, recuperar y mejorar las condiciones anteriores a la ocurrencia de una emergencia o desastre; y, realizar y coordinar las acciones necesarias para reducir vulnerabilidades y prevenir, mitigar, atender y recuperar eventuales efectos negativos derivados de desastres o emergencias en el territorio nacional;

Que el día de 16 de abril de 2016 se presentaron eventos telúricos ubicados entre las provincias de Esmeraldas y Manabí,

Que Esmeraldas, Manabí, Santo Domingo, Los Ríos, Santa Elena y Guayas, se han presentado efectos más adversos de los eventos telúricos y por ello es necesario declarar el estado de excepción en dichas provincias

En ejercicio de las facultades que le confieren el artículo 164 y siguientes de la Constitución de la República; y, 29 y 36 y siguientes de la Ley de Seguridad Pública y del Estado,

**DECRETA:**

Artículo 1.- Declárese el estado de excepción en las provincias de: Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos y Guayas, por los efectos adversos de este desastre natural.

Artículo 2.- Disponer la movilización nacional en las provincias de: Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos y Guayas; de tal manera que todas las entidades de la Administración

## PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

**No.1001**

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

Pública Central e institucional, en especial las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional; y, los gobiernos autónomos descentralizados de las provincias afectadas, deberán coordinar esfuerzos con el fin de ejecutar las acciones necesarias e indispensables para mitigar y prevenir los riesgos así como enfrentar, recuperar y mejorar las condiciones adversas, que provocaron los eventos telúricos del día 16 de abril de 2016.

Artículo 3.- Se ordena al Ministerio de Finanzas que sitúe los fondos públicos necesarios para atender la situación de excepción, pudiendo utilizar todas las asignaciones presupuestarias disponibles, salvo las destinadas a salud y educación.

Artículo 4.- El presente estado de excepción regirá durante sesenta días a partir de la suscripción de este decreto ejecutivo. El ámbito territorial de aplicación es en las provincias indicadas.

Artículo 5.- Notifíquese de esta declaratoria a la Asamblea Nacional y a la Corte Constitucional.

Artículo 6.- De la ejecución del presente decreto ejecutivo que entrará en vigencia desde la fecha de su expedición, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de: Coordinación de Seguridad, del Interior, de Defensa, de Finanzas, de Salud, de Inclusión Económica y Social; y la Secretaría Nacional de Gestión de Riesgos.

Dado en Roma, República Italiana, a los 17 días del mes de abril de 2016

Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 4-2-106/2016

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and wishes to inform the Secretariat that, owing to the earthquakes of 16 April and subsequent days, the Government of the Republic of Ecuador has, by Executive Decree No. 1001, declared a state of emergency in the provinces of Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos and Guayas in order to protect the people from the adverse effects of that natural disaster and to ensure their safety.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations respectfully requests, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the Secretary-General advise all States parties to the Covenant of the restrictions thus imposed.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 3 June 2016

**Office of the President**

**No. 1001**

**Rafael Correa Delgado**
**Constitutional President of the Republic**

Whereas:

Article 14 of the Constitution of the Republic of Ecuador recognizes the right of the population to live in a healthy and ecologically balanced environment that guarantees sustainability and good living (*sumak kawsay*);

Article 396 of the Constitution of the Republic of Ecuador provides that the State shall adopt timely policies and measures to avoid adverse environmental impacts where there is certainty of harm; and that, in case of doubt as to the environmental impact stemming from a deed or omission, even where there is no scientific evidence of harm, the State shall adopt timely protective measures;

Article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador provides that the State shall protect persons, communities and nature against the adverse effects of natural or man-made disasters through risk prevention, disaster mitigation, and the restoration and improvement of social, economic and environmental conditions, for the purpose of minimizing the condition of vulnerability;

Under article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador, the State shall exercise governance over the national decentralized system for risk management through the technical body established by law;

The Public and State Security Act establishes the National Risk Management Secretariat as the governing body of the national decentralized system for risk management;

In accordance with relevant law, the technical body shall, among other functions, provide liaison between institutions in order for them to coordinate actions to prevent and mitigate risk, as well as to address risk and restore or improve upon the conditions that existed prior to an emergency or disaster; and carry out and coordinate the necessary actions to reduce vulnerabilities and to prevent, mitigate, respond to and overcome the adverse effects of disasters or emergencies in the national territory;

On 16 April 2016, there were earthquakes near the border between the provinces of Esmeraldas and Manabí;

The most serious adverse effects of the earthquakes have been felt in Esmeraldas, Manabí, Santo Domingo, Los Ríos, Santa Elena and Guayas, necessitating the declaration of a state of emergency in those provinces;

In exercise of the powers conferred on him by articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic and articles 29 and 36 et seq. of the Public and State Security Act,

Decrees:

Article 1 - A state of emergency is hereby declared in the provinces of Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos and Guayas, on account of the adverse effects of this natural disaster.

Article 2 - Provision shall be made for national mobilization in the provinces of Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchilas, Los Ríos and Guayas; accordingly, all entities of the Central and Institutional Public Administration, and in particular the Armed Forces, the National Police and the autonomous governments of the provinces affected, shall coordinate their efforts to take all necessary and indispensable actions to prevent and mitigate risks and to address, remedy and redress the adverse conditions caused by the earthquakes of 16 April 2016.

Article 3 - The Ministry of Finance is ordered to find the public funds needed to extend the state of emergency and is authorized to use all available budgetary allocations except those earmarked for health and education.

Article 4 - The present state of emergency shall be in effect for sixty days from the signing of this Executive Decree, whose territorial scope of application covers the aforementioned provinces.

Article 5 - The National Assembly and the Constitutional Court shall be apprised of this decree.

Article 6 - Implementation of this Executive Decree, which enters into force as of its date of issue, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be the responsibility of the Minister of Security Coordination, the Minister of the Interior, the Minister of Defence, the Minister of Finance, the Minister of Health, the Minister for Economic and Social Inclusion and the National Risk Management Secretariat.

DONE at Rome, Republic of Italy, on 17 April 2016

Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 4-2-106/2016

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et l'informe par la présente qu'en raison des tremblements de terre survenus le 16 avril et les jours suivants, le Gouvernement de la République de l'Équateur a déclaré l'état d'exception dans les provinces d'Esmeraldas, de Manabí, de Santa Elena, de Santo Domingo de los Tsáchilas, de Los Ríos et de Guayas par le décret exécutif n°1001, afin de protéger ses populations face aux effets néfastes de cette catastrophe naturelle et d'en garantir la sécurité.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies prie le Secrétariat général de bien vouloir informer tous les États parties à cet instrument international des restrictions ainsi imposées.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 3 juin 2016

**Présidence de la République**

**N° 1001**

**Rafael Correa Delgado**
**Président de la République**

Considérant :

Que l'article 14 de la Constitution de la République de l'Équateur reconnaît le droit de sa population à vivre dans un environnement sain et écologiquement équilibré qui garantisse la durabilité et le bien-vivre *sumak kawsay* ;

Que l'article 396 de la Constitution de la République de l'Équateur stipule que l'État adoptera les politiques et mesures nécessaires pour éviter les répercussions négatives sur l'environnement en cas de preuves avérées de dommage, et qu'en présence de doutes quant à l'impact environnemental effectif d'une action ou omission, même sans preuves scientifiques de dommage, l'État adoptera les mesures de protection appropriées ;

Qu'en application de l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur, il incombe à l'État de protéger les personnes, les collectivités et la nature des effets néfastes provoqués par les catastrophes d'origine naturelle ou anthropique en prévenant les risques, en atténuant les effets des catastrophes, en rétablissant les conditions sociales, économiques et environnementales et en les améliorant en vue de réduire au minimum la vulnérabilité ;

Que, conformément à l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur, l'État assume la direction du système national décentralisé de gestion des risques par l'intermédiaire de l'organisme technique établi par la loi ;

Qu'en application de la loi relative à la sécurité publique et à la sûreté de l'État, le Secrétariat de la gestion des risques dirige le système national décentralisé de gestion des risques ;

Que, conformément à la loi en la matière, il appartient à cet organisme technique, notamment, de faire le lien entre les institutions pour qu'elles coordonnent leur action afin de prévenir et d'atténuer les risques ainsi que d'y faire face, de rétablir les conditions d'avant la situation d'urgence ou la catastrophe et de les améliorer, et de prendre les mesures nécessaires et de les coordonner pour réduire la vulnérabilité, prévenir et atténuer les effets négatifs pouvant résulter d'une catastrophe ou d'une situation d'urgence sur le territoire national, y faire face et les surmonter ;

Que le 16 avril 2016, la zone située entre les provinces d'Esmeraldas et de Manabí a été frappée par des tremblements de terre ;

Que les provinces d'Esmeraldas, de Manabí, de Santo Domingo, de Los Ríos, de Santa Elena et de Guayas ont souffert d'effets néfastes aggravés suite à ces événements et qu'il est donc nécessaire de déclarer l'état d'exception dans ces provinces ;

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 164 et suivants de la Constitution de la République et les articles 29, 36 et suivants de la loi relative à la sécurité publique de l'État,

Décrète ce qui suit :

Article 1. L'état d'exception est proclamé dans les provinces de : Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchílas, Los Ríos et Guayas, suite aux effets néfastes de cette catastrophe naturelle.

Article 2. Il sera procédé à la mobilisation des ressources nationales dans les provinces de : Esmeraldas, Manabí, Santa Elena, Santo Domingo de los Tsáchílas, Los Ríos et Guayas, de manière à ce que toutes les entités de l'administration publique centrale et institutionnelle, notamment les Forces armées et la Police nationale et les gouvernements autonomes décentralisés des provinces affectées, coordonnent leurs efforts afin d'exécuter les actions nécessaires et indispensables pour atténuer et prévenir les risques et faire face et remédier aux conditions défavorables provoquées par les tremblements de terre du 16 avril 2016.

Article 3. Le Ministère des finances est tenu d'affecter les fonds publics nécessaires pour répondre à l'état d'exception et a à sa disposition toutes les allocations budgétaires disponibles, à l'exception de celles destinées à la santé et à l'éducation.

Article 4. L'état d'exception durera soixante jours à partir de la signature du présent décret exécutif. Son champ d'application territorial s'étend aux provinces susmentionnées.

Article 5. L'Assemblée nationale et la Cour constitutionnelle recevront notification de cette déclaration.

Article 6. Les Ministres de la coordination de la sécurité, de l'intérieur, de la défense, des finances, de la santé, de l'inclusion économique et sociale et le Secrétariat national de gestion des risques sont en charge de l'application du présent décret exécutif, qui entrera en vigueur à partir de sa date d'expédition, indépendamment de la date de sa publication au Registre officiel de l'Équateur.

Fait à Rome, en République italienne, le 17 avril 2016.

Rafael Correa Delgado
Président de la République

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 43

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 024-2016-PCM publicado el pasado 15 de abril, cuya copia se acompaña, se prorrogó por cuarenta y cinco días, a partir del 17 de abril de 2016, el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/17 de fecha 21 de marzo de 2016.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, contemplados en los incisos 9 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de junio de 2016

## Prórroga de Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao

**DECRETO SUPREMO**
**Nº 024-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública y a la seguridad;

Que, mediante Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, publicado el 4 de diciembre de 2015, se declaró por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, *computado a partir de la fecha de publicación* del acotado dispositivo, el Estado de Emergencia en la Provincia Constitucional del Callao, disponiendo que la Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno;

Que, posteriormente con Decretos Supremos N°s 004-2016-PCM y 013-2016-PCM, se prorrogó el estado de emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao, por cuarenta y cinco (45) días calendario adicionales, del 18 de enero al 2 de marzo de 2016 y del 3 de marzo al 16 de abril de 2016, respectivamente;

Que, mediante Oficio Nº 216-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda que se prorrogue el Estado de Emergencia declarado por Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, en la Provincia Constitucional del Callao, sustentando dicha petición en el Oficio Nº 80-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO, del Jefe de la Región Policial Callao y en el Informe Nº 033-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado en todas sus modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de *Emergencia requiere nuevo* Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia**
Prorrogar el Estado de Emergencia por el plazo de cuarenta y cinco (45) días calendario, a partir del 17 de abril de 2016, en la Provincia Constitucional del Callao. La *Policía* Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos *Constitucionales***
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Refrendo**
El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de abril del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/43

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 024-2016-PCM issued on 15 April 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao has been extended for 45 days, with effect from 17 April 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat the extensions of the state of emergency in the aforementioned locality, the most recent communication being note No. 7-1-SG/17 of 21 March 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended in order to consolidate peace in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 June 2016

**Extension of the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao**

**Supreme Decree No. 024-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace and security;

That, by Supreme Decree No. 083-2015-PCM, issued on 4 December 2015, a state of emergency was declared in the Constitutional Province of Callao for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from the date of issuance of that instrument, which provides that the National Police of Peru shall maintain control of public order;

That, subsequently by Supreme Decrees Nos. 004-2016-PCM and 013-2016-PCM, the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao was extended for an additional period of forty-five (45) calendar days, from 18 January to 2 March 2016 and from 3 March to 16 April 2016, respectively;

That, by means of note No. 216-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommended that the state of emergency declared by Supreme Decree No. 083-2015-PCM in the Constitutional Province of Callao be extended, basing that request on note No. 80-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO, from the chief of the Callao Police Region, and report No. 033-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO, in order to strengthen efforts against public insecurity and organized crimes in all its forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Constitutional Province of Callao is hereby extended for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from 17 April 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 April 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/43

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 024-2016-PCM, publié le 15 avril dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 45 jours commençant le 17 avril 2016, l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao.

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat de la prorogation de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/17 du 21 mars 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 juin 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao**

**Décret suprême n° 024-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit des citoyens à l'ordre, la tranquillité publique et la sécurité ;

Que, par le décret suprême n° 083-2015-PCM publié le 4 décembre 2015, un état d'urgence a été déclaré dans la province constitutionnelle du Callao pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires à compter du jour de la publication dudit instrument, disposant que la Police nationale du Pérou maintiendra le contrôle de l'ordre public ;

Que, par la suite, par décrets suprêmes n° 004-2016-PCM et 013-2016-PCM, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao a été prorogé pour une durée supplémentaire de quarante-cinq (45) jours calendaires, du 18 janvier au 2 mars 2016 et du 3 mars au 16 avril 2016, respectivement ;

Que, par sa communication n° 216-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou a recommandé que soit prorogé l'état d'urgence déclaré par décret suprême n° 083-2015-PCM dans la province constitutionnelle du Callao afin de renforcer la lutte contre l'insécurité des citoyens et la criminalité organisée sous toute ses formes, fondant sa demande sur la communication n° 80-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO du chef de la police de la région du Callao et sur le rapport n° 033-2016-REGPOL-CALLAO/JEM-UNIPLO ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter du 17 avril 2016, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao. La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 14 avril deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Aldo Vásquez Ríos

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 44

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 018-2016-PCM publicado el pasado 17 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 21 de marzo de 2016, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarante, ubicado en la provincia de la Convención del departamento del Cusco.

Cabe resaltar que oportunamente la Misión Permanente ha cumplido con informar a la Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/14 de fecha 16 de marzo de 2016.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, complementados en los artículos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 24 de junio de 2016

## Decreto Supremo de prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO**
**Nº 018-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 003-2016-PCM, publicado el 15 de enero de 2016, se prorrogó por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 21 de enero de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo Nº 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimitó el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en las zonas del VRAEM que se encuentran en Estado de Emergencia, orientando su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, teniendo en cuenta el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio Nº 182-2016-DGPNP/SA, de fecha 14 de marzo de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo Nº 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia**
Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 21 de marzo de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**
Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyarán a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco declarado en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú**
La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095 y en el Decreto Legislativo Nº 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo Nº 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orienten su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5.- Refrendo**
El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciséis días del mes de marzo del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/44

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 018-2016-PCM, issued on 17 March 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 21 March 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being note No. 7-1-SG/14 of 16 March 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 June 2016

**Supreme Decree extending the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco**

**Supreme Decree No. 018-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 003-2016-PCM, issued on 15 January 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 21 January 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the Peruvian National Police is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in the hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM, of 10 December 2015, set out the limits of the scope of action of the armed forces and the Peruvian National Police in the areas of the valley of the Apurímac, Ene and Mantaro rivers in which a state of emergency has been declared, their mission being to counteract the remaining terrorists and to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the Peruvian National Police has reported, in note No. 182-2016-DGPNP/SA of 14 March 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the Peruvian National Police, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the Peruvian National Police, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, and the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 21 March 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The Peruvian National Police shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the Peruvian National Police in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the Peruvian National Police

The armed forces and the Peruvian National Police shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095 and Legislative Decree No. 1186, respectively, and in accordance with Supreme Decree No. 085-2015-PCM which stipulates that the armed forces focus their mission on combatting the activities of hostile groups (remaining terrorists) and that the Peruvian National Police focus its mission on combatting illegal drug trafficking and other illicit activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 16 March 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/44

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 018-2016-PCM, publié le 17 mars 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 21 mars 2016, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/14 du 16 mars 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 juin 2016

**Décret suprême prorogeant l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco)**

**Décret suprême n° 018-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 003-2016-PCM, publié le 15 janvier 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 21 janvier 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes : i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones de la vallée des rivières d'Apurimac, d'Ene et de Mantaro se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, leur mission consistant dans l'ensemble à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, compte tenu du délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier considérant et conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 182-2016-DGPNP/SA, en date du 14 mars 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 21 mars 2016 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale péruvienne assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco), placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale péruvienne obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, ainsi que par le décret suprême n° 085-2015-PCM qui oriente leur mission vers la lutte contre les groupes hostiles (les terroristes restants) et contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 5 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 16 mars deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Aldo Vásquez Ríos
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 45

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 002-2016-PCM publicado el pasado 14 de enero, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 15 de enero de 2016, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina, Villa Virgen en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Parihuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe resaltar que oportunamente la Misión Permanente ha cumplido con informar a la Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/66 de fecha 11 de diciembre de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, complementados en los artículos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 24 de junio de 2016

## Prórroga de Estado de Emergencia declarado en diversos distritos y provincias de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO**
**Nº 002-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 078-2015-PCM publicado el 12 de noviembre de 2015, se prorrogó por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 16 de noviembre de 2015, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Luricocha, Santillana, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Colcabamba, Daniel Hernández, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, San Marcos de Rocchac, Surcubamba, Tintay Puncu, Quichuas y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Panahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, mediante Ley N° 30346, publicada con fecha 03 de octubre de 2015, se creó el distrito de Vizcatán del Ene, en la provincia de Satipo del departamento de Junín, desmembrándose del distrito de Pangoa; asimismo, mediante Ley N° 30349, publicada con fecha 15 de octubre del 2015, se creó el distrito de Villa Kintiarina, en la provincia de La Convención del departamento de Cusco, desmembrándose del distrito de Kimbiri;

Que, mediante Ley N° 30387, publicada con fecha 17 de diciembre de 2015, se creó el distrito de Chaca, en la provincia de Huanta del departamento de Ayacucho, desmembrándose del distrito de Santillana; asimismo, mediante Ley N° 30388, publicada con fecha 17 de diciembre de 2015, se creó el distrito de Roble, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, desmembrándose del distrito de Tintaypuncu,

Que, mediante Decreto Supremo Nº 085-2015-PCM de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimitó el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional del Perú en las zonas del VRAEM que se encuentran en Estado de Emergencia, orientando su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como la lucha frontal contra el tráfico ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando, y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio Nº 07-2016-DIRGEN PNP/SA, de fecha 04 de enero de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 15 de enero de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la

provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Control del Orden Interno**

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyarán a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

**Artículo 4°.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional del Perú**

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los remanentes terroristas y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el tráfico ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de enero del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
*Presidente de la República*

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho de la Presidencia
del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior y
Encargado del Despacho del Ministerio de
Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/45

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 002-2016-PCM, issued on 14 January 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina, Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junin, has been extended for 60 days, with effect from 15 January 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/66 of 11 December 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 June 2016

**Extension of the state of emergency declared in various districts and provinces of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín.**

**Supreme Decree No. 002-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 078-2015-PCM, issued on 12 November 2015, the state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Luricocha, Santillana, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Colcabamba, Daniel Hernández, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, San Marcos de Rocchac, Surcubamba, Tintay Puncu, Quichuas and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa and Río Tambo in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for 60 calendar days, with effect from 16 November 2015;

That under Act No. 30346, published on 3 October 2015, the District of Vizcatán del Ene in the Province of Satipo, Department of Junín, was formed by subdivision of the District of Pangoa; and under Act No. 30349, published on 15 October 2015, the District of Villa Kintiarina in the Province of La Convención, Department of Cusco, was formed by subdivision of the District of Kimbiri;

That under Act No. 30387, published on 17 December 2015, the District of Chaca in the Province of Huanta, Department of Ayacucho, was formed by subdivision of the District of Santillana; and under Act No. 30388, published on 17 December 2015, the District of Roble in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica, was formed by subdivision of the District of Tintay Puncu;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM, of 10 December 2015, set out the limits of the scope of action of the armed forces and the Peruvian National Police in the areas of the valley of the Apurímac, Ene and Mantaro rivers in which a state of emergency has been declared, their mission being to counteract the remaining terrorists and to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That, while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the Peruvian National Police has reported, in note No. 07-2016-DIRGEN PNP/SA of 4 January 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend it in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the Peruvian National Police, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the Peruvian National Police, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, and the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the Peruvian National Police is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 15 January 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The Peruvian National Police shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the Peruvian National Police in achieving this objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the Peruvian National Police

The armed forces and the Peruvian National Police shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095 and Legislative Decree No. 1186, respectively, and in accordance with Supreme Decree No. 085-2015-PCM which stipulates that the armed forces focus their mission on combatting the activities of remaining terrorists and that the Peruvian National Police focus its mission on combatting illegal drug trafficking and other illicit activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 January 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Ana María Sánchez de Ríos
Minister for Foreign Affairs
Acting President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior and
Acting Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/45

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 002-2016-PCM, publié le 14 janvier 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 15 janvier 2016, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/66 du 11 décembre 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 juin 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces et districts des départements d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín**

**Décret suprême n° 002-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 078-2015-PCM, publié le 12 novembre 2015, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 16 novembre 2015 dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Luricocha, de Santillana, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Colcabamba, de Daniel Hernández, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de San Marcos de Rocchac, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Quichuas et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín) ;

Que par la loi n° 30346, publiée le 3 octobre 2015, a été créé le district de Vizcatán del Ene, dans la province de Satipo du département de Junín, par démembrement du district de Pangoa ; de même, par la loi N° 30349, publiée le 15 octobre 2015, a été créé le district de Villa Kintiarina, dans la province de La Convención du département de Cusco, par démembrement du district de Kimbiri ;

Que par la loi n° 30387, publiée le 17 décembre 2015, a été créé le district de Chaca, dans la province de Huanta du département d'Ayacucho, par démembrement du district de Santilla ; de même, par la loi N° 30388, publiée le 17 décembre 2015, a été créé le district de Roble, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, par démembrement du district de Tintay Puncu ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones de la vallée des rivières d'Apurimac, d'Ene et de Mantaro se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, leur mission consistant dans l'ensemble à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier alinéa vient à expiration ; que, selon la communication n° 07-2016-DIRGEN PNP/SA du 4 janvier 2016 du Directeur général de la Police nationale du Pérou, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et les districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre à la Police nationale péruvienne, par sa présence et son intervention appropriée, de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état

d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Que, par le Décret suprême n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 15 janvier 2016 l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale péruvienne assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans les départements, provinces et districts placés sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale péruvienne obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, ainsi que par le décret suprême n° 085-2015-PCM qui oriente leur mission vers la lutte contre les terroristes restants et contre le trafic illicite de stupéfiants et d'autres activités illicites, respectivement.

Article 5 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 14 janvier deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Pour le Président du Conseil des ministres,
La Ministre des relations extérieures
Ana María Sánchez De Ríos

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur et
Pour le Ministre de la justice et des droits de l'homme
José Luis Pérez Guadalupe

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 46

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 093-2015-PCM publicado el pasado 24 de diciembre, cuya copia se acompaña, se declara por el término de cuarenta y cinco días, el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, contemplados en los incisos 9 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 24 de junio de 2016

## Declaran el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash

**DECRETO SUPREMO**
**Nº 093-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Oficio Nº 720-2015-DIRGEN PNP/S-A, el Director General de la Policía Nacional del Perú solicita se declare el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash, a fin de fortalecer la lucha contra la delincuencia común y organizada en todas sus modalidades, sustentando dicha petición en el Oficio Nº 2024-2015-REGPOL-ANCASH/SEC, del Jefe de la Región Policial Áncash y en el Informe Nº 037-2015-REGPOL-ÁNCASH/DIVPOL-CH/SEC, por los cuales se comunica la problemática relacionada con el incremento del índice délictivo en dichas provincias, en atención al alto nivel de peligrosidad y clima de inseguridad y violencia, por la comisión de delitos tales como sicariato, homicidio, extorsiones y otros;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las provincias del Santa y Casma, resulta necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1º.- Declaración de Estado de Emergencia**

Declarar por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, computado a partir de la fecha de publicación del presente dispositivo, el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno.

**Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3º.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de diciembre del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**1327524-1**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/46

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 093-2015-PCM issued on 24 December 2015 (copy attached), a state of emergency has been declared for 45 days in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended, in order to consolidate peace in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 24 June 2016

**Declaration of a state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash**

**Supreme Decree No. 093-2015-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by means of note No. 720-2015-DIRGEN PNP/S-A, the Director General of the National Police of Peru requested that a state of emergency be declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to combat ordinary and organized crime in all its forms more effectively, basing that request on note No. 2024-2015-REGPOL-ANCASH/SEC, from the chief of the Áncash Police Region, and report No. 037-2015-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/SEC, which communicate the problems related to the increase in crime rate in the said provinces, in view of the high level of danger and the climate of insecurity and violence, where such crimes as contract killing, homicide, extortion and the likes are being committed;

That, in view of the occurrence of events disrupting public order and affecting the normal conduct of activities by the population in the Provinces of Santa and Casma, it is necessary to take the measures envisaged in the Constitution for the restoration of public order;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby declared for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from the date of publication of this

instrument. During the state of emergency, the National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 24 December 2015.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/46

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'aux termes du décret suprême n° 093-2015-PCM, publié le 24 décembre 2015 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence est déclaré, pour une durée de 45 jours, dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 24 juin 2016

**Déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash)**

**Décret suprême n° 093-2015-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par sa communication n° 720-2015-DIRGEN PNP/S-A, le Directeur général de la Police nationale du Pérou demande que soit déclaré l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash) afin de renforcer la lutte contre la criminalité ordinaire et organisée sous toute ses formes, fondant sa demande sur la communication n° 2024-2015-REGPOL-ANCASH/SEC du chef de la police de la région d'Áncash et sur le rapport n° 037-2015-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/SEC, dans lesquels sont présentés les problèmes relatifs à la hausse de la criminalité dans lesdites provinces, en raison du niveau élevé de danger et du climat d'insécurité et de violence, où sont commis des infractions, notamment meurtres, agressions et extorsion ;

Qu'étant donné que sont commis des actes perturbant l'ordre public et troublant le bon déroulement des activités de la population des provinces de Santa et de Casma, il y a lieu d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter de la date de publication du présent décret, l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 24 décembre deux mille quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Aldo Vásquez Ríos

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 47

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 036-2016-PCM publicado el pasado 31 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por el término de sesenta días, a partir del 1 de junio de 2016, el Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao.

Cabe resaltar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/43 de fecha 24 de junio de 2016.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, contemplados en los incisos 9 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2016

## Prórroga de Estado de Emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao

**DECRETO SUPREMO**
**N° 036-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública y a la seguridad;

Que, mediante Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, publicado el 4 de diciembre de 2015, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, computado a partir de la fecha de publicación del acotado dispositivo, el Estado de Emergencia en la Provincia Constitucional del Callao, disponiendo que la Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno;

Que, posteriormente con Decretos Supremos N°s 004-2016-PCM, 013-2016-PCM y 024-2016-PCM, se prorrogó el estado de emergencia declarado en la Provincia Constitucional del Callao, por cuarenta y cinco (45) días calendario adicionales, del 18 de enero al 2 de marzo de 2016, del 3 de marzo al 16 de abril de 2016 y del 17 de abril al 31 de mayo de 2016, respectivamente;

Que, mediante Oficio N° 352-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda que se prorrogue el Estado de Emergencia declarado por Decreto Supremo N° 083-2015-PCM, en la Provincia Constitucional del Callao, sustentando dicha petición en el Oficio N° 69-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO, del Jefe de la Región Policial Callao y en el Informe N° 047-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLA, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado en todas sus modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia**

Prorrogar el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días calendario, a partir del 1 de junio de 2016, en la Provincia Constitucional del Callao. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta días del mes de mayo del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/47

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 036-2016-PCM issued on 31 May 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao has been extended for 60 days, with effect from 1 June 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being note No. 7-1-SG/43 dated 24 June 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended in order to consolidate peace in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2016

**Extension of the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao**

**Supreme Decree No. 036-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace and security;

That, by Supreme Decree No. 083-2015-PCM, issued on 4 December 2015, a state of emergency was declared in the Constitutional Province of Callao for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from the date of issuance of that instrument, which provides that the National Police of Peru shall maintain control of public order;

That, subsequently by Supreme Decrees Nos. 004-2016-PCM, 013-2016-PCM and 024-2016-PCM, the state of emergency declared in the Constitutional Province of Callao was extended for an additional period of forty-five (45) calendar days, from 18 January to 2 March 2016, from 3 March to 16 April 2016 and from 17 April to 31 May 2016, respectively;

That, by means of note No. 352-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommended that the state of emergency declared by Supreme Decree No. 083-2015-PCM in the Constitutional Province of Callao be extended, basing that request on note No. 69-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO, from the chief of the Callao Police Region, and report No. 047-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLA, in order to strengthen efforts against public insecurity and organized crime in all its forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Constitutional Province of Callao is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 1 June 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 30 May 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/47

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 036-2016-PCM, publié le 31 mai 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 1er juin 2016, l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao.

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/43 du 24 juin 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans la province constitutionnelle du Callao**

**Décret suprême n° 036-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit des citoyens à l'ordre, la tranquillité publique et la sécurité ;

Que, par le décret suprême n° 083-2015-PCM publié le 4 décembre 2015, un état d'urgence a été déclaré dans la province constitutionnelle du Callao pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires à compter du jour de la publication dudit instrument, disposant que la Police nationale du Pérou maintiendra le contrôle de l'ordre public ;

Que, par la suite, par décrets suprêmes n° 004-2016-PCM, 013-2016-PCM et 024-2016-PCM, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao a été prorogé pour une durée supplémentaire de quarante-cinq (45) jours calendaires, du 18 janvier au 2 mars 2016, du 3 mars au 16 avril 2016 et du 17 avril au 31 mai 2016, respectivement ;

Que, par sa communication n° 352-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou a recommandé que soit prorogé l'état d'urgence déclaré par décret suprême n° 083-2015-PCM dans la province constitutionnelle du Callao afin de renforcer la lutte contre l'insécurité des citoyens et la criminalité organisée sous toute ses formes, fondant sa demande sur la communication n° 69-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLO du chef de la police de la région du Callao et sur le rapport n° 047-2016-REGPOL CALLAO/JEM-UNIPLA ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires, à compter du 1er juin 2016, l'état d'urgence dans la province constitutionnelle du Callao. La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 30 mai deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Aldo Vásquez Ríos

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 48

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 032-2016-PCM publicado el pasado 12 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por el término de sesenta días, a partir del 20 de mayo de 2016, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarante, ubicado en la provincia de la Convención del departamento del Cusco.

Cabe resaltar que oportunamente la Misión Permanente ha cumplido con informar a la Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/44 de fecha 24 de junio de 2016.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, complementados en los artículos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2016

## Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento de Cusco

**DECRETO SUPREMO**
**Nº 032-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 018-2016-PCM, publicado el 17 de marzo de 2016, se prorrogó por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 21 de marzo de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimitó el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en las zonas del VRAEM que se encuentran en Estado de Emergencia, orientando su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, teniendo en cuenta el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 311-2016-DGPNP/SA, de fecha 30 de abril de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 20 de mayo de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyarán a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco, declarado en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú**

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orienten su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de mayo del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/48

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 032-2016-PCM issued on 12 May 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 20 May 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being note No. 7-1-SG/44 of 24 June 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2016

**Extension of the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco**

**Supreme Decree No. 032-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 018-2016-PCM, issued on 17 March 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 21 March 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the Peruvian National Police is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM, of 10 December 2015, set out the limits of the scope of action of the armed forces and the Peruvian National Police in the areas of the valley of the Apurímac, Ene and Mantaro rivers in which a state of emergency has been declared, their mission being to counteract the remaining terrorists and to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the Peruvian National Police has reported, in note No. 311-2016-DGPNP/SA of 30 April 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the Peruvian National Police, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the Peruvian National Police, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use

of force, and the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 May 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The Peruvian National Police shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the Peruvian National Police in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the Peruvian National Police.

The armed forces and the Peruvian National Police shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095 and Legislative Decree No. 1186, respectively, and in accordance with Supreme Decree No. 085-2015-PCM which stipulates that the armed forces focus their mission on combatting the activities of hostile groups (remaining terrorists) and that the Peruvian National Police focus its mission on combatting illegal drug trafficking and illicit other activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 11 May 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/48

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 032-2016-PCM, publié le 12 mai 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 20 mai 2016, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/44 du 24 juin 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco)**

**Décret suprême n° 032-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 018-2016-PCM, publié le 17 mars 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 21 mars 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes : i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones de la vallée des rivières d'Apurimac, d'Ene et de Mantaro se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, leur mission consistant dans l'ensemble à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, compte tenu du délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier considérant et conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 311-2016-DGPNP/SA, en date du 30 avril 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 20 mai 2016 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale péruvienne assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale péruvienne obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, ainsi que par le décret suprême n° 085-2015-PCM qui oriente leur mission vers la lutte contre les groupes hostiles (les terroristes restants) et contre le trafic illicite de stupéfiants et d'autres activités illicites, respectivement.

Article 5 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 11 mai deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Aldo Vásquez Ríos
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 49

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 017-2016-PCM publicado el pasado 15 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por el término de sesenta días, a partir del 15 de marzo de 2016, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina, Villa Virgen en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Parihuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe resaltar que oportunamente la Misión Permanente ha cumplido con informar a la Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/45 de fecha 24 de junio de 2016.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, complementados en los artículos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2016

## Prórroga de Estado de Emergencia declarado en diversos distritos y provincias de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO**
**N° 017-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 002-2016-PCM publicado el 14 de enero de 2016, se prorrogó por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 15 de enero de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la Pluralidad de individuos en el territorio nacional que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización";

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimitó el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en las zonas del VRAEM que se encuentran en Estado de Emergencia, orientando su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, teniendo en cuenta el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 182-2016-DGPNP/SA, de fecha 14 de marzo de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos anteriormente indicados, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio

nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del Orden Interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 15 de marzo de 2016, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchihuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, *la inviolabilidad de domicilio y la libertad de* reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Control del Orden Interno**

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyarán a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

**Artículo 4.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú**

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orienten su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

**Artículo 5.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los quince días del mes de marzo del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
*Presidente del Consejo de Ministros*

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/49

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 017-2016-PCM, issued on 15 March 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 15 March 2016.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/45 of 24 June 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2016

**Extension of the state of emergency declared in various districts and provinces of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín**

**Supreme Decree No. 017-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 002-2016-PCM, issued on 14 January 2016, the state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo; in the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción; and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for 60 days, with effect from 15 January 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the Peruvian National Police is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM, of 10 December 2015, set out the limits of the scope of action of the armed forces and the Peruvian National Police in the areas of the valley of the Apurímac, Ene and Mantaro rivers in which a state of emergency has been declared, their mission being to counteract the remaining terrorists and to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the Peruvian National Police has reported, in note No. 182-2016-DGPNP/SA of 14 March 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend it, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the Peruvian National Police, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the

consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the Peruvian National Police, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of the use of force, and the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the Peruvian National Police is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, the Districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchihuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the Districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Río Tambo in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 15 March 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The Peruvian National Police shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the Peruvian National Police in achieving this objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the Peruvian National Police

The armed forces and the Peruvian National Police shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095 and Legislative Decree No. 1186, respectively, and in accordance with Supreme Decree No. 085-2015-PCM which stipulates that the armed forces focus their mission on combatting the activities of hostile groups (remaining terrorists) and that the Peruvian National Police focus its mission on combatting illegal drug trafficking and other illicit activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 15 March 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/49

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 017-2016-PCM, publié le 15 mars 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 15 mars 2016, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/45 du 24 juin 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces et districts des départements d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín**

**Décret suprême n° 017-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 002-2016-PCM, publié le 14 janvier 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 15 janvier 2016 dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes : i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones de la vallée des rivières d'Apurimac, d'Ene et de Mantaro se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, leur mission consistant dans l'ensemble à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, compte tenu du délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier alinéa et conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 182-2016-DGPNP/SA, en date du 14 mars 2016, sont encore présentes les

conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 15 mars 2016 l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, d'Ayahuanco, de Santillana, de Chaca, de Sivia, de Llochegua, de Canayre, d'Uchuraccay et de Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, d'Anco, d'Ayna, de Chungui, de Santa Rosa, de Tambo, de Samugari, d'Anchihuay de la province de La Mar (département d'Ayacucho); dans les districts de Pampas, de Huachocolpa, de Quishuar, de Salcabamba, de Salcahuasi, de Surcubamba, de Tintay Puncu, de Roble et d'Andaymarca de la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi, de Villa Kintiarina et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco); dans les districts de Llaylla, de Mazamari, de Pampa Hermosa, de Pangoa, de Vizcatán del Ene et de Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la

personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale péruvienne assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans les départements, provinces et districts placés sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale péruvienne obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, ainsi que par le décret suprême n° 085-2015-PCM qui oriente leur mission vers la lutte contre les groupes hostiles (les terroristes restants) et contre le trafic illicite de stupéfiants et d'autres activités illicites, respectivement.

Article 5 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 15 mars deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Aldo Vásquez Ríos
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/ 50

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Interamericano de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 009-2016-PCM publicado el pasado 10 de febrero, cuya copia se acompaña, se declara por el término de cuarenta y cinco días, el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, contemplados en los incisos 9 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 29 de junio de 2016

## Declaración de Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash

**DECRETO SUPREMO**
**N° 009-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Oficio Nº 103-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú solicita se declare el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado en sus diferentes modalidades y restablecer el principio de autoridad, sustentando dicha petición en el Oficio Nº 213-2016-REGPOL-ANCASH/SEC, del Jefe de la Región Policial Áncash y en el Informe Nº 002-2016-REGPOL-ÁNCASH/DIVPOL-CH/SEC;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las provincias del Santa y Casma, resulta necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia**
Declarar por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, computado a partir de la fecha de publicación del presente dispositivo, el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales y la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Refrendo**
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diez días del mes de febrero del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho de la Presidencia del Consejo de Ministros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/50

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 009-2016-PCM issued on 10 February 2016 (copy attached), a state of emergency has been declared for 45 days in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended, in order to consolidate peace in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 29 June 2016

**Declaration of a state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash**

**Supreme Decree No. 009-2016-PCM**

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by means of note No. 103-2016-DGPNP/SA, the Director General of the Peruvian National Police requested that a state of emergency be declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to strengthen efforts against public insecurity and organized crime in all its forms and restore the principle of authority, basing that request on note No. 213-2016-REGPOL-ANCASH/SEC, from the chief of the Áncash Police Region, and report No. 002-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/SEC;

That, in view of the occurrence of events disrupting public order and affecting the normal conduct of activities by the population in the Provinces of Santa and Casma, it is necessary to take the measures envisaged in the Constitution for the restoration of public order;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby declared for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from the date of publication of this instrument. During the state of emergency, the Peruvian National Police shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 10 February 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

Ana María Sánchez de Ríos
Minister for Foreign Affairs
Acting President of the Council of Ministers

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/50

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'aux termes du décret suprême n°009-2016-PCM, publié le 10 février 2016 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence est déclaré, pour une durée de 45 jours, dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 juin 2016

**Déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash)**

**Décret suprême n° 009-2016-PCM**

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par sa communication n° 103-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou demande que soit déclaré l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash) afin de renforcer la lutte contre l'insécurité des citoyens et la criminalité organisée sous toute ses formes et rétablir le principe de l'autorité, fondant sa demande sur la communication n° 213-2016-REGPOL-ANCASH/SEC du chef de la police de la région d'Áncash et sur le rapport n° 002-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/SEC ;

Qu'étant donné que sont commis des actes perturbant l'ordre public et troublant le bon déroulement des activités de la population des provinces de Santa et de Casma, il y a lieu d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décrète :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter de la date de publication du présent décret, l'état d'urgence dans les provinces de Santa et de Casma (département d'Áncash). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 10 février deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Aldo Vásquez Ríos

Pour le Président du Conseil des ministres,
La Ministre des affaires étrangères
Ana María Sánchez de Ríos

## No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

**Mexico**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2015*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 14862. Multilatéral

CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

**Mexique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 15511. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**South Sudan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 March 2016*

*Date of effect: 9 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 June 2016*

*Declaration:*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

*"The Republic of South Sudan shall not be bound by the provisions of paragraph (1) of Article 16 with regard to contribution other than the supplementary voluntary contribution."*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Soudan du Sud n'est pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 relatives à toute contribution autre que la contribution volontaire complémentaire.

## Nº 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Soudan du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mars 2016*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juin 2016*

*Déclaration :*

## No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Panama**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2015*

*Date of effect: 11 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 16705. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Panama**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Niger**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 June 2015*

*Date of effect: 29 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 19183. Multilatéral

CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Niger**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

MODIFICATION OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

**Bahrain**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2016*

*Date of effect: 1 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2016*

## Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

MODIFICATION DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

**Bahreïn**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er juin 2016*

فإن حكومة مملكة البحرين تعلن، بموجب هذه الوثيقة:

- استمرار تحفظ مملكة البحرين على نص الفقرتين (٢) من المادة (٩) و (١) من المادة (٢٩) من اتفاقية القضاء على جميع اشكال التمييز ضد المرأة وقد شملهما المرسوم بقانون رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٤ في المادة الأولى منه، حيث نصت هذه المادة على أن "يُستبدل بنص المادة الثانية من المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، النص الآتي:

المادة الثانية:

تتحفظ مملكة البحرين على نصي الفقرتين (٢) من المادة (٩) و (١) من المادة (٢٩) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة ".

- استمرار تحفظ مملكة البحرين على المادتين (٢) و (١٦) من اتفاقية القضاء على جميع اشكال التمييز ضد المرأة مع تغيير صيغه التحفظ بالنص على أن تنفيذ احكامهما يكون "دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".
- استمرار التحفظ على الفقرة (٤) من المادة (١٥) من اتفاقية القضاء على جميع اشكال التمييز ضد المرأة مع تضييق نطاقه، وتغيير صيغة التحفظ بأن يكون تنفيذ أحكام هذه الفقرة " دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".
- تجميع التحفظات على المادة (٢)، والفقرة (٤) من المادة (١٥)، والمادة (١٦)، في المادة الثانية من المرسوم بقانون رقم(٧٠) لسنة ٢٠١٤، تحت صيغة تحفظية واحدة بأن يكون تنفيذ احكامها " دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية "، حيث نصت هذه المادة على أن "تضاف مادة جديدة إلى المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة برقم الثانية ( مكرراً )، نصها الآتي:

المادة الثانية ( مكرراً ):

إن مملكة البحرين ملتزمة بتنفيذ أحكام المواد (٢) و (١٥) فقرة (٤) و (١٦) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

بعد الإطلاع على المرسوم بقانون رقم ( ٥ ) لسنة ٢٠٠٢، الصادر عن حضرة صاحب الجلالة ملك مملكة البحرين في ١٨ ذي الحجة ١٤٢٢ هـ الموافق ٢ مارس ٢٠٠٢م، بالموافقة على الإنضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، وما تنص عليه المادة الثانية من هذا المرسوم من أن مملكة البحرين تتحفظ على ما ورد في الاتفاقية من النصوص الآتية:

- المادة (٢) بما يضمن تنفيذها في حدود أحكام الشريعة الإسلامية.
- المادة(٩) فقرة (٢).
- المادة (١٥) فقرة (٤).
- المادة (١٦) فيما يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية.
- المادة (٢٩) فقرة (١).

واستناداً إلى المرسوم بقانون رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٤ الصادر عن حضرة صاحب الجلالة ملك مملكة البحرين في ٤ صفر ١٤٣٦هـ الموافق ٢٦ نوفمبر ٢٠١٤ بتعديل بعض احكام المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الإنضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، والذي وافق عليه كل من مجلس النواب في ٢٧ جمادي الآخرة ١٤٣٧هـ الموافق ٥ ابريل ٢٠١٦م، ومجلس الشورى في ١٧ رجب ١٤٣٧هـ الموافق ٢٤ ابريل ٢٠١٦م.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Having examined the Decree Law Number 5 for the year 2002, issued by His Majesty the King of the Kingdom of Bahrain, on 18 Dhul Hijjah 1422 H, corresponding to 2 March 2002, regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and Article Two of this Decree which stipulates that the Kingdom of Bahrain makes reservations with respect to the following provisions of the Convention:

- Article 2 to ensure that its implementation within the bound of the provisions of the Islamic Shariah.
- Article 9 paragraph 2.
- Article 15 paragraph 4.
- Article 16 in so far as it is incompatible with the Islamic Shariah.
- Article 29 paragraph 1.

And on the basis of the Decree Law Number 70 for the year 2014, issued by His Majesty the King of the Kingdom of Bahrain, on 4 Safar 1436 H, corresponding to 26 November 2014, amending some provisions of the Decree Law Number 5 for the year 2002, regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, which was approved by both the Council of Representatives on 27 Jumaadal Akhara, 1437 H. corresponding to 5 April 2016, and the Shura Council on 17 Rajab 1437 H, corresponding to 24 April 2016.

The Government of the Kingdom of Bahrain hereby declares:

- The Kingdom of Bahrain continues to make reservations with respect to para. 2 of Article 9 and para. 1 of Article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. These Reservations are combined in Article One of the Decree Law Number 70 for the year 2014 which stipulates that "Article Two of the Decree Law Number 5 for the year 2002 regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, be replaced with the following text:

Article Two:

The Kingdom of Bahrain makes reservation with respect to paragraphs 2 of Article 9, and 1 of Article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women",

- The Kingdom of Bahrain continues to make reservations with respect to Article 2 and Article 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in a new formulation. The new formula of the reservation states that the implementation of these articles will be "without breaching the provisions of the Islamic Shariah".

- The Kingdom of Bahrain continues to make reservation with respect to para. 4 of Article 15 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in a new formulation which narrows the scope of this reservation. The new formula of the reservation states that the implementation of para. 4 of Article 15 will be "without breaching the provisions of the Islamic Shariah".

- Combining the reservations with respect to Article 2, para. 4 of Article 15, and Article 16 in Article Two of the Decree Law Number 70 for the year 20 14, under a new and one formula of Reservation. The new formula states that the implementation of these Articles will be "without breaching the provisions of the Islamic Shariah", whereas Article Two of the Decree Law Number 70 for the 2014, stipulates that "a new Article is added to the Decree Law Number 5 for the year 2002 regarding the accession of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women under number two ***bis***, the text of which is as follows:

Article Two ***bis***:

The Kingdom of Bahrain is committed to implement the provisions of Articles 2, 15 paragraph 4 and 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women without breaching the provisions of the Islamic Shariah".

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

- Vu le décret-loi n° 5 de 2002 promulgué par Sa Majesté le Roi de Bahreïn le 18 dhou al-hijja 1422 de l'hégire correspondant au 2 mars 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et l'article 2 du décret-loi sus-cité qui stipule que le Royaume de Bahreïn formule des réserves sur les dispositions suivantes de ladite Convention :

- l'article 2 de la Convention, pour en assurer la mise en œuvre en conformité avec les dispositions de la loi islamique ;
- le paragraphe 2 de l'article 9 ;
- le paragraphe 4 de l'article 15 ;
- les dispositions de l'article 16 qui sont contraires à la loi islamique ;
- le paragraphe 1 de l'article 29.

- Vu le décret-loi n° 70 de 2014 promulgué par Sa Majesté le Roi de Bahreïn le 4 safar 1436 de l'hégire correspondant au 26 novembre 2014 portant modification de certaines dispositions du décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, approuvé par la Chambre des députés [*Majlis al-Nuwwab*] le 27 joumada ath-thania 1437 de l'hégire correspondant au 5 avril 2016, et le Conseil Consultatif [*Majlis ach-Choura*] le 17 rajab 1437 de l'hégire correspondant au 24 avril 2016 ;

Le Gouvernement du Royaume de Bahreïn déclare par les présentes que :

- le Royaume de Bahreïn maintient les réserves faites aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et à celles du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. L'article premier du décret-loi n° 70 de 2014 regroupe ces réserves en stipulant que « l'article 2 du décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes sera remplacé par le libellé suivant :

Article 2 :
Le Royaume de Bahreïn formule des réserves aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et à celles du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ».

- le Royaume de Bahreïn maintient les réserves faites aux articles 2 et 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. La [nouvelle] formulation de ces réserves indique que la mise en œuvre des dispositions de ces deux articles « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

- le Royaume de Bahreïn maintient la réserve faite aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes tout en restreignant la portée de cette réserve. La [nouvelle] formulation de cette réserve stipule que la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

- les réserves faites à l'article 2, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16, sont regroupées sous l'article 2 du décret-loi n° 70 de 2014 dans une seule formulation de réserves indiquant que la mise en œuvre des dispositions de ces articles « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ». L'article 2 du décret-loi n° 70 de 2014 stipule qu'un « nouvel article appelé Article 2 ***bis*** sera ajouté au décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ainsi rédigé :

Article 2 ***bis*** :
Le Royaume de Bahreïn s'engage à mettre en œuvre les dispositions de l'article 2, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes sans enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn.

## No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2015*

*Date of effect: 28 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 22345. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 April 2015*

*Date of effect: 10 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 22346. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 10 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Belgium**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016*

*Date of effect: 1 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Croatia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Croatia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

## Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Belgique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Croatie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Cyprus**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Cyprus**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**Georgia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 April 2016*

*Date of effect: 1 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Géorgie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION SINGAPORE

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 May 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Republic of Moldova**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 June 2016*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**République de Moldova**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juin 2016*

## No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2015*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 23439. Multilatéral

CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005

**Entry into force:** 8 May 2016, in accordance with article 20 of the Convention

**Authentic texts:** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Atomic Energy Agency, 15 June 2016

## Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005

**Entrée en vigueur :** 8 mai 2016, conformément à l'article 20 de la Convention

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juin 2016

| Participant | Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA) | | |
|---|---|---|---|
| Albania | 26 Apr | 2013 | |
| Algeria | 25 Apr | 2007 | |
| Antigua and Barbuda | 17 Dec | 2009 | |
| Argentina | 15 Nov | 2011 | |
| Armenia | 22 May | 2013 | |
| Australia | 17 Jul | 2008 | |
| Austria | 18 Sep | 2006 | |
| Azerbaijan (with declaration) | 31 Mar | 2016 | |
| Bahrain | 9 Jun | 2010 | A |
| Belgium (with declaration) | 22 Jan | 2013 | |
| Bosnia and Herzegovina | 21 Jun | 2010 | |
| Botswana | 15 Sep | 2015 | |
| Bulgaria | 17 Mar | 2006 | |
| Burkina Faso | 7 Aug | 2014 | |
| Cameroon | 1 Apr | 2016 | |
| Canada (with declaration) | 3 Dec | 2013 | |

| **Participant** | **Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Chile | 12 Mar | 2009 | A |
| China | 14 Sep | 2009 | |
| Colombia | 18 Feb | 2014 | |
| Côte d'Ivoire | 10 Feb | 2016 | AA |
| Croatia | 11 Sep | 2006 | AA |
| Cuba | 16 Sep | 2013 | |
| Cyprus | 27 Feb | 2013 | A |
| Czech Republic | 30 Dec | 2010 | A |
| Denmark (with reservation) | 19 May | 2010 | AA |
| Djibouti | 22 Apr | 2014 | |
| Dominican Republic | 22 Sep | 2014 | A |
| Estonia | 24 Feb | 2009 | |
| Fiji | 22 Jun | 2008 | AA |
| Finland | 17 Jun | 2011 | A |
| France | 1 Feb | 2013 | AA |
| Gabon | 20 Mar | 2008 | A |
| Georgia | 5 Apr | 2012 | A |
| Germany | 21 Oct | 2010 | |
| Ghana | 12 Dec | 2012 | |
| Greece | 13 Dec | 2011 | |
| Hungary | 4 Dec | 2008 | |
| Iceland | 27 Oct | 2015 | |
| India | 19 Sep | 2007 | |
| Indonesia | 27 May | 2010 | |
| Ireland | 22 Sep | 2014 | |
| Israel (with declaration) | 16 Mar | 2012 | |
| Italy | 8 Jul | 2015 | |
| Jamaica | 10 Jan | 2014 | A |
| Japan | 27 Jun | 2014 | A |
| Jordan | 7 Oct | 2009 | A |
| Kazakhstan | 26 Apr | 2011 | |
| Kenya | 1 Aug | 2007 | A |

| **Participant** | **Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Kuwait | 1 Apr | 2016 | |
| Latvia | 23 Nov | 2010 | A |
| Lesotho | 18 Sep | 2012 | A |
| Libya | 19 Jul | 2006 | |
| Liechtenstein | 13 Oct | 2009 | |
| Lithuania | 19 May | 2009 | |
| Luxembourg | 24 Feb | 2012 | |
| Mali | 27 Jan | 2010 | A |
| Malta | 16 Sep | 2013 | A |
| Marshall Islands | 30 Mar | 2016 | |
| Mauritania | 28 Feb | 2008 | |
| Mexico | 1 Aug | 2012 | |
| Montenegro | 1 Apr | 2016 | |
| Morocco | 10 Dec | 2015 | |
| Nauru | 14 Jun | 2010 | AA |
| Netherlands (for the European part of the Netherlands) | 17 Apr | 2011 | A |
| New Zealand (with declaration) | 18 Mar | 2016 | A |
| Nicaragua | 8 Apr | 2016 | A |
| Niger | 28 May | 2009 | |
| Nigeria | 4 May | 2007 | |
| Norway | 20 Aug | 2009 | AA |
| Pakistan (with declarations and reservation) | 24 Mar | 2016 | |
| Paraguay | 11 Mar | 2016 | |
| Peru | 27 Mar | 2014 | |
| Poland | 1 Jun | 2007 | |
| Portugal | 26 Nov | 2010 | |
| Qatar | 11 Nov | 2014 | |
| Republic of Korea | 29 May | 2014 | |
| Republic of Moldova | 22 Dec | 2008 | |
| Romania | 6 Feb | 2007 | |
| Russian Federation | 19 Sep | 2008 | A |
| San Marino | 18 Feb | 2015 | A |

| **Participant** | **Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Saudi Arabia | 21 Jan | 2011 | A |
| Serbia | 30 Mar | 2016 | |
| Seychelles | 9 Jan | 2006 | A |
| Singapore (with declarations and reservation) | 22 Oct | 2014 | A |
| Slovakia | 7 Mar | 2013 | |
| Slovenia | 1 Sep | 2009 | A |
| Spain | 9 Nov | 2007 | A |
| St. Lucia | 8 Nov | 2012 | A |
| Sweden | 23 Mar | 2012 | |
| Switzerland | 15 Oct | 2008 | |
| Tajikistan | 10 Jul | 2014 | A |
| The former Yugoslav Republic of Macedonia | 25 Nov | 2011 | |
| Tunisia | 7 Jun | 2010 | A |
| Turkey (with declaration) | 8 Jul | 2015 | |
| Turkmenistan | 22 Sep | 2005 | A |
| Ukraine | 24 Dec | 2008 | |
| United Arab Emirates | 31 Jul | 2009 | A |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 8 Apr | 2010 | |
| United States of America (with reservation and understandings) | 31 Jul | 2015 | |
| Uruguay | 8 Apr | 2016 | |
| Uzbekistan | 7 Feb | 2013 | A |
| Viet Nam | 3 Nov | 2012 | |

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

| **Participant** | **Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Albanie | 26 avr | 2013 | |
| Algérie | 25 avr | 2007 | |
| Allemagne | 21 oct | 2010 | |
| Antigua-et-Barbuda | 17 déc | 2009 | |
| Arabie saoudite | 21 janv | 2011 | A |
| Argentine | 15 nov | 2011 | |
| Arménie | 22 mai | 2013 | |
| Australie | 17 juil | 2008 | |
| Autriche | 18 sept | 2006 | |
| Azerbaïdjan (avec déclaration) | 31 mars | 2016 | |
| Bahreïn | 9 juin | 2010 | A |
| Belgique (avec déclaration) | 22 janv | 2013 | |
| Bosnie-Herzégovine | 21 juin | 2010 | |
| Botswana | 15 sept | 2015 | |
| Bulgarie | 17 mars | 2006 | |
| Burkina Faso | 7 août | 2014 | |
| Cameroun | 1er avr | 2016 | |
| Canada (avec déclaration) | 3 déc | 2013 | |
| Chili | 12 mars | 2009 | A |
| Chine | 14 sept | 2009 | |
| Chypre | 27 févr | 2013 | A |
| Colombie | 18 févr | 2014 | |
| Côte d'Ivoire | 10 févr | 2016 | AA |
| Croatie | 11 sept | 2006 | AA |
| Cuba | 16 sept | 2013 | |
| Danemark (avec réserve) | 19 mai | 2010 | AA |
| Djibouti | 22 avr | 2014 | |
| Émirats arabes unis | 31 juil | 2009 | A |
| Espagne | 9 nov | 2007 | A |
| Estonie | 24 févr | 2009 | |
| États-Unis d'Amérique (avec réserve et déclarations interprétatives) | 31 juil | 2015 | |
| ex-République yougoslave de Macédoine | 25 nov | 2011 | |

| **Participant** | **Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Fédération de Russie | 19 sept | 2008 | A |
| Fidji | 22 juin | 2008 | AA |
| Finlande | 17 juin | 2011 | A |
| France | 1er févr | 2013 | AA |
| Gabon | 20 mars | 2008 | A |
| Géorgie | 5 avr | 2012 | A |
| Ghana | 12 déc | 2012 | |
| Grèce | 13 déc | 2011 | |
| Hongrie | 4 déc | 2008 | |
| Îles Marshall | 30 mars | 2016 | |
| Inde | 19 sept | 2007 | |
| Indonésie | 27 mai | 2010 | |
| Irlande | 22 sept | 2014 | |
| Islande | 27 oct | 2015 | |
| Israël (avec déclaration) | 16 mars | 2012 | |
| Italie | 8 juil | 2015 | |
| Jamaïque | 10 janv | 2014 | A |
| Japon | 27 juin | 2014 | A |
| Jordanie | 7 oct | 2009 | A |
| Kazakhstan | 26 avr | 2011 | |
| Kenya | 1er août | 2007 | A |
| Koweït | 1er avr | 2016 | |
| Lesotho | 18 sept | 2012 | A |
| Lettonie | 23 nov | 2010 | A |
| Libye | 19 juil | 2006 | |
| Liechtenstein | 13 oct | 2009 | |
| Lituanie | 19 mai | 2009 | |
| Luxembourg | 24 févr | 2012 | |
| Mali | 27 janv | 2010 | A |
| Malte | 16 sept | 2013 | A |
| Maroc | 10 déc | 2015 | |
| Mauritanie | 28 févr | 2008 | |

| **Participant** | **Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Mexique | 1er août | 2012 | |
| Monténégro | 1er avr | 2016 | |
| Nauru | 14 juin | 2010 | AA |
| Nicaragua | 8 avr | 2016 | A |
| Niger | 28 mai | 2009 | |
| Nigéria | 4 mai | 2007 | |
| Norvège | 20 août | 2009 | AA |
| Nouvelle-Zélande (avec déclaration) | 18 mars | 2016 | A |
| Ouzbékistan | 7 févr | 2013 | A |
| Pakistan (avec déclarations et réserve) | 24 mars | 2016 | |
| Paraguay | 11 mars | 2016 | |
| Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) | 17 avr | 2011 | A |
| Pérou | 27 mars | 2014 | |
| Pologne | 1er juin | 2007 | |
| Portugal | 26 nov | 2010 | |
| Qatar | 11 nov | 2014 | |
| République de Corée | 29 mai | 2014 | |
| République de Moldova | 22 déc | 2008 | |
| République dominicaine | 22 sept | 2014 | A |
| République tchèque | 30 déc | 2010 | A |
| Roumanie | 6 févr | 2007 | |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 8 avr | 2010 | |
| Saint-Marin | 18 févr | 2015 | A |
| Sainte-Lucie | 8 nov | 2012 | A |
| Serbie | 30 mars | 2016 | |
| Seychelles | 9 janv | 2006 | A |
| Singapour (avec déclarations et réserve) | 22 oct | 2014 | A |
| Slovaquie | 7 mars | 2013 | |
| Slovénie | 1er sept | 2009 | A |
| Suède | 23 mars | 2012 | |
| Suisse | 15 oct | 2008 | |
| Tadjikistan | 10 juil | 2014 | A |

| **Participant** | **Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)** | | |
|---|---|---|---|
| Tunisie | 7 juin | 2010 | A |
| Turkménistan | 22 sept | 2005 | A |
| Turquie (avec déclaration) | 8 juil | 2015 | |
| Ukraine | 24 déc | 2008 | |
| Uruguay | 8 avr | 2016 | |
| Viet Nam | 3 nov | 2012 | |

**Note:** Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declaration made upon Ratification* *Déclaration faite lors de la Ratification*

**AZERBAIJAN** **AZERBAÏDJAN**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"1. The Republic of Azerbaijan declares that the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material shall not be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of the Republic of Armenia.

"2. The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the implementation of the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material in its territories occupied by the Republic of Armenia (the Nagorno-Karabakh region of the Republic of Azerbaijan and its seven districts surrounding that region), until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed). [see Annex] *

"3. The Republic of Azerbaijan reserves the right to amend or revoke at any time the provisions of Paragraph 1 and Paragraph 2 of the present Declaration, and other Parties shall be notified in writing of any such amendments or revocation."

_____

* Not reproduced herewith for production and cost-related reasons.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires à l'égard de la République d'Arménie.

2. La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires dans ses territoires occupés par la République d'Arménie (la région du Haut-Karabakh de la République d'Azerbaïdjan et ses sept districts qui entourent cette région) tant que ces territoires ne seront pas libérés de l'occupation et que les conséquences de l'occupation ne seront pas complètement éliminées (une carte schématique des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe). [Voir annexe] *

3. La République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de modifier ou de révoquer à tout moment les dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de la présente déclaration, et les autres Parties seront notifiées par écrit de ces modifications ou révocations.

_____

* Non reproduite dans le présent document pour des raisons de production et de coût.

*Declaration made upon Ratification* *Déclaration faite lors de la Ratification*

**BELGIUM** **BELGIQUE**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

« Se référant à l'article 2A du protocole d'amendement à la Convention sur la Protection Physique des Matières Nucléaires, le Gouvernement belge déclare qu'il interprète les principes fondamentaux de protection physique des matières et installations nucléaires repris à l'article 2A §3 comme des lignes directrices que l'État partie doit appliquer lorsqu'il exécute les obligations des §§ 1 et 2 de l'article 2A.

En conséquence, le Gouvernement belge estime que les principes fondamentaux de protection physique des matières et installations nucléaires ne constituent pas, en soi, des obligations juridiques ».

[TRANSLATION – TRADUCTION][I]

Referring to Article 2A of the Protocol to amend the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, the Belgian Government declares that it interprets the fundamental principles of physical protection of nuclear material and nuclear facilities contained in paragraph 3 of Article 2A as guidelines which the State Party must apply in implementing the obligations of paragraphs 1 and 2 of Article 2A.

Consequently, the Belgian Government considers that the fundamental principles of physical protection of nuclear material and nuclear facilities do not, by themselves, constitute legal obligations.

[I] Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Declaration made upon Ratification* *Déclaration faite lors de la Ratification*

**CANADA** **CANADA**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"The Government of Canada considers the application of Article 7(1)(k) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as amended by the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, to be limited to acts committed in furthering a conspiracy of two or more persons to commit a specific criminal offence contemplated in paragraphs 1 (a) to (g) of Article 7 of the amended Convention."

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

« Le gouvernement du Canada considère l'application de l'Article 7 1) k) de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, telle qu'amendée par l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, comme se limitant aux actes commis dans la poursuite d'un complot par deux personnes ou plus dans le but de commettre une infraction criminelle spécifique prévue au paragraphe 1 a) à g) de l'article 7 de la Convention telle qu'amendée. »

*Reservation made upon Approval* *Réserve faite lors de l'Approbation*

**DENMARK** **DANEMARK**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"Until further notice the Amendment to the Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à nouvel ordre, l'Amendement à la Convention ne s'applique pas au Groenland et aux Îles Féroé.

*Declaration made upon Ratification* *Déclaration faite lors de la Ratification*

**ISRAEL** **ISRAËL**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"In accordance with Article 17 paragraph 3, the Government of the State of Israel reiterates that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 17, le Gouvernement de l'État d'Israël réitère qu'il ne se considère pas lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

*Declaration made upon Acceptance* *Déclaration faite lors de l'Acceptation*

**NEW ZEALAND** **NOUVELLE-ZÉLANDE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"[The Government of New Zealand] declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this acceptance shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande] déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en faveur du développement par les Tokélaou de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, cette acceptation ne s'étendra pas aux Tokélaou tant qu'une déclaration ne sera pas déposée à cet effet par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande auprès du dépositaire sur la base de consultations appropriées avec ce territoire.

*Reservation made upon Ratification* *Réserve faite lors de la Ratification*

**PAKISTAN** **PAKISTAN**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"Pursuant to paragraph 3 of Article 17 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials, as amended, the Islamic Republic of Pakistan reiterates that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, telle que modifiée, la République islamique du Pakistan réaffirme qu'elle ne se considère liée par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

*Declarations made upon Ratification* *Déclarations faites lors de la Ratification*

**PAKISTAN** **PAKISTAN**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"(1) The Convention does not provide a basis for any action by a State or international organization, which i) is not specifically provided for in the provisions of the Convention, and ii) which impinges upon the sovereign rights and interests of the Islamic Republic of Pakistan;

(2) Nothing in paragraph 4 of Article 2 of the Convention shall be construed as encouraging or condoning the threat or use of force in international relations which shall, in all circumstances, be strictly governed by the principles of international law and the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

(3) Nothing in the Convention, and particularly the cooperation or the sharing of information pursuant to Article 5, shall be construed to further or achieve any political purpose;

(4) The term "international humanitarian law" refers to those legal instruments to which the Islamic Republic of Pakistan is already a party to, and nothing in the Convention shall be interpreted as giving a different status to the armed entities and groups other than the armed forces of a State as currently understood and applied in international law and thereby creating new obligations for the Islamic Republic of Pakistan;

(5) The term "armed conflict", as employed in the Convention, does not include law enforcement or counterterrorism operations; internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence through any means; and other acts of a similar nature;

(6) It does not consider Article 11 of the Convention to be the legal basis for extradition, with respect of the offences set forth therein, and it shall conduct all extraditions under the Convention in accordance with the provisions of the laws of the Islamic Republic of Pakistan, on the basis of treaties on extradition the Government of the Islamic Republic of Pakistan has entered into, and upon the principle of reciprocity."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) La Convention ne fournit de base pour aucune action d'un État ou d'une organisation internationale qui i) n'est pas spécifiquement prévue dans les dispositions de la Convention et ii) qui empiète sur les droits et les intérêts souverains de la République islamique du Pakistan ;

2) Aucune disposition du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention ne doit être interprétée comme encourageant ou tolérant la menace ou l'emploi de la force dans les relations internationales qui sont strictement régies, en toutes circonstances, par les principes du droit international ainsi que par les objectifs et principes de la Charte des Nations Unies ;

3) Aucune disposition de la Convention, en particulier celles relatives à la coopération ou à l'échange d'informations figurant à l'article 5, ne doit être interprétée comme visant à servir ou à réaliser un quelconque objectif politique ;

4) L'expression « droit international humanitaire » désigne les instruments juridiques auxquels la République islamique du Pakistan est déjà partie, et aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme conférant un statut différent aux entités et aux groupes armés autres que les forces armées d'un État au sens actuellement entendu et appliqué en droit international, et comme entraînant ainsi la création de nouvelles obligations pour la République islamique du Pakistan ;

5) L'expression « conflit armé », tel qu'il est employé dans la Convention, n'inclut pas les opérations d'application de la loi ou de lutte contre le terrorisme, les troubles et tensions intérieurs, tels que les émeutes, les actes de violence isolés et sporadiques de tout type, ni les autres actes de nature similaire ;

6) La République islamique du Pakistan ne considère pas l'article 11 de la Convention comme la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions visées dans ladite Convention, et elle procède à toutes les extraditions en vertu de cette dernière conformément aux dispositions de sa législation interne, sur la base des traités d'extradition auxquels son Gouvernement est partie et selon le principe de réciprocité.

*Reservation made upon Acceptance* *Réserve faite lors de l'Acceptation*

**SINGAPORE** **SINGAPOUR**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"(1) Pursuant to Article 17, paragraph 3, of the amended Convention, the Republic of Singapore declares that it does not consider itself bound by both of the dispute settlement procedures provided for in Article 17, paragraph 2, of the amended Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention amendée, la République de Singapour déclare qu'elle ne se considère pas liée par les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention amendée.

*Declarations made upon Acceptance* *Déclarations faites lors de l'Acceptation*

**SINGAPORE** **SINGAPOUR**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"(1) The Republic of Singapore understands Article 10 of the amended Convention to include the right of competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

(2) The Republic of Singapore understands that the term 'armed conflict' in Article 2, paragraph 4, subparagraph (b), of the amended Convention does not include internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature.

(3) The Republic of Singapore understands that under Article 2, paragraph 4, subparagraph (b), the amended Convention does not apply to:

(a) the military forces of a State in the exercise of their official duties;

(b) civilians who direct or organise the official activities of military forces of a State; or

(c) civilians acting in support of the official activities of the military forces of a State, if the civilians are under the formal command, control, and responsibility of those forces."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) La République de Singapour comprend que l'article 10 de la Convention amendée inclut le droit des autorités compétentes de décider de ne pas soumettre une affaire particulière à des poursuites devant les autorités judiciaires si l'auteur présumé de l'infraction est traité en vertu des lois sur la sécurité nationale et la détention préventive.

2) La République de Singapour comprend que l'expression « conflit armé » figurant à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention amendée ne comprend pas les troubles et tensions internes, tels que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes de nature similaire.

3) La République de Singapour comprend qu'en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 2, la Convention amendée ne s'applique pas :

a) Aux forces militaires d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

b) Aux civils qui dirigent ou organisent les activités officielles des forces militaires d'un État ; ou

c) Aux civils qui agissent à l'appui des activités officielles des forces militaires d'un État, s'ils sont sous le commandement, le contrôle et la responsabilité officiels de ces forces.

*Declaration made upon Ratification* *Déclaration faite lors de la Ratification*

**TURKEY** **TURQUIE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"It is the understanding of the Republic of Turkey that the term international humanitarian law in paragraphs (a) and (b) of article 2(4) of Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, refers to the legal instruments to which Turkey is already party. The article should not be interpreted as giving a different status to the armed forces and groups other than the armed forces of a state as currently understood and applied in international law and thereby creating new obligations for Turkey."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République turque considère que l'expression « droit humanitaire international » figurant aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires fait référence aux instruments juridiques auxquels la Turquie est déjà partie. Ledit article ne doit pas être interprété comme conférant un statut distinct aux forces et groupes armés autres que les forces armées d'un État au sens actuellement compris et appliqué en droit international, et créant ainsi de nouvelles obligations pour la Turquie.

*Reservation made upon Ratification* *Réserve faite lors de la Ratification*

**UNITED STATES OF AMERICA** **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"Consistent with Article 17(3) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, the United States of America declares that it does not consider itself bound by Article 17(2) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material with respect to disputes concerning the interpretation or application of the Amendment."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, les États-Unis d'Amérique déclarent qu'ils ne se considèrent pas liés par le paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires à l'égard des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Amendement.

*Understandings made upon Ratification* — *Déclarations interprétatives faites lors de la Ratification*

**UNITED STATES OF AMERICA** — **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"(1) The United States of America understands that the term "armed conflict" in Paragraph 5 of the Amendment (Article 2 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as amended) does not include internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature.

(2) The United States of America understands that the term "international humanitarian law" in Paragraph 5 of the Amendment (Article 2 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as amended) has the same substantive meaning as the law of war.

(3) The United States of America understands that, pursuant to Paragraph 5 of the Amendment (Article 2 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as amended), the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as amended, will not apply to: (a) the military forces of a State, which are the armed forces of a State organized, trained, and equipped under its internal law for the primary purpose of national defense or security, in the exercise of their official duties; (b) civilians who direct or organize the official activities of military forces of a State; or (c) civilians acting in support of the official activities of the military forces of a State, if the civilians are under the formal command, control, and responsibility of those forces."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Les États-Unis d'Amérique comprennent que l'expression « conflit armé » figurant au paragraphe 5 de l'Amendement (article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires, telle qu'amendée) n'inclut pas les troubles et tensions internes, tels que les émeutes, les actes de violence isolés et sporadiques, et les autres actes de nature analogue.

2) Les États-Unis d'Amérique comprennent que l'expression « droit international humanitaire » figurant au paragraphe 5 de l'Amendement (article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires, telle qu'amendée) a le même sens concret que l'expression « droit des conflits armés ».

3) Les États-Unis d'Amérique comprennent que, conformément au paragraphe 5 de l'Amendement (article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires, telle qu'amendée), la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires, telle qu'amendée, ne s'applique pas : a) aux forces militaires d'un État, qui sont les forces armées d'un État organisées, entraînées et équipées dans le cadre de son droit interne essentiellement aux fins d'assurer la défense ou la sécurité nationale, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; b) aux civils qui dirigent ou organisent les activités officielles des forces militaires d'un État ; ou c) aux civils agissant à l'appui des activités officielles des forces militaires d'un État, si les civils sont sous le commandement, le contrôle et la responsabilité officiels de ces forces.

أنه يقتضي من تلك الدولة الطرف أن تقدِّم معلومات تتعلق بالدعوى الجنائية الناشئة عن تلك الجريمة.

١٣- يُستعاض عن المادة ١٦ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- يدعو الوديع إلى عقد مؤتمر للدول الأطراف، بعد خمس سنوات من بدء نفاذ التعديل الذي اعتمد في ٨ تموز/يوليه ٢٠٠٥، لاستعراض تنفيذ هذه الاتفاقية ومدى ملاءمتها من حيث الديباجة وكامل جزء المنطوق والمرفقان على ضوء الحالة السائدة حينئذ.

٢- يجوز لأغلبية الدول الأطراف أن تستصدر، على فترات فاصلة لا تقلُّ مدَّتها عن خمس سنوات بعد ذلك، دعوات لعقد مؤتمرات أخرى للغاية نفسها عن طريق تقديم اقتراح بذلك إلى الوديع.

١٤- يستعاض عن الحاشية (ب) الواردة في المرفق الثاني من الاتفاقية بالنص التالي:

(ب) المواد غير المشعّة في مفاعل أو المواد المشعّة في مفاعل ولكن بمستوى إشعاع يساوي أو يقل عن ١ غراي/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد دون وجود أي درع.

١٥- يستعاض عن الحاشية (هـ) الواردة في المرفق الثاني من الاتفاقية بالنص التالي:

(هـ) يمكن تخفيض فئة أنواع الوقود الأخرى المصنفة في الفئة الأولى والثانية قبل التشعّع بسبب ما تحتويه من مواد انشطارية أصلية، وذلك بمستوى فئة واحدة حينما يزيد مستوى الإشعاع من الوقود على ١ غراي/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد دون وجود أي درع.

'١' يقع بهدف تعزيز النشاط الإجرامي أو الغرض الإجرامي للمجموعة، حيثما انطوى ذلك النشاط أو الغرض على ارتكاب جريمة مُبيَّنة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ز)؛

'٢' أو يقع مع العلم باعتزام المجموعة ارتكاب جريمة مُبيَّنة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ز).

١٠- بعد المادة ١١ من الاتفاقية تضاف مادتان جديدتان، هما المادة ١١ ألف والمادة ١١ باء؛ وذلك على النحو التالي:

**المادة ١١ ألف**

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧، جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتُكبت بدوافع سياسية. وبالتالي لا يجوز رفض طلب بشأن تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، مؤسس على مثل هذه الجريمة، لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتُكبت بدوافع سياسية.

**المادة ١١ باء**

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسَّر على أنه يفرض التزاماً بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم قد قدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق الذي ينتمي إليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الاثني أو رأيه السياسي، أو بأن استجابتها للطلب من شأنها أن تمس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

١١- بعد المادة ١٣ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ١٣ ألف، وذلك على النحو التالي:

**المادة ١٣ ألف**

ليس في هذه الاتفاقيّة ما يمسُّ نقل التكنولوجيا النووية لأغراض سلميّة، الذي يتم من أجل تقوية الحماية المادّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة.

١٢- يُستعاض عن الفقرة ٣ من المادة ١٤ من الاتفاقية بالنص التالي:

٣- حين تنطوي الجريمة على مواد نوويّة أثناء استخدامها أو تخزينها أو نقلها محليّاً، ويظلُّ كلٌّ من مرتكب الجريمة المفترض والمواد النوويّة داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتُكبت فيها الجريمة، أو حين تنطوي الجريمة على مرفق نووي ويظلُّ مرتكب الجريمة المفترض داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتُكبت فيها الجريمة، ليس في هذه الاتفاقيّة ما يمكن تفسيره على

(أ) أي فعل يتم دون إذن مشروع ويُشَكل استلاماً أو حيازة أو استعمالاً أو نقلاً أو تغييراً لمواد نووية أو تصرفاً بها أو تشتيتاً لها، ويُسَبِّب، أو يُحتَمَل أن يُسَبِّب، وفاة أي شخص أو إصابته إصابة خطيرة أو إلحاق أضرار جوهرية بالممتلكات أو بالبيئة؛

(ب) وسرقة مواد نووية أو سلبها؛

(ج) واختلاس مواد نوويّة أو الحصول عليها بطريق الاحتيال؛

(د) وأي فعل يشكل حَملاً أو إرسالاً أو نقلاً لمواد نوويّة دخولاً إلى دولة ما أو خروجاً منها دون إذن مشروع؛

(هـ) وأي فعل موجه ضد مرفق نووي ، أو أي فعل يتدخل في تشغيل مرفق نووي ويتسبب فيه صاحب هذا الفعل – عن عمد – أو يعرف فيه صاحب هذا الفعل أن من المرجح أن يتسبب عمله في وفاة أي شخص أو إلحاق إصابة خطيرة به أو إلحاق أضرار جوهرية بالممتلكات أو بالبيئة نتيجة التعرض لإشعاعات أو لانطلاق مواد مشعة، ما لم يكن هذا الفعل قد ارتُكب وفقاً للقانون الوطني للدولة الطرف التي يقع في أراضيها المرفق النووي؛

(و) وأي فعل يُشَكل طلباً لمواد نوويّة عن طريق التهديد باستعمال القوة أو استعمالها أو بأي شكل آخر من أشكال التخويف؛

(ز) وأي تهديد:

'١' باستعمال مواد نووية للتسبب في وفاة أي شخص أو إصابته إصابة خطيرة أو إلحاق أضرار جوهرية بالممتلكات أو بالبيئة أو بارتكاب الجريمة المبينة في الفقرة الفرعية (هـ)،

'٢' أو بارتكاب أي جريمة مبيَّنة في الفقرتين الفرعيَّتين (ب) و (هـ)، من أجل إجبار أي شخص طبيعي أو اعتباري أو منظمة دوليّة أو دولة على القيام بفعل ما أو على الامتناع عن فعل ما؛

(ح) ومحاولة ارتكاب أي جريمة مبيَّنة في الفقرات الفرعيّة من (أ) إلى (هـ)؛

(ط) وأي فعل يُشكل اشتراكاً في أي جريمة مبيَّنة في الفقرات الفرعيّة من (أ) إلى (ح)؛

(ي) وأي فعل يقوم به أي شخص ينظِّم أو يوجِّه أشخاصاً آخرين لارتكاب جريمة مُبَيَّنة في الفقرات الفرعيّة من (أ) إلى (ح)؛

(ك) وأي فعل يسهم في ارتكاب أي جريمة مبيَّنة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ح) بواسطة مجموعة أشخاص يعملون بغرض مشترك، وهذا الفعل يكون متعمداً وإما أن:

(ج) إذا طلبت دولة طرف مساعدة، في سياق الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب)، كان على كل دولة طرف وجه إليها طلب المساعدة أن تتخذ دون إبطاء قرارها بشأن ما إذا كانت في وضع يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة وبشأن نطاق وشروط المساعدة التي قد تقدمها؛ وأن تخطر الدولة الطرف الطالبة، مباشرة أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية، بقرارها هذا؛

(د) يتم تنسيق التعاون بشأن ما جاء في الفقرات الفرعيّة (أ) إلى (ج) عبر القنوات الدبلوماسيّة وعبر قنوات أخرى متّفق عليها. وتقرِّر الدول الأطراف المعنيّة، على نحو ثنائي أو متعدِّد الأطراف، وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٤- تتعاون الدول الأطراف وتتشاور فيما بينها حسب الاقتضاء، مباشرة أو من خلال الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة والمنظّمات الدوليّة الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهد وتحسين نُظُم الحماية المادّيّة للمواد النوويّة أثناء النقل الدولي.

٥- يجوز لدولة طرف أن تتشاور وتتعاون، حسب الاقتضاء، مع الدول الأطراف الأخرى مباشرة أو من خلال الوكالة الدوليّة للطاقة الذرّيّة والمنظّمات الدوليّة الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهد وتحسين نظامها الوطني الخاص بالحماية المادّيّة للمواد النوويّة – أثناء استخدامها وخزنها ونقلها محليّاً – وللمرافق النوويّة.

٨- يُستعاض عن المادة ٦ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تتّخذ الدول الأطراف تدابير ملائمة تتّسق مع قوانينها الوطنيّة من أجل حماية سرِّيّة أية معلومات تتلقّاها، مؤتمَنةً عليها، بموجب أحكام هذه الاتّفاقيّة من دولة طرف أخرى أو من خلال اشتراكها في أي نشاط مضطلع به تنفيذاً لهذه الاتفاقيّة. وإذا قدمت دول أطراف إلى منظمات دولية أو إلى دول ليست أطرافاً في هذه الاتفاقية معلومات، مؤتمِنةً إياها عليها، لزم اتخاذ خطوات لضمان حماية سرية تلك المعلومات. ولا يجوز لأيّة دولة طرف تلقّت طيَّ الكتمان معلومات من دولة طرف أخرى أن تقدِّم هذه المعلومات إلى أطراف ثالثة إلا بموافقة تلك الدولة الطرف الأخرى.

٢- لا تلزِم هذه الاتفاقيّة الدول الأطراف بتوفير أيّة معلومات لا تسمح لها قوانينها الوطنيّة بالإفصاح عنها أو أيّة معلومات من شأنها أن تُعَرِّض للخطر أمن الدولة المعنيّة أو الحماية المادّيّة للمواد النوويّة أو المرافق النوويّة.

٩- يُستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٧ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- على كل دولة طرف أن تجعل الارتكاب المُتعَمَّد لما يلي جريمة تستحق العقاب بموجب قانونها الوطني:

(أ) تتّخذ الدولة الطرف الخطوات الملائمة للمبادرة، في أقرب وقت ممكن، إلى إبلاغ الدول الأخرى التي يبدو لها أن الأمر يعنيها، بوقوع حالة سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نوويّة أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، وكذلك – عند الاقتضاء – إبلاغ الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة والمنظّمات الدوليّة الأخرى ذات الصلة؛

(ب) لدى الاضطلاع بذلك، تقوم الدول الأطراف المعنيّة، حسب الاقتضاء، بتبادل المعلومات فيما بينها ومع الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة ومع المنظمات الدوليّة الأخرى ذات الصلة، بغية حماية المواد النوويّة المهدَّدة، أو التحقّق من سلامة حاوية الشحن، أو استعادة المواد النوويّة المستولى عليها على نحو غير مشروع، كما تقوم بما يلي:

'١' تنسيق جهودها عبر القنوات الدبلوماسية وغيرها من القنوات المتفق عليها؛

'٢' تقديم المساعدة، إذا ما طُلِب منها ذلك؛

'٣' ضمان إعادة المواد النوويّة المسروقة أو المفقودة نتيجة الأحداث المذكورة أعلاه.

وتقرر الدول الأطراف المعنية وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٣- في حالة وجود تهديد معقول بحدوث تخريب لمواد نوويّة أو مرفق نووي أو في حالة حدوث مثل هذا التخريب تقوم الدول الأطراف، بأقصى قدر ممكن عمليّاً ووفقاً لقوانينها الوطنيّة وبما يتّفق مع التزاماتها ذات الصلة بموجب القانون الدولي، بتوفير التعاون على النحو التالي:

(أ) إذا كان لدى دولة طرف علم بوجود تهديد معقول بحدوث تخريب لمواد نوويّة أو مرفق نووي في دولة أخرى، كان على تلك الدولة الطرف أن تقرِّر ما يلزم اتّخاذه من خطوات ملائمة من أجل إبلاغ هذه الدولة في أسرع وقت ممكن وكذلك، عند الاقتضاء، إبلاغ الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة والمنظّمات الدوليّة الأخرى ذات الصلة بغية منع هذا التخريب؛

(ب) في حالة حدوث تخريب لمواد أو مرفق نووي في دولة طرف وإذا رأت تلك الدولة الطرف أن من المحتمل أن تضار دول أخرى إشعاعياً من جراء ذلك، كان على تلك الدولة أن تتخذ، دون المساس بالتزاماتها بموجب القانون الدولي، خطوات ملائمة من أجل القيام، في أسرع وقت ممكن، بإبلاغ الدولة أو الدول التي يحتمل أن تضار إشعاعياً ومن أجل القيام، عند الاقتضاء، بإبلاغ الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بغية تدنية العواقب الإشعاعية المترتبة على ذلك أو تخفيفها؛

**المبدأ الأساسي طاء: *الدفاع المتعمق***

ينبغي أن تجسِّد متطلَّبات الحماية المادِّيَة في دولة ما مفهوماً يقوم على عدّة مستويات وأساليب للحماية (هيكليّة أو تقنيّة وفرديّة وتنظيميّة أخرى) يتعيَّن على خصم ما أن يتغلَّب أو يتحايل عليها من أجل تحقيق أهدافه.

**المبدأ الأساسي ياء: *توكيد الجودة***

ينبغي وضع سياسة لتوكيد الجودة وبرامج لتوكيد الجودة وتنفيذها بغية الاستيثاق من أن المتطلَّبات المحدَّدة لكل الأنشطة المهمّة بالنسبة للحماية المادِّيّة مستوفاة.

**المبدأ الأساسي كاف: *خطط الطوارئ***

ينبغي إعداد خطط طوارئ من أجل التصدِّي لسحب المواد النوويّة دون إذن أو تخريب المرافق النوويّة أو المواد النوويّة، أو محاولة القيام بذلك، كما ينبغي تطبيق هذه الخطط على نحو ملائم من جانب جميع حائزي التراخيص والسلطات المعنيّة.

**المبدأ الأساسي لام: *السريّة***

ينبغي للدولة أن تضع متطلَّبات لحماية سرِّيّة المعلومات التي قد يؤدِّي كشف النقاب عنها دون تصريح إلى تهديد الحماية المادِّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة.

٤- (أ) لا تنطبق أحكام هذه المادّة على أي مواد نوويّة تقرِّر الدولة الطرف على نحو معقول أنه لا حاجة لإخضاعها لنظام الحماية المادِّيّة الموضوع بمقتضى الفقرة ١، مع مراعاة طبيعة تلك المواد وكمِّيّتها وجاذبيّتها النسبيّة والعواقب الإشعاعيّة وغيرها من العواقب التي يمكن أن تترتَّب على أي فعل غير مسموح به مُوَجَّه ضدَّها والتقييم الراهن للتهديد المُوَجَّه لها.

(ب) ينبغي حماية المواد النوويّة غير الخاضعة لأحكام هذه المادة بمقتضى الفقرة الفرعيّة (أ) وفقاً للممارسات الإداريّة الحصيفة.

٧- يُستعاض عن المادة ٥ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تقوم الدول الأطراف بتحديد جهة الاتِّصال التابعة لها، المعنيّة بالمسائل الواقعة في نطاق هذه الاتفاقيّة؛ وتُعلِم بها بعضها بعضاً وذلك إما مباشرة أو من خلال الوكالة الدوليّة للطاقة الذرِّيّة.

٢- في حالة وقوع سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نوويّة أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، تقوم الدول الأطراف، وفقاً لقوانينها الوطنيّة وبأقصى قدر ممكن عمليّاً، بتقديم التعاون والمساعدة في استعادة وحماية تلك المواد إلى أيّة دولة تطلب ذلك. وعلى وجه الخصوص:

**المبدأ الأساسي جيم: *الإطار التشريعي والرقابي***

الدولة مسؤولة عن إنشاء وتعهُّد إطار تشريعي ورقابي يحكم الحماية المادِّيّة. وينبغي أن يتيح هذا الإطار وضع متطلّبات الحماية المادِّيّة المنطبقة وأن يتضمَّن نظاماً للتقييم ومنح التراخيص أو غير ذلك من إجراءات التخويل. وينبغي لهذا الإطار أن يتضمَّن نظاما للتفتيش على المرافق النوويّة وعلى نقل المواد النوويّة للتأكُّد من الامتثال للمتطلّبات والشروط المنطبقة بالنسبة للرخصة أو أي وثيقة تخويليّة أخرى، ولتحديد وسائل إنفاذ المتطلّبات والشروط المنطبقة، بما في ذلك فرض عقوبات فعّالة.

**المبدأ الأساسي دال: *السلطة المختصة***

ينبغي للدولة أن تنشئ أو تعيِّن سلطة مختصّة تكون مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي، ومتمتّعة بالسلطة والكفاءة والموارد الماليّة والبشريّة الكافية للوفاء بالمسؤوليّات المسندة إليها. وينبغي للدولة أن تتّخذ الخطوات الكفيلة بضمان استقلال فعّال بين وظائف السلطة المختصّة في الدولة وبين وظائف أيّة أجهزة أخرى مسؤولة عن ترويج الطاقة النوويّة أو استخدامها.

**المبدأ الأساسي هاء: *مسؤوليّة حائزي التراخيص***

ينبغي أن تحدَّد بوضوح مسؤوليّات تنفيذ مختلف عناصر الحماية المادِّيّة في الدولة. وينبغي للدولة أن تتأكد من أن المسؤولية الرئيسية عن تنفيذ الحماية المادية للمواد النووية أو المرافق النووية تقع على حائزي التراخيص ذات الصلة أو غير ذلك من الوثائق التخويلية (مثل المشغلين أو الشاحنين).

**المبدأ الأساسي واو: *ثقافة الأمان***

ينبغي لجميع المنظمات المعنية بتنفيذ الحماية المادية أن تولي الأولوية الواجبة لثقافة الأمن ولتطويرها وصيانتها بما يكفل تنفيذها بفعالية في المنظمة بكاملها.

**المبدأ الأساسي زاي: *التهديد***

ينبغي للحماية المادِّيّة في دولة ما أن تكون قائمة على أساس تقييم الدولة الراهن للتهديد.

**المبدأ الأساسي حاء: *النهج المتدرج***

ينبغي وضع متطلّبات الحماية المادِّيّة على أساس نهج متدرِّج مع مراعاة التقييم الراهن للتهديد والجاذبيّة النسبيّة للمواد وطبيعة المواد والعواقب المحتملة المترتّبة على سحب مواد نوويّة دون إذن أو على تخريب مواد نوويّة أو مرافق نوويّة.

٦- بعد المادة ٢ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ٢ ألف، وذلك على النحو التالي:

**المادة ٢ ألف**

١- على كل دولة طرف أن تنشئ وتنفِّذ وتتعهَّد نظام حماية مادية ملائماً ينطبق على المواد النوويّة والمرافق النوويّة الخاضعة لولايتها، من أجل ما يلي:

(أ) حماية المواد النووية من السرقة ومن أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير القانوني، أثناء استخدامها وخزنها ونقلها؛

(ب) وكفالة تنفيذ تدابير سريعة وشاملة ترمي إلى تحديد مكان المواد النوويّة المفقودة أو المسروقة وإلى استرجاعها عند الاقتضاء؛ وعندما تكون المواد موجودة خارج أراضي الدولة الطرف، يكون على تلك الدولة أن تتصرَّف وفقاً للمادّة ٥؛

(ج) وحماية المواد النوويّة والمرافق النوويّة من التخريب؛

(د) وتخفيف العواقب الإشعاعية للتخريب أو تدنيتها.

٢- في معرض تنفيذ الفقرة ١، على كل دولة طرف أن تقوم بما يلي:

(أ) إنشاء وتعهُّد إطار تشريعي ورقابي يحكم الحماية الماديّة؛

(ب) وإنشاء أو تسمية سلطة، أو سلطات، مختصّة مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي؛

(ج) واتّخاذ سائر التدابير الملائمة الضروريّة من أجل الحماية المادّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة.

٣- في معرض تنفيذ الالتزامات التي تقضي بها الفقرتان ١ و٢ ، على كل دولة طرف، دون المساس بأي حكم آخر من أحكام هذه الاتّفاقيّة، أن تطبِّق بالقدر المعقول والممكن عمليّاً المبادئ الأساسيّة التالية الخاصّة بالحماية المادّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة.

**المبدأ الأساسي ألف: *مسؤوليّة الدولة***

تقع كامل مسؤولية إنشاء وتنفيذ وتعهد نظام للحماية المادّيّة داخل دولة ما على تلك الدولة.

**المبدأ الأساسي باء: *المسؤوليات أثناء النقل الدولي***

تنسحب مسؤوليّة دولة ما عن ضمان الحماية الكافية للمواد النوويّة على عمليّات النقل الدولي لتلك المواد إلى حين انتقال هذه المسؤوليّة على النحو السليم إلى دولة أخرى حسب الاقتضاء.

٤- بعد المادة ١ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ١ ألف، وذلك على النحو التالي:

**المادة ١ ألف**

تتمثل أغراض هذه الاتفاقيّة في تحقيق وتعهد حماية مادّيّة فعّالة وعالميّة النطاق للمواد النوويّة المستخدمة في الأغراض السلميّة وللمرافق النوويّة المستخدمة في الأغراض السلميّة؛ وفي منع ومكافحة الجرائم المتعلّقة بتلك المواد والمرافق على الصعيد العالمي؛ وكذلك في تيسير التعاون فيما بين الدول الأطراف تحقيقاً لتلك الغايات.

٥- يُستعاض عن المادة ٢ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تنطبق هذه الاتفاقيّة على المواد النوويّة المستخدمة في الأغراض السلميّة أثناء استعمالها وخزنها ونقلها وعلى المرافق النوويّة المستخدمة في الأغراض السلميّة، لكن شريطة أن يقتصر تطبيق المادتين ٣ و٤ والفقرة ٤ من المادة ٥ من هذه الاتّفاقيّة على تلك المواد النوويّة عند نقلها نقلاً نووياً دولياً.

٢- تقع كامل مسؤوليّة إنشاء وتنفيذ وتعهد نظام للحماية المادّيّة في دولة طرف على تلك الدولة.

٣- فيما عدا الالتزامات التي تتعهَّد بها صراحة الدول الأطراف بموجب هذه الاتفاقيّة، ليس في هذه الاتّفاقيّة ما يمكن تفسيره على أنه يمسُّ الحقوق السياديّة لأي دولة.

٤- (أ) ليس في هذه الاتفاقية ما يمس سائر حقوق الدول الأطراف والتزاماتها ومسؤولياتها طبقاً للقانون الدولي، لا سيما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة والقانون الإنساني الدولي.

(ب) لا تحكم هذه الاتفاقية الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة في الصراعات المسلحة حسب تعريف هذين المصطلحين طبقاً للقانون الإنساني الدولي الذي يحكم هذه الأنشطة؛ كما لا تحكم هذه الاتفاقية أيضاً الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة لدولة ما في إطار ممارسة مهامها الرسمية ما دامت تحكمها قواعد أخرى من القانون الدولي.

(ج) ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على أنه إذن مشروع باستعمال القوة أو التهديد باستعمالها ضد المواد النووية أو المرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية.

(د) ليس في هذه الاتفاقية ما يتغاضى عن أعمال غير مشروعة أو يضفي صفة المشروعية على أعمال تُعتبر غير مشروعة، وليس في هذه الاتفاقية أيضاً ما يحول دون المحاكمة بموجب قوانين أخرى.

٥- لا تنطبق هذه الاتفاقيّة على المواد النوويّة المستخدمة في الأغراض العسكريّة أو المستبقاة لمثل هذه الأغراض ولا على المرافق النوويّة المحتوية على مثل هذه المواد.

**وإذ تعتقد** أن الحماية المادِّيّة تؤدي دوراً مهماً في دعم هدفي عدم الانتشار النووي ومكافحة الإرهاب،

**ورغبة منها** في أن تسهم من خلال هذه الاتّفاقيّة، على الصعيد العالمي، في تقوية الحماية المادِّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة المستخدمة في الأغراض السلميّة،

**واقتناعاً منها** بأن الجرائم ذات الصلة بالمواد النووية والمرافق النووية هي مبعث قلق بالغ وبأن ثمة حاجة ماسة إلى اتخاذ تدابير ملائمة وفعالة، أو تعزيز التدابير القائمة، على نحو يكفل منع حدوث هذه الجرائم وكشفها والمعاقبة عليها،

**ورغبة منها** في المضي في تعزيز التعاون الدولي على وضع تدابير فعّالة، وفقاً للقانون الوطني لكل دولة طرف ووفقاً لهذه الاتّفاقيّة، تكفل الحماية المادِّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة،

**واقتناعاً منها** بأن هذه الاتّفاقيّة ينبغي أن تستكمل استخدام المواد النوويّة وخزنها ونقلها على نحو مأمون وتشغيل المرافق النوويّة على نحو مأمون،

**وإذ تدرك** أن ثمّة توصيات صيغت على الصعيد الدولي بشأن الحماية المادِّيّة ويجري استيفاؤها من حين إلى آخر ويمكن أن توفّر إرشادات بشأن الوسائل المعاصرة لبلوغ مستويات فعّالة للحماية المادِّيّة،

**وإذ تسَلِّم** بأن توفير الحماية المادِّيّة الفعّالة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة المستخدمة في الأغراض العسكريّة هو مسؤولية الدولة الحائزة لتلك المواد النوويّة والمرافق النوويّة؛ وإذ تفهم أن تلك المواد والمرافق تنال، وستظل تنال، حماية مادِّيّة مشدَّدة ،

**قد اتفقت** على ما يلي:

٣- تضاف فقرتان جديدتان بعد الفقرة (ج) من المادة ١ من الاتفاقية على النحو التالي:

(د) يُقصد بعبارة "المرفق النووي" مرفق (بما في ذلك ما يرتبط به من مبان ومعدات) يتم فيه إنتاج مواد نوويّة أو معالجتها أو استعمالها أو تداولها أو خزنها أو التخلُّص منها، ويمكن، إذا لحق به ضرر أو تم العبث به، أن يؤدِّي إلى انطلاق كميّات كبيرة من الإشعاعات أو المواد المشعّة؛

(هـ) يُقصَد بكلمة "التخريب" أي فعل مُتَعَمَّد يوجه ضد مرفق نووي أو مواد نووية أثناء استعمالها أو خزنها أو نقلها ويمكن أن يهدد بطريقة مباشرة أو غير مباشرة صحة وأمان العاملين أو الجمهور أو البيئة نتيجة التعرض لإشعاعات أو لانطلاق مواد مشعة؛

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

**تعديل اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية**

١- يستعاض عن عنوان اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية، المعتمدة في ٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩، (ويشار إليها فيما يلي باسم "الاتفاقية") بالعنوان التالي:

**اتفاقيّة الحماية المادِّيّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة**

٢- يُستعاض عن ديباجة الاتفاقية بالنص التالي:

**إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،**

**إذ تسلّم** بحق جميع الدول في تطوير الطاقة النوويّة واستخدامها في الأغراض السلميّة وبما لها من مصالح مشروعة في الفوائد المحتملة التي يُنتظر جنيها من الاستخدام السلمي للطاقة النوويّة،

**واقتناعاً منها** بالحاجة إلى تيسير التعاون الدولي ونقل التكنولوجيا النوويّة من أجل الاستخدام السلمي للطاقة النوويّة،

**وإذ تضع في اعتبارها** أن للحماية الماديّة أهمّيّة حيويّة بالنسبة لحماية صحّة الجمهور وأمانه وحماية البيئة وحماية الأمن الوطني والدولي،

**وإذ تضع في اعتبارها** مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة المتعلقة بصون السلم والأمن الدوليين وتعزيز حسن الجوار وعلاقات الصداقة بين الدول والتعاون بينها،

**وإذ تضع في اعتبارها** أن الفقرة ٤ من المادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة تنص على أن " يمتنع أعضاء الهيئة جميعاً في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة"،

**وإذ تشير** إلى الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي، المرفق بقرار الجمعية العامة ٦٠/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤،

**ورغبة منها** في تلافي الأخطار المحتملة الناجمة عن الاتّجار غير المشروع بالمواد النوويّة والاستيلاء على المواد النوويّة واستعمالها بصورة غير مشروعة وتخريب المواد النوويّة والمرافق النوويّة، وإذ تلاحظ أن الحماية المادِّيّة من هذه الأعمال أصبحت مبعث قلق وطني ودولي أشد،

**وإذ تشعر بالقلق العميق** من التصاعد العالمي لأعمال الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره، والتهديدات التي يشكلها الإرهاب الدولي والجريمة المنظمة،

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

# 《核材料实物保护公约》修订案

1. 1979 年 10 月 26 日通过的《核材料实物保护公约》（以下称“公约”）的标题由以下标题代替：

**核材料和核设施实物保护公约**

2. “公约”的序言段由以下案文代替：

**本公约缔约国**

**承认**所有国家享有为和平目的发展和利用核能的权利及其从和平利用核能获得潜在益处的合法利益，

**确信**需要促进和平利用核能的国际合作和核技术转让，

**铭记**实物保护对于保护公众健康、安全、环境和国家及国际安全至关重要，

**铭记**《联合国宪章》有关维护国际和平与安全及促进各国间睦邻和友好关系与合作的宗旨和原则，

**考虑到**依照《联合国宪章》第二条第四款的规定，“各会员国在其国际关系上不得使用威胁或武力，或以与联合国宗旨不符之任何其他方法，侵害任何会员国或国家之领土完整或政治独立”，

**忆及** 1994 年 12 月 9 日联合国大会第 49/60 号决议所附《消除国际恐怖主义措施宣言》，

**希望**防止由非法贩卖、非法获取和使用核材料以及蓄意破坏核材料和核设施所造成的潜在危险，并注意到为针对此类行为而进行实物保护已经成为各国和国际上日益关切的问题，

**深为关切**世界各地一切形式和表现的恐怖主义行为的不断升级以及国际恐怖主义和有组织犯罪所构成的威胁，

**相信**实物保护在支持防止核扩散和反对恐怖主义的目标方面发挥着重要作用，

**希望**通过本公约促进在世界各地加强对用于和平目的的核材料和核设施的实物保护，

**确信**涉及核材料和核设施的违法犯罪是引起严重关切的问题，因此迫切需要采取适当和有效的措施或加强现有措施，以确保防止、侦查和惩处这类违法犯罪，

希望进一步加强国际合作，依照每一缔约国的国内法和本公约的规定制定核材料和核设施实物保护的有效措施，

确信本公约将补充和完善核材料的安全使用、贮存和运输以及核设施的安全运行，

承认国际上已制定经常得到更新的实物保护建议，这些建议能够为利用现代方法实现有效级别的实物保护提供指导，

还承认对用于军事目的的核材料和核设施实施有效的实物保护是拥有这类核材料和核设施国家的责任，并认识到这类材料和设施正在并将继续受到严格的实物保护，

达成协议如下：

3. 在“公约”第一条第（三）项之后新增以下两项：

（四）“核设施”系指生产、加工、使用、处理、贮存或处置核材料的设施，包括相关建筑物和设备，这种设施若遭破坏或干扰可能导致显著量辐射或放射性物质的释放；

（五）“蓄意破坏”系指针对核设施或使用、贮存或运输中的核材料采取的任何有预谋的行为，这种行为可通过辐射照射或放射性物质释放直接或间接危及工作人员和公众的健康与安全或危及环境。

4. 在“公约”第一条之后新增以下第一条之 A：

**第一条之 A**

本公约的目的是在世界各地实现和维护对用于和平目的的核材料和核设施的有效实物保护，在世界各地预防和打击涉及这类材料和设施的犯罪以及为缔约国实现上述目的开展的合作提供便利。

5. “公约”第二条由以下案文代替：

一、本公约应适用于使用、贮存和运输中用于和平目的的核材料和用于和平目的的核设施，但本公约第三条、第四条及第五条第四款应仅适用于国际核运输中的此种核材料。

二、一缔约国建立、实施和维护实物保护制度的责任完全在于该国。

三、除缔约国依照本公约所明确作出的承诺外，本公约的任何条款均不得被解释为影响一国的主权权利。

四、（一）本公约的任何条款均不影响国际法规定的，特别是《联合国宪章》的宗旨和原则以及国际人道主义法规定的缔约国的其他权利、义务和责任。

（二）武装冲突中武装部队的活动，按照国际人道主义法理解的意义由该人道主义法予以规定，不受本公约管辖；一国军事部队为执行公务而进行的活动由国际法其他规则予以规定，因此不受本公约管辖。

（三）本公约的任何条款均不得被解释为是对用于和平目的的核材料或核设施使用或威胁使用武力的合法授权。

（四）本公约的任何条款均不宽恕不合法行为或使不合法行为合法化，或禁止根据其他法律提出起诉。

五、本公约不适用于为军事目的使用或保存的核材料或含有此种材料的核设施。

6. 在“公约”第二条之后新增以下第二条之 A：

**第二条之 A**

一、每一缔约国应建立、实施和维护适用于在其管辖下核材料和核设施的适当的实物保护制度，目的是：

（一）防止盗窃和其他非法获取在使用、贮存和运输中的核材料；

（二）确保采取迅速和综合的措施，以查找和在适当时追回失踪或被盗的核材料；当该材料在其领土之外时，该缔约国应依照第五条采取行动；

（三）保护核材料和核设施免遭蓄意破坏；

（四）减轻或尽量减少蓄意破坏所造成的放射性后果。

二、在实施第一款时，每一缔约国应：

（一）建立和维护管理实物保护的法律和监管框架；

（二）设立或指定一个或几个负责实施法律和监管框架的主管部门；

（三）采取对核材料和核设施实物保护必要的其他适当措施。

三、在履行第一款和第二款所规定的义务时，每一缔约国应在不妨碍本公约任何其他条款的情况下，在合理和切实可行的范围内适用以下“核材料和核设施实物保护的基本原则”。

**基本原则一：国家的责任**

一国建立、实施和维护实物保护制度的责任完全在于该国。

**基本原则二：国际运输中的责任**

一国确保核材料受到充分保护的责任延伸到核材料的国际运输，直至酌情将该责任适当移交给另一国。

**基本原则三：法律和监管框架**

国家负责建立和维护管理实物保护的法律和监管框架。该框架应规定建立适用的实物保护要求，并应包括评估和许可证审批或其他授权程序的系统。该框架应包括对核设施和运输的视察系统，以核实适用要求和对许可证或其他授权文件的条件的遵守情况，并确立加强适用要求和条件的手段，包括有效的制裁措施。

**基本原则四：主管部门**

国家应设立或指定负责实施法律和监管框架的主管部门，并赋予充分的权力、权限和财政及人力资源，以履行其所担负的责任。国家应采取步骤确保国家主管部门与负责促进或利用核能的任何其他机构之间在职能方面的有效独立性。

**基本原则五：许可证持有者的责任**

应当明确规定在一国境内实施实物保护各组成部分的责任。国家应确保实施核材料或核设施实物保护的主要责任在于相关许可证持有者或其他授权文件的持有者（如营运者或承运者）。

**基本原则六：安保文化**

所有参与实施实物保护的组织应对必要的安保文化及其发展和保持给予适当优先地位，以确保在整个组织中有效地实施实物保护。

**基本原则七：威胁**

国家的实物保护应基于该国当前对威胁的评估。

**基本原则八：分级方案**

实物保护要求应以分级方案为基础，并考虑当前对威胁的评估、材料的相对吸引力和性质以及与擅自转移核材料和蓄意破坏核材料或核设施有关的潜在后果。

**基本原则九：纵深防御**

国家对实物保护的要求应反映结构上的或其他技术、人事和组织方面的多层保护和保护措施的概念，敌方要想实现其目的必须克服或绕过这些保护层和保护措施。

**基本原则十：质量保证**

应当制定和实施质量保证政策和质量保证大纲，以确信对实物保护有重要意义的所有活动的特定要求都得到满足。

**基本原则十一：意外情况计划**

所有许可证持有者和有关当局应制定并适当执行应对擅自转移核材料、蓄意破坏核设施或核材料或此类意图的意外情况（应急）计划。

**基本原则十二：保密问题**

国家应就那些若被擅自泄露则可能损害核材料和核设施实物保护的资料制定保密要求。

四、（一）本条的规定不适用于缔约国根据核材料的性质、数量、相对吸引力、与任何针对核材料的未经许可行为有关的潜在放射性后果和其他后果及目前根据对核材料威胁的评估而合理地确定无需接受依照第一款建立的实物保护制度约束的任何核材料。

（二）应当按照谨慎的管理常规保护根据第（一）项不受本条规定约束的核材料。

7. “公约”第五条由以下案文代替：

一、缔约国应彼此直接或经由国际原子能机构指明并公开其与本公约事项有关的联络点。

二、在核材料被偷窃、抢劫或通过任何其他非法方式获取或受到此种可信的威胁时，缔约国应依照其国内法尽最大可能向任何提出请求的国家提供合作和协助，以追回和保护这种材料。特别是：

（一）缔约国应采取适当步骤，将核材料被偷窃、抢劫或通过其他非法方式获取或受到此种可信的威胁的任何情况尽快通知它认为有关的其他国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织；

（二）在采取上述步骤时，有关缔约国应酌情相互并与国际原子能机构和其他相关国际组织交换信息，以便保护受到威胁的核材料，核查装运容器的完整性或追回被非法获取的核材料，并应：

1. 经由外交和其他商定途径协调其工作；

2. 在接到请求时给予协助；

3. 确保归还已追回的因上述事件被盗或丢失的核材料。

执行这种合作的方法应由有关缔约国决定。

三、在核材料或核设施受到可信的蓄意破坏威胁或遭到蓄意破坏时，缔约国应依照其国内法并根据国际法规定的相关义务尽最大可能提供以下合作：

（一） 如果某一缔约国明知另一国的核材料或核设施受到可信的蓄意破坏的威胁，它应决定需要采取的适当步骤，将这一威胁尽快通知有关国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织，以防止蓄意破坏；

（二） 当某一缔约国的核材料或核设施遭到蓄意破坏时，而且如果该缔约国认为其他国家很可能受到放射性影响，它应在不妨碍国际法规定的其他义务的情况下采取适当步骤，尽快通知可能受到放射性影响的国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织，以尽量减少或减轻由此造成的放射性后果；

（三） 当某一缔约国在第（一）项和第（二）项范围内请求协助时，接到此种协助请求的每一缔约国应迅速决定，并直接或通过国际原子能机构通知提出请求的缔约国，它是否能够提供所请求的协助以及可能提供协助的范围和条件；

（四） 根据第（一）项至第（三）项进行合作的协调应通过外交或其他商定途径进行。执行这种合作的方法应由有关缔约国在双边或多边的基础上决定。

四、缔约国应酌情彼此直接或经由国际原子能机构和其他相关国际组织进行合作和磋商，以期获得对国际运输中核材料实物保护系统的设计、维护和改进方面的指导。

五、缔约国可酌情与其他缔约国直接或经由国际原子能机构和其他相关国际组织进行磋商和合作，以期获得对国内使用、贮存和运输中的核材料和核设施的国家实物保护系统的设计、维护和改进方面的指导。

8. “公约”第六条由以下案文代替：

一、缔约国应采取符合其国内法的适当措施，以保护由于本公约的规定而从另一缔约国得到的，或通过参与为执行本公约而开展的活动而得到的任何保密信息的机密性。如果缔约国向国际组织或本公约非缔约国提供保密信息，则应采取步骤确保此种信息的机密性得到保护。从另一缔约国获得保密信息的缔约国只有得到前者同意后才能向第三方提供该信息。

二、本公约不应要求缔约国提供国内法规定不得传播的任何信息或可能危及本国安全或核材料或核设施的实物保护的任何信息。

9. “公约”第七条第一款由以下案文代替：

一、每一缔约国应在其国内法中将以下故意实施的行为定为违法犯罪行为予以惩处：

（一） 未经合法授权，收受、拥有、使用、转移、更改、处置或散布核材料，并造成或可能造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害；

（二） 偷窃或抢劫核材料；

（三） 盗取或以欺骗手段获取核材料；

（四） 未经合法授权向某一国家或从某一国家携带、运送或转移核材料的行为；

（五） 针对核设施的行为或干扰核设施运行的行为，在这种情况下违法犯罪嫌疑人通过辐射照射或放射性物质释放故意造成或其知道这种行为可能造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害，除非采取这种行为符合该核设施所在缔约国的国内法；

（六） 构成以威胁或使用武力或任何其他恐吓手段勒索核材料的行为；

（七） 威胁：

1. 使用核材料造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害或实施第（五）项所述违法犯罪行为，或

2. 实施第（二）项和第（五）项所述违法犯罪行为，目的是迫使某一自然人、法人、某一国际组织或某一国家实施或不实施某一行为；

（八） 意图实施第（一）项至第（五）项所述任何违法犯罪行为；

（九） 以共犯身份参与第（一）项至第（八）项所述任何违法犯罪行为；

（十） 任何人组织或指使他人实施第（一）项至第（八）项所述违法犯罪行为；

（十一） 协助以共同目的行动的群体实施第（一）项至第（八）项所述任何违法犯罪行为；这种行为应当是故意的，并且是：

1. 为了促进该群体的犯罪活动或犯罪目的，在这种情况下此类活动或目的涉及实施第（一）项至第（七）项所述违法犯罪行为，或

2. 明知该群体有意实施第（一）项至第（七）项所述违法犯罪行为。

10. 在“公约”第十一条之后新增以下两条，第十一条之 A 和第十一条之 B：

## 第十一条之 A

为了引渡或相互司法协助的目的，第七条所述任何违法犯罪行为不得视为政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由于政治动机引起的罪行。因此，就此种罪行提出的引渡或相互司法协助的请求，不可只以其涉及政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由于政治动机引起的罪行为由而加以拒绝。

## 第十一条之 B

如果被请求的缔约国有实质理由认为，请求为第七条所述违法犯罪行为进行引渡或请求为此种违法犯罪行为提供相互司法协助的目的，是为了基于某人的种族、宗教、国籍、族裔或政治观点而对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述理由受到损害，则本公约的任何条款均不应被解释为规定该国有引渡或提供相互司法协助的义务。

11. 在“公约”第十三条之后新增以下第十三条之 A：

## 第十三条之 A

本公约的任何条款均不影响旨在加强核材料和核设施实物保护为和平目的进行的核技术转让。

12. “公约”第十四条第三款由以下案文代替：

三、如果违法犯罪行为涉及在国内使用、贮存或运输中的核材料，而且违法犯罪嫌疑人和所涉核材料均仍在违法犯罪行为实施地的缔约国境内，或违法犯罪行为涉及核设施而且违法犯罪嫌疑人仍在违法犯罪行为实施地的缔约国境内，则本公约的任何条款均不应被解释为要求该缔约国提供有关因此种违法犯罪行为而提起刑事诉讼的信息。

13. “公约”第十六条由以下案文代替：

一、在 2005 年 7 月 8 日通过的修订案生效五年后，保存人应召开缔约国会议审查本公约的执行情况，并根据当时的普遍情况审查公约的序言、整个执行部分和附件是否仍然适当。

二、此后每隔至少五年，如果过半数缔约国向保存人提出召开另一次同样目的会议的提案，应召开此种会议。

14. “公约”附件二附注 [b/] 由以下案文代替：

[b/] 未在反应堆中辐照过的材料，或虽在反应堆中辐照过，但在无屏蔽 1 米距离处的辐射水平等于或小于 1 戈瑞/小时（100 拉德/小时）的材料。

15. “公约”附件二附注[e/]由以下案文代替：

[e/] 在辐照前根据其原始易裂变材料含量被列为一类和二类的其他燃料，虽在无屏蔽 1 米距离处的辐射水平超过 1 戈瑞/小时（100 拉德/小时），但仍可降低一级。

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material**

1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as "the Convention") is replaced by the following title:

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND NUCLEAR FACILITIES

2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, "All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,"

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear non-proliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:

(d) "nuclear facility" means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;

(e) "sabotage" means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

(a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

(b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;

(c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and

(d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.

2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:

(a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;

(b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and

(c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE A:** ***Responsibility of the State***
The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE B:** ***Responsibilities During International Transport***
The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE C:** ***Legislative and Regulatory Framework***
The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE D:** ***Competent Authority***
The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE E:** ***Responsibility of the License Holders***
The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE F:** ***Security Culture***
All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE G:** ***Threat***
The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE H:** ***Graded Approach***
Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE I:** ***Defence in Depth***
The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE J:** ***Quality Assurance***
A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE K:** ***Contingency Plans***
Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE L:** ***Confidentiality***
The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to sub-paragraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;

(b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, co-operate as follows:

(a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;

(b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;

(c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

(d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this co-operation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:

1. The intentional commission of:

(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;

(b) a theft or robbery of nuclear material;

(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

(d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;

(e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;

(f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;

(g) a threat:

(i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or

(ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);

(i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);

(j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and

(k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:

(i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

14. Footnote [b/] of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

[b/] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

15. Footnote [e/] of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

[e/] Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Amendement de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires**

1. Le Titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée le 26 octobre 1979 (ci-après dénommée 'la Convention') est remplacé par le titre suivant :

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

2. Le préambule de la Convention est remplacé par le texte suivant :

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT le droit de tous les États à développer et à utiliser les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

CONVAINCUS de la nécessité de faciliter la coopération internationale et le transfert de technologies nucléaires pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

AYANT À L'ESPRIT que la protection physique est d'une importance vitale pour la protection de la santé du public, la sûreté, l'environnement et la sécurité nationale et internationale,

AYANT À L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et la promotion de relations de bon voisinage et d'amitié, et de la coopération entre les États,

CONSIDÉRANT qu'aux termes du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies, les « Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies »,

RAPPELANT la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international annexée à la résolution 49/60 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1994,

DÉSIREUX d'écarter les risques qui pourraient découler du trafic illicite, de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires, et du sabotage de matières et installations nucléaires, et notant que la protection physique desdites matières et installations contre de tels actes est devenue un motif de préoccupation accrue aux niveaux national et international,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par la multiplication dans le monde entier des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations et par les menaces que font peser le terrorisme international et le crime organisé,

ESTIMANT que la protection physique joue un rôle important d'appui aux objectifs de non-prolifération nucléaire et de lutte contre le terrorisme,

DÉSIREUX de contribuer par le biais de la présente Convention à renforcer dans le monde entier la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques,

CONVAINCUS que les infractions relatives aux matières et installations nucléaires sont un motif de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces, ou de renforcer les mesures existantes, pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

DÉSIREUX de renforcer davantage la coopération internationale en vue de prendre, conformément à la législation nationale de chaque État partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires,

CONVAINCUS que la présente Convention devrait compléter l'utilisation, l'entreposage et le transport sûrs des matières nucléaires et l'exploitation sûre des installations nucléaires,

RECONNAISSANT qu'il existe des recommandations formulées au niveau international en matière de protection physique, qui sont mises à jour périodiquement et peuvent fournir à tout moment des orientations quant aux moyens actuels de parvenir à des niveaux efficaces de protection physique,

RECONNAISSANT également que la protection physique efficace des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins militaires relève de la responsabilité de l'État possédant de telles matières nucléaires et installations nucléaires, et étant entendu que lesdites matières et installations font et continueront de faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

3. Dans l'article premier de la Convention, après le paragraphe c) sont ajoutés deux nouveaux paragraphes libellés comme suit :

d) Par 'installation nucléaire', il faut entendre une installation (y compris les bâtiments et équipements associés) dans laquelle des matières nucléaires sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement, si un dommage causé à une telle installation ou un acte qui perturbe son fonctionnement peut entraîner le relâchement de quantités significatives de rayonnements ou de matières radioactives ;

e) Par 'sabotage', il faut entendre tout acte délibéré dirigé contre une installation nucléaire ou des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport, qui est susceptible, directement ou indirectement, de porter atteinte à la santé et à la sécurité du personnel ou du

public ou à l'environnement en provoquant une exposition à des rayonnements ou un relâchement de substances radioactives ;

4. Après l'Article premier de la Convention est ajouté un nouvel Article premier A libellé comme suit :

Article premier A

Les objectifs de la présente Convention sont d'instaurer et de maintenir dans le monde entier une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, de prévenir et de combattre les infractions concernant de telles matières et installations dans le monde entier, et de faciliter la coopération entre les États parties à cette fin.

5. L'Article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport et aux installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, étant entendu, toutefois, que les dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Convention ne s'appliquent à de telles matières nucléaires qu'en cours de transport nucléaire international.

2. La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un système de protection physique sur le territoire d'un État partie incombe entièrement à cet État.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les États parties en vertu de la présente Convention, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un État.

4. a) Rien dans la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États parties du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du droit humanitaire international.

b) Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit humanitaire international, qui sont régies par ce droit ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas non plus régies par la présente Convention.

c) Rien dans la présente Convention n'est considéré comme une autorisation licite de recourir ou de menacer de recourir à la force contre des matières ou des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques.

d) Rien dans la présente Convention n'excuse ou ne rend licites des actes par ailleurs illicites, ni n'empêche l'exercice de poursuites en vertu d'autres lois.

5. La présente Convention ne s'applique pas à des matières nucléaires utilisées ou conservées à des fins militaires ou à une installation nucléaire contenant de telles matières.

6. Après l'Article 2 de la Convention est ajouté un nouvel Article 2 A libellé comme suit :

Article 2 A

1. Chaque État partie élabore, met en œuvre et maintient un système approprié de protection physique des matières et installations nucléaires sous sa juridiction ayant pour objectifs :

a) De protéger les matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport contre le vol et l'obtention illicite par d'autres moyens ;

b) D'assurer l'application de mesures rapides et complètes destinées à localiser et, s'il y a lieu, récupérer des matières nucléaires manquantes ou volées ; lorsque les matières sont situées en dehors de son territoire, cet État partie agit conformément aux dispositions de l'article 5 ;

c) De protéger les matières et installations nucléaires contre le sabotage ;

d) D'atténuer ou de réduire le plus possible les conséquences radiologiques d'un sabotage.

2. Pour la mise en œuvre du paragraphe 1, chaque État partie :

a) Établit et maintient un cadre législatif et réglementaire pour régir la protection physique ;

b) Crée ou désigne une ou plusieurs autorités compétentes chargées de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire ;

c) Prend toute autre mesure appropriée nécessaire pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires.

3. Pour la mise en œuvre des obligations visées aux paragraphes 1 et 2, chaque État partie, sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, applique pour autant qu'il soit raisonnable et faisable les principes fondamentaux de protection physique des matières et installations nucléaires ci-après.

**PRINCIPE FONDAMENTAL A : *Responsabilité de l'État***
La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un système de protection physique sur le territoire d'un État incombe entièrement à cet État.

**PRINCIPE FONDAMENTAL B : *Responsabilités pendant un transport international***
La responsabilité d'un État pour assurer la protection adéquate des matières nucléaires s'étend au transport international de ces dernières jusqu'à ce qu'elle ait été transférée en bonne et due forme à un autre État, de manière appropriée.

**PRINCIPE FONDAMENTAL C : *Cadre législatif et réglementaire***
L'État est chargé d'établir et de maintenir un cadre législatif et réglementaire pour la protection physique. Ce cadre devrait inclure l'élaboration de prescriptions de protection physique pertinentes et la mise en place d'un système d'évaluation et d'agrément ou prévoir d'autres procédures pour la délivrance des autorisations. Il devrait en outre comporter un système d'inspection des installations nucléaires et du transport de matières nucléaires, destiné à s'assurer que les prescriptions pertinentes et les conditions d'agrément ou des autres documents d'autorisation sont respectées et à mettre en place des moyens pour les faire appliquer, incluant des sanctions efficaces.

**PRINCIPE FONDAMENTAL D : *Autorité compétente***
L'État devrait créer ou désigner une autorité compétente chargée de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire et dotée des pouvoirs, des compétences et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui ont été confiées. L'État devrait prendre des mesures pour veiller à ce qu'il y ait une réelle indépendance entre les fonctions de l'autorité nationale compétente et celles de tout autre organisme chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

**PRINCIPE FONDAMENTAL E : *Responsabilité des détenteurs d'agréments***
Les responsabilités en matière de mise en œuvre des différents éléments composant le système de protection physique sur le territoire d'un État devraient être clairement définies. L'État devrait s'assurer que la responsabilité de la mise en oeuvre de la protection physique des matières ou des installations nucléaires incombe en premier lieu aux détenteurs d'agréments pertinents ou d'autres documents d'autorisation (par exemple les exploitants ou les expéditeurs).

**PRINCIPE FONDAMENTAL F : *Culture de sécurité***
Toutes les entités impliquées dans la mise en œuvre de la protection physique devraient accorder la priorité requise à la culture de sécurité, à son développement et à son maintien, nécessaires pour assurer sa mise en œuvre effective à tous les échelons de chacune de ces entités.

**PRINCIPE FONDAMENTAL G : *Menace***
La protection physique dans un État devrait être fondée sur l'évaluation actuelle de la menace faite par l'État.

**PRINCIPE FONDAMENTAL H : *Approche graduée***
Les prescriptions concernant la protection physique devraient être établies selon une approche graduée qui tienne compte de l'évaluation actuelle de la menace, de l'attractivité relative, de la nature des matières et des conséquences qui pourraient

résulter de l'enlèvement non autorisé de matières nucléaires et d'un acte de sabotage contre des matières nucléaires ou des installations nucléaires.

**PRINCIPE FONDAMENTAL I :** ***Défense en profondeur***
Les prescriptions nationales concernant la protection physique devraient être l'expression d'un concept reposant sur plusieurs niveaux et modalités de protection (qu'ils soient structurels ou techniques, concernant le personnel ou organisationnels) qui doivent être surmontés ou contournés par un agresseur pour atteindre ses objectifs.

**PRINCIPE FONDAMENTAL J :** ***Assurance de la qualité***
Une politique et des programmes d'assurance de la qualité devraient être établis et mis en œuvre en vue d'assurer que les prescriptions définies pour toutes les activités importantes en matière de protection physique sont respectées.

**PRINCIPE FONDAMENTAL K :** ***Plans d'urgence***
Des plans d'urgence destinés à répondre à un enlèvement non autorisé de matières nucléaires ou à un acte de sabotage visant des installations ou des matières nucléaires ou de tentatives en ce sens devraient être préparés et testés de manière appropriée par tous les détenteurs d'autorisation et les autorités concernées.

**PRINCIPE FONDAMENTAL L :** ***Confidentialité***
L'État devrait établir les prescriptions à respecter pour préserver la confidentialité des informations, dont la divulgation non autorisée pourrait compromettre la protection physique des matières et des installations nucléaires.

4. a) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à toute matière nucléaire dont l'État partie décide raisonnablement qu'elle n'a pas à être soumise au système de protection physique établi conformément au paragraphe 1, compte tenu de sa nature, de sa quantité et de son attractivité relative, des conséquences radiologiques potentielles et autres conséquences de tout acte non autorisé dirigé contre elle et de l'évaluation actuelle de la menace la concernant.

b) Une matière nucléaire qui n'est pas soumise aux dispositions du présent article en vertu de l'alinéa a) devrait être protégée conformément à des pratiques de gestion prudente.

7. L'Article 5 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Les États parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs correspondants pour les questions relevant de la présente Convention.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout État qui en fait la demande. En particulier :

a) un État partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres États qui lui semblent concernés de tout vol, vol qualifié

ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes ;

b) ce faisant, et selon qu'il convient, les États parties concernés échangent des informations entre eux ou avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité du conteneur de transport ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées, et :

i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord ;

ii) se prêtent assistance, si la demande en est faite ;

iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes qui ont été récupérées par suite des événements susmentionnés.

Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont arrêtées par les États parties concernés.

3. En cas d'acte de sabotage de matières nucléaires ou d'une installation nucléaire, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties coopèrent dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale ainsi qu'aux obligations pertinentes qui leur incombent en vertu du droit international, selon les modalités suivantes :

a) si un État partie a connaissance d'une menace vraisemblable de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un autre État, il décide des dispositions à prendre pour en informer aussitôt que possible ce dernier et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin d'empêcher le sabotage ;

b) en cas de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un État partie et si celui-ci estime que d'autres États sont susceptibles d'être touchés par un événement de nature radiologique, sans préjudice des autres obligations qui lui incombent en vertu du droit international, il prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible l'autre ou les autres États susceptibles d'être touchés par un événement de nature radiologique et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin de réduire le plus possible ou d'atténuer les conséquences radiologiques de cet acte de sabotage ;

c) si, compte tenu des alinéas a) et b), un État partie demande une assistance, chaque État partie auquel une telle demande est adressée détermine rapidement et fait savoir à celui qui requiert l'assistance, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, s'il est en

mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être octroyée ;

d) la coordination des activités de coopération visées aux alinéas a), b) et c) est assurée par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord. Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont définies par les États parties concernés de manière bilatérale ou multilatérale.

4. Les États parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir des avis sur la conception, le maintien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

5. Un État partie peut consulter les autres États parties et coopérer avec eux, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir leurs avis sur la conception, le maintien et l'amélioration de son système national de protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport sur le territoire national et des installations nucléaires.

8. L'Article 6 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Les États parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de toute information qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de la présente Convention d'un autre État partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de la présente Convention. Lorsque des États parties communiquent confidentiellement des informations à des organisations internationales ou à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention, des mesures sont prises pour faire en sorte que la confidentialité de ces informations soit protégée. Un État partie qui a reçu des informations à titre confidentiel d'un autre État partie ne communique ces informations à des tiers qu'avec le consentement de cet autre État partie.

2. Les États parties ne sont pas tenus par la présente Convention de fournir des informations que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières ou installations nucléaires.

9. Le paragraphe 1 de l'Article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants :

a) le recel, la détention, l'utilisation, le transfert, l'altération, la cession ou la dispersion de matières nucléaires, sans l'autorisation requise, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ;

b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires ;

c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires ;

d) un acte consistant à transporter, envoyer ou déplacer des matières nucléaires vers ou depuis un État sans l'autorisation requise ;

e) un acte dirigé contre une installation nucléaire, ou un acte perturbant le fonctionnement d'une installation nucléaire, par lequel l'auteur provoque intentionnellement ou sait qu'il peut provoquer la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement par suite de l'exposition à des rayonnements ou du relâchement de substances radioactives, à moins que cet acte ne soit entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située ;

f) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou toute autre forme d'intimidation ;

g) la menace :

i) d'utiliser des matières nucléaires dans le but de causer la mort ou des blessures graves à autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ou de commettre l'infraction décrite à l'alinéa e) ; ou

ii) de commettre une des infractions décrites aux alinéas b) et e) dans le but de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou à s'abstenir de faire un acte ;

h) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a) à e) ;

i) le fait de participer à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h) ;

j) le fait pour une personne d'organiser la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à h) ou de donner l'ordre à d'autres personnes de la commettre ;

k) un acte qui contribue à la commission de l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h) par un groupe de personnes agissant de concert. Un tel acte est intentionnel et :

i) soit vise à faciliter l'activité criminelle ou à servir le but criminel du groupe, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à g) ;

ii) soit est fait en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) à g) ;

est considéré par chaque État partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

10. Après l'Article 11 de la Convention sont ajoutés deux nouveaux articles, Article 11 A et Article 11 B libellés comme suit :

Article 11 A

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États parties, aucune des infractions visées à l'article 7 n'est considérée comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Article 11 B

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 7 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

11. Après l'Article 13 de la Convention est ajouté un nouvel Article 13 A libellé comme suit :

Article 13 A

Rien dans la présente Convention n'affecte le transfert de technologie nucléaire à des fins pacifiques qui est entrepris en vue de renforcer la protection physique des matières et installations nucléaires.

12. Le paragraphe 3 de l'Article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport sur le territoire national et que tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires concernées demeurent sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, ou lorsqu'une infraction concerne une installation nucléaire et que l'auteur présumé de l'infraction demeure sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention n'est interprété comme impliquant pour cet État partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

13. L'Article 16 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Le dépositaire convoque une conférence des États parties cinq ans après l'entrée en vigueur de l'amendement adopté le 8 juillet 2005 afin d'examiner l'application de la présente Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant à ce moment-là.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des États parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

14. La note [b/] de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant :

[b/] Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

15. La note [e/] de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant :

[e/] Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**Поправка к Конвенции о физической защите ядерного материала**

1. Название Конвенции о физической защите ядерного материала, принятой 26 октября 1979 года (далее именуемой "Конвенция"), заменяется на следующее название:

КОНВЕНЦИЯ О ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА И ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК

2. Преамбула Конвенции заменяется следующим текстом:

ГОСУДАРСТВА - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

ПРИЗНАВАЯ право всех государств на развитие и применение атомной энергии в мирных целях и их законную заинтересованность в получении возможной пользы в результате применения атомной энергии в мирных целях,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости способствовать международному сотрудничеству и передаче ядерной технологии в интересах применения атомной энергии в мирных целях,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что физическая защита имеет жизненно важное значение для охраны здоровья населения, безопасности, окружающей среды и национальной и международной безопасности,

УЧИТЫВАЯ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности, а также содействия добрососедским и дружественным отношениям и сотрудничеству между государствами,

УЧИТЫВАЯ, что в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций "все члены Организации Объединенных Наций воздерживаются в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности, или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций",

ССЫЛАЯСЬ на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года,

ЖЕЛАЯ предотвратить потенциальную опасность в результате незаконного оборота, незаконного захвата и использования ядерного материала и саботажа в отношении ядерного материала и ядерных установок и отмечая, что физическая защита от таких действий стала предметом возросшего беспокойства на национальном и международном уровнях,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создают международный терроризм и организованная преступность,

ПОЛАГАЯ, что физическая защита играет важную роль в поддержке целей ядерного нераспространения и противодействия терроризму,

ЖЕЛАЯ посредством настоящей Конвенции способствовать укреплению во всем мире физической защиты ядерного материала и ядерных установок, используемых в мирных целях,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что правонарушения в отношении ядерного материала и ядерных установок являются предметом серьезного беспокойства и что существует острая необходимость в принятии соответствующих и эффективных мер или укреплении действующих мер, предусматривающих предотвращение и выявление таких правонарушений и наказание за них,

ЖЕЛАЯ и далее укреплять международное сотрудничество в целях разработки, в соответствии с национальным законодательством каждого государства-участника и с настоящей Конвенцией, эффективных мер по физической защите ядерного материала и ядерных установок,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что настоящая Конвенция должна служить дополнением безопасному использованию, хранению и перевозке ядерного материала, а также безопасной эксплуатации ядерных установок,

ПРИЗНАВАЯ, что существуют сформулированные на международном уровне рекомендации по обеспечению физической защиты, которые периодически обновляются и которые могут служить руководством в отношении современных средств достижения высоких уровней физической защиты,

ПРИЗНАВАЯ также, что обеспечение эффективной физической защиты ядерного материала и ядерных установок, используемых для военных целей, является обязанностью государства, располагающего таким ядерным материалом и такими ядерными установками, и понимая, что такой материал и такие установки находятся и будут по-прежнему находиться под строгой физической защитой,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

3. В статье I Конвенции после пункта (c) добавляются следующие два новых пункта:

d) "ядерная установка" означает установку, на которой осуществляется производство, переработка, использование, обработка, хранение или захоронение ядерного материала (включая связанные с ней здания и оборудование), если повреждение или вмешательство в эксплуатацию такой установки может привести к значительным выбросам излучений или радиоактивного материала;

e) "саботаж" означает любое преднамеренное действие в отношении ядерной установки или ядерного материала при его использовании, хранении или перевозке, которое может прямо или косвенно создать угрозу для здоровья и безопасности персонала, населения или окружающей среды в результате радиационного облучения или выброса радиоактивных веществ.

4. После статьи 1 Конвенции добавляется следующая новая статья 1 А:

Статья 1А

Цели настоящей Конвенции состоят в достижении и поддержании во всем мире эффективного уровня физической защиты ядерного материала, используемого в мирных целях, и ядерных установок, используемых в мирных целях; в противодействии правонарушениям, связанным с такими материалом и установками во всем мире, и борьбе с такими правонарушениями; а также в содействии сотрудничеству между государствами-участниками в достижении этих целей.

5. Статья 2 Конвенции заменяется следующим текстом:

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному материалу, используемому в мирных целях при использовании, хранении и перевозке, и к ядерным установкам, используемым в мирных целях, при условии, однако, что статьи 3 и 4 и пункт 4 статьи 5 настоящей Конвенции применяются только к ядерному материалу, находящемуся в процессе международной перевозки ядерного материала.

2. Ответственность за создание, введение и поддержание режима физической защиты внутри государства-участника целиком возлагается на это государство.

3. Помимо обязательств, специально принимаемых на себя государствами-участниками в соответствии с настоящей Конвенцией, ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как затрагивающее суверенные права государства.

4. a) Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает других прав, обязательств и ответственности государств-участников в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международным гуманитарным правом.

b) Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией как не регулируются ею и действия, предпринимаемые вооруженными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

c) Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как законное санкционирование применения силы или угрозы применения силы в отношении ядерного материала или ядерных установок, используемых в мирных целях.

d) Ничто в настоящей Конвенции не освобождает от ответственности за незаконные в иных отношениях действия, не делает их законными и не препятствует привлечению к ответственности на основании других законов.

5. Настоящая Конвенция не применяется к ядерному материалу, используемому или сохраняемому для военных целей, или к ядерной установке, содержащей такой материал.

6. После статьи 2 Конвенции добавляется следующая новая статья 2 А:

Статья 2А

1. Каждое государство-участник создает, вводит и поддерживает надлежащий режим физической защиты, применимый к ядерному материалу и ядерным установкам, находящимся под его юрисдикцией, с целью:

a) защиты от кражи и другого незаконного захвата ядерного материала при его использовании, хранении и перевозке;

b) обеспечения осуществления оперативных и всеобъемлющих мер по обнаружению и, в надлежащих случаях, возвращению пропавшего или украденного ядерного материала; когда материал обнаружен вне его территории, государство-участник действует в соответствии со статьей 5;

c) защиты ядерного материала и ядерных установок от саботажа; и

d) смягчения или сведения к минимуму радиологических последствий саботажа.

2. При осуществлении положений пункта 1 каждое государство-участник:

a) создает и поддерживает законодательную и регулирующую основу для регулирования физической защиты;

b) учреждает или назначает компетентный орган или компетентные органы, который(е) несет(ут) ответственность за реализацию законодательной и регулирующей основы; и

c) принимает другие надлежащие меры, необходимые для физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

3. При выполнении обязательств, предусмотренных в пунктах 1 и 2, каждое государство-участник без ущерба для любых других положений настоящей Конвенции применяет, по мере приемлемости и возможности, следующие Основополагающие принципы физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП А.** ***Ответственность государства***
Ответственность за создание, введение и поддержание режима физической защиты внутри государства целиком возлагается на это государство.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП В.** ***Ответственность при международной перевозке***
Ответственность государства за обеспечение того, что ядерный материал в достаточной мере защищен, распространяется на его международную перевозку до того момента, пока эта ответственность в надлежащих случаях не передается должным образом другому государству.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП С.** ***Законодательная и регулирующая основа***
Государство несет ответственность за создание и поддержание законодательной и регулирующей основы для регулирования физической защиты. Эта основа должна обеспечивать установление применимых требований физической защиты

и включать систему оценки и лицензирования или другие процедуры для выдачи разрешений. Эта основа должна включать систему инспектирования ядерных установок и транспортных средств для проверки соблюдения применимых требований и условий лицензии или другого санкционирующего документа, а также установить механизм обеспечения соблюдения применимых требований и условий, в том числе эффективные санкции.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП D.** ***Компетентный орган***

Государству следует учредить или назначить компетентный орган, который будет нести ответственность за реализацию законодательной и регулирующей основы и наделен надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами для выполнения порученных ему обязанностей. Государству следует предпринять шаги для обеспечения действенной независимости между функциями компетентного органа государства и функциями любого другого органа, занимающегося вопросами содействия применению или использования ядерной энергии.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП E.** ***Ответственность обладателей лицензий***

Следует четко определить обязанности по реализации различных элементов физической защиты в государстве. Государству следует обеспечить, чтобы основная ответственность за осуществление физической защиты ядерного материала и ядерных установок была возложена на обладателей соответствующих лицензий или других санкционирующих документов (например, на операторов или грузоотправителей).

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП F.** ***Культура физической безопасности***

Всем организациям, занимающимся вопросами осуществления физической защиты, следует уделять должное внимание культуре физической безопасности, ее развитию и поддержанию как необходимым факторам для ее эффективного осуществления во всей организации.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП G.** ***Угроза***

Государственную систему физической защиты следует основывать на проводимой государством оценке угрозы.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП H.** ***Дифференцированный подход***

Требования к физической защите следует основывать на дифференцированном подходе, учитывая результаты последней оценки угрозы, относительную привлекательность, характер материала и возможные последствия, связанные с несанкционированным изъятием ядерного материала и с саботажем в отношении ядерного материала или ядерных установок.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП I.** ***Глубокоэшелонированная защита***

В требованиях государства к физической защите следует отразить концепцию нескольких эшелонов и методов защиты (конструкционных или других инженерно-технических, кадровых и организационных), которые требуется преодолеть или обойти нарушителю для достижения своих целей.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП J.** ***Обеспечение качества***
В целях обеспечения уверенности в том, что требования, определенные для всех важных с точки зрения физической защиты видов деятельности, удовлетворены, следует установить и осуществлять политику и программы обеспечения качества.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП K.** ***Планы чрезвычайных мер***
В целях принятия ответных мер в случае несанкционированного изъятия ядерного материала или саботажа в отношении ядерных установок или ядерного материала или попыток таких действий должны быть подготовлены планы чрезвычайных мер (планы аварийных мероприятий), которые должны надлежащим образом отрабатываться всеми соответствующими обладателями лицензий и компетентными органами.

**ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП L.** ***Конфиденциальность***
Государству следует установить требования в отношении защиты конфиденциальности информации, несанкционированное раскрытие которой может поставить под угрозу физическую защиту ядерного материала и ядерных установок.

4. a) Положения настоящей статьи не применяются к какому-либо ядерному материалу, на который, согласно обоснованному решению государства-участника, нет необходимости распространять действие режима физической защиты, созданного в соответствии с пунктом 1, принимая во внимание характер материала, его количество и относительную привлекательность и потенциальные радиологические и другие последствия, сопутствующие любому несанкционированному действию в отношении этого материала, а также текущую оценку угрозы в отношении него.

b) Ядерный материал, который не подлежит действию положений настоящей статьи согласно пункту (a), следует защищать в соответствии с рациональной практикой обращения.

7. Статья 5 Конвенции заменяется следующим текстом:

1. Государства-участники определяют свой пункт связи по вопросам, входящим в сферу действия настоящей Конвенции, и информируют об этом друг друга непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии.

2. В случае кражи, захвата путем грабежа или какого-либо другого незаконного захвата ядерного материала или реальной угрозы таких действий государства-участники в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивают максимальное сотрудничество и оказывают помощь в возвращении и защите такого материала любому государству, которое обращается с подобной просьбой. В частности:

a) государство-участник принимает соответствующие меры к тому, чтобы по возможности быстрее информировать другие государства, которых, по его мнению, это касается, относительно любой кражи, захвата путем грабежа или другого незаконного захвата ядерного материала или реальной угрозы таких действий, а также информировать, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации;

b) при этом, когда это необходимо, заинтересованные государства-участники обмениваются информацией друг с другом, Международным агентством по атомной энергии и другими соответствующими международными организациями в целях обеспечения защиты находящегося под угрозой ядерного материала, проверки целостности транспортного контейнера или возвращения незаконно захваченного ядерного материала и:

i) координируют свои усилия по дипломатическим и другим согласованным каналам;

ii) оказывают помощь, если она запрашивается;

iii) обеспечивают возврат полученного обратно украденного или пропавшего ядерного материала в результате вышеупомянутых событий.

Способы осуществления такого сотрудничества определяются заинтересованными государствами-участниками.

3. В случае реальной угрозы саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки или в случае саботажа в их отношении государства-участники в максимально возможной степени в соответствии со своим национальным законодательством и согласно своим соответствующим международным обязательствам по международному праву обеспечивают сотрудничество следующим образом:

a) если государству-участнику известно о реальной угрозе саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки в другом государстве, оно принимает решение о соответствующих мерах к тому, чтобы по возможности быстрее информировать об этой угрозе это государство, а также, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации с целью предотвращения саботажа;

b) в случае саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки в государстве-участнике и если, по его мнению, под радиологическим воздействием могут оказаться другие государства, оно, без ущерба для своих других обязательств по международному праву, принимает соответствующие меры к тому, чтобы по возможности быстрее информировать государство или государства, которые могут оказаться под радиологическим воздействием, и информировать, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации с целью сведения к минимуму или смягчения его радиологических последствий;

c) если в контексте положений подпунктов (a) и (b) государство-участник обращается с просьбой о помощи, каждое государство-участник, которому направляется просьба о помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена;

d) координация сотрудничества, касающегося положений подпунктов (a)-(c), осуществляется по дипломатическим или другим согласованным каналам. Способы осуществления такого сотрудничества определяются заинтересованными государствами-участниками на двусторонней или многосторонней основе.

4. Государства-участники надлежащим образом сотрудничают и проводят консультации друг с другом непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии и других соответствующих международных организаций в целях получения рекомендаций относительно организации, эксплуатации и улучшения систем физической защиты ядерного материала в процессе международной перевозки.

5. Государство-участник может надлежащим образом проводить консультации и сотрудничать с другими государствами-участниками непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии и других соответствующих международных организаций в целях получения их рекомендаций относительно организации, эксплуатации и улучшения его национальных систем физической защиты ядерного материала при его использовании, хранении и перевозке внутри государства, а также ядерных установок.

8. Статья 6 Конвенции заменяется следующим текстом:

1. Государства-участники принимают соответствующие меры, совместимые со своим национальным законодательством, для охраны секретности любой информации, которую они получают от другого государства-участника конфиденциально в силу положений настоящей Конвенции или в результате участия в деятельности, проводимой в целях осуществления настоящей Конвенции. Если государства-участники предоставляют информацию международным организациям или государствам, не являющимся участниками Конвенции, конфиденциально, то принимаются меры для обеспечения охраны секретности такой информации. Государство-участник, получившее от другого государства-участника информацию конфиденциально, может предоставлять такую информацию третьим сторонам только с согласия такого другого государства-участника.

2. По условиям настоящей Конвенции от государств-участников не требуется предоставлять какую-либо информацию, которую они не имеют права распространять согласно национальному законодательству или которая может поставить под угрозу безопасность заинтересованного государства или физическую защиту ядерного материала или ядерных установок.

9. Пункт 1 статьи 7 Конвенции заменяется следующим текстом:

1. Преднамеренное совершение:

a) без разрешения компетентных органов действия, такого, как получение, владение, использование, передача, видоизменение, уничтожение или распыление ядерного материала, которое влечет за собой или может повлечь смерть любого лица или причинить ему серьезное увечье, или причинить существенный ущерб собственности или окружающей среде;

b) кражи ядерного материала или его захвата путем грабежа;

c) присвоения или получения ядерного материала обманным путем;

d) действия, которое представляет собой перенос, пересылку или перемещение ядерного материала в государство или из него без разрешения компетентных органов;

e) действия в отношении ядерной установки или действия, представляющего собой вмешательство в эксплуатацию ядерной установки, когда правонарушитель преднамеренно причиняет смерть или серьезное увечье любому лицу или существенный ущерб собственности или окружающей среде в результате воздействия излучений или выброса радиоактивных веществ или когда правонарушителю известно, что это действие может причинить такие смерть, увечье или ущерб, если это действие не совершается в соответствии с национальным законодательством государства-участника, на территории которого находится эта ядерная установка;

f) действия, которое представляет собой требование путем угрозы силой или применения силы или с помощью какой-либо другой формы запугивания о выдаче ядерного материала;

g) угрозы:

i) использовать ядерный материал с целью повлечь смерть любого лица или причинить ему серьезное увечье, или причинить существенный ущерб собственности или окружающей среде, или совершить правонарушение, указанное в подпункте (e), или

ii) совершить правонарушение, указанное в подпунктах (b) и (e), с целью вынудить физическое или юридическое лицо, международную организацию или государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него;

h) попытки совершить какое-либо из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(e);

i) действия, такого, как участие в каком-либо из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(h);

j) действия любого лица, которое организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(h);

k) действия, которое способствует совершению какого-либо из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(h), группой лиц, действующих с общей целью; такое действие является преднамеренным и совершается:

i) либо в целях поддержки преступной деятельности или преступных целей этой группы, когда такая деятельность или цель предполагает совершение одного из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(g),

ii) либо при осознании умысла этой группы совершить одно из правонарушений, указанных в подпунктах (a)-(g);

является правонарушением, наказуемым каждым государством-участником в рамках своего национального законодательства.

10. После статьи 11 Конвенции добавляются две следующих новых статьи - статья 11 A и статья 11 B:

Статья 11A

Ни одно из правонарушений, указанных в статье 7, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое правонарушение или правонарушение, связанное с политическим правонарушением, или правонарушение, совершенное по политическим мотивам. Вследствие этого связанная с таким правонарушением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического правонарушения или правонарушения, связанного с политическим правонарушением, или правонарушения, совершенного по политическим мотивам.

Статья 11B

Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с правонарушениями, упомянутыми в статье 7, или о взаимной правовой помощи в отношении таких правонарушений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

11. После статьи 13 Конвенции добавляется следующая новая статья 13 A:

Статья 13A

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает передачи ядерной технологии для мирных целей, осуществляемой в интересах укрепления физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

12. Пункт 3 статьи 14 Конвенции заменяется следующим текстом:

3. Если правонарушение касается ядерного материала во время его использования, хранения или перевозки внутри государства, а предполагаемый правонарушитель и ядерный материал остаются на территории государства-участника, на которой было совершено правонарушение, или если правонарушение касается ядерной установки и предполагаемый правонарушитель остается на территории государства-участника, на которой было совершено правонарушение, ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как требование к государству-участнику предоставлять информацию относительно уголовного судебного разбирательства, вытекающего из такого правонарушения.

13. Статья 16 Конвенции заменяется следующим текстом:

1. По истечении пяти лет со дня вступления в силу поправки, принятой 8 июля 2005 года, депозитарий созывает конференцию государств-участников по рассмотрению вопроса о выполнении настоящей Конвенции и о соответствии ее преамбулы, всей постановляющей части и приложений требованиям существующей на данный момент ситуации.

2. В дальнейшем не чаще одного раза в пять лет большинство государств-участников может созывать последующие конференции с той же целью, обратившись с соответствующим предложением к депозитарию.

14. Сноска [b/] приложения II к Конвенции заменяется следующим текстом:

[b/] Материал, не облученный в реакторе, или материал, облученный в реакторе, но с уровнем излучения, равным или меньше 1 грей/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

15. Сноска [c/] приложения II к Конвенции заменяется следующим текстом:

[c/] Другое топливо, которое до облучения в силу первоначального состава делящихся изотопов отнесено к категории I и II, может быть понижено на одну категорию, если уровень излучения топлива превышает 1 грей/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**Enmienda de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares**

1. El título de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares aprobada el 26 de octubre de 1979 (en adelante denominada "la Convención") queda sustituido por el siguiente título:

CONVENCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN FÍSICA DE LOS MATERIALES NUCLEARES Y LAS INSTALACIONES NUCLEARES

2. El Preámbulo de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados a desarrollar y emplear la energía nuclear con fines pacíficos y su legítimo interés en los beneficios potenciales que pueden derivarse de los usos pacíficos de la energía nuclear,

CONVENCIDOS de la necesidad de facilitar la cooperación internacional y la transferencia de tecnología nuclear para emplear la energía nuclear con fines pacíficos,

CONSCIENTES de que la protección física reviste vital importancia para la protección de la salud y seguridad del público, el medio ambiente y la seguridad nacional e internacional,

TENIENDO PRESENTES los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y a la promoción de la buena vecindad y de las relaciones de amistad y la cooperación entre los Estados,

CONSIDERANDO que, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas, "[l]os Miembros [...], en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas",

RECORDANDO la Declaración sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional, que figura en el anexo de la resolución 49/60 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1994,

DESEANDO conjurar los peligros que podrían plantear el tráfico, la apropiación y el uso ilícitos de materiales nucleares y el sabotaje de materiales nucleares e instalaciones nucleares, y observando que la protección física contra tales actos ha pasado a ser objeto de mayor preocupación nacional e internacional,

HONDAMENTE PREOCUPADOS por la intensificación en todo el mundo de los actos de terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, y por las amenazas que plantean el terrorismo internacional y la delincuencia organizada,

CONSIDERANDO que la protección física desempeña un papel importante en el apoyo a los objetivos de no proliferación nuclear y de lucha contra el terrorismo,

DESEANDO contribuir con la presente Convención a fortalecer en todo el mundo la protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares que se utilizan con fines pacíficos,

CONVENCIDOS de que los delitos que puedan cometerse en relación con los materiales nucleares e instalaciones nucleares son motivo de grave preocupación, y de que es necesario adoptar con urgencia medidas apropiadas y eficaces, o fortalecer las ya existentes, para garantizar la prevención, el descubrimiento y el castigo de tales delitos,

DESEANDO fortalecer aún más la cooperación internacional para establecer medidas efectivas de protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares, de conformidad con la legislación nacional de cada Estado Parte y con las disposiciones de la presente Convención,

CONVENCIDOS de que la presente Convención debería complementar la utilización, el almacenamiento y el transporte seguros de los materiales nucleares y la explotación segura de las instalaciones nucleares,

RECONOCIENDO que existen recomendaciones sobre protección física formuladas al nivel internacional que se actualizan con cierta frecuencia y que pueden proporcionar orientación sobre los medios contemporáneos para alcanzar niveles eficaces de protección física,

RECONOCIENDO además que la protección física eficaz de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares utilizados con fines militares es responsabilidad del Estado que posee esas instalaciones nucleares y materiales nucleares, y en el entendimiento de que dichos materiales e instalaciones son y seguirán siendo objeto de una protección física rigurosa,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

3. En el artículo 1 de la Convención, después del párrafo c), se añaden los dos nuevos párrafos siguientes:

d) Por "instalación nuclear" se entiende una instalación (incluidos los edificios y el equipo relacionados con ella) en la que se producen, procesan, utilizan, manipulan o almacenan materiales nucleares o en la que se realiza su disposición final, si los daños o interferencias causados en esa instalación pudieran provocar la emisión de cantidades importantes de radiación o materiales radiactivos;

e) Por "sabotaje" se entiende todo acto deliberado cometido en perjuicio de una instalación nuclear o de materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento o transporte, que pueda entrañar directa o indirectamente un peligro para la salud y la seguridad del personal, el público o el medio ambiente por exposición a las radiaciones o a la emisión de sustancias radiactivas.

4. Después del artículo 1 de la Convención, se añade un nuevo artículo 1 A, que reza como sigue:

Artículo 1 A

Los objetivos de la presente Convención consisten en lograr y mantener en todo el mundo una protección física eficaz de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares utilizados con fines pacíficos; prevenir y combatir en todo el mundo los delitos relacionados con tales materiales e instalaciones; y facilitar la cooperación entre los Estados Parte a esos efectos.

5. El artículo 2 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. La presente Convención se aplicará a los materiales nucleares utilizados con fines pacíficos cuando sean objeto de uso, almacenamiento y transporte y a las instalaciones nucleares utilizadas con fines pacíficos, con la salvedad, empero, de que las disposiciones de los artículos 3 y 4 y del párrafo 4 del artículo 5 de la presente Convención se aplicarán únicamente a dichos materiales nucleares mientras sean objeto de transporte nuclear internacional.

2. El establecimiento, la aplicación y el mantenimiento de un régimen de protección física en el territorio de un Estado Parte es responsabilidad exclusiva de ese Estado.

3. Aparte de los compromisos que los Estados Parte hayan asumido explícitamente con arreglo a la presente Convención, ninguna disposición de la misma podrá interpretarse de modo que afecte a los derechos soberanos de un Estado.

4. a) Nada de lo dispuesto en la presente Convención menoscabará los demás derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados Parte estipulados en el derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho humanitario internacional.

b) Las actividades de las fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden estos términos en el derecho humanitario internacional, que se rijan por este derecho, no estarán regidas por la presente Convención, y las actividades realizadas por las fuerzas militares de un Estado en el desempeño de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas del derecho internacional, no estarán regidas por esta Convención.

c) Nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará como una autorización legal para el uso o la amenaza del uso de la fuerza en perjuicio de materiales nucleares o instalaciones nucleares utilizados con fines pacíficos.

d) Nada de lo dispuesto en la presente Convención aprueba ni legitima actos de otro modo ilícitos, ni impide el procesamiento judicial en virtud de otras leyes.

5. La presente Convención no se aplicará a los materiales nucleares utilizados o retenidos para fines militares ni a una instalación nuclear que contenga ese tipo de materiales.

6. Después del artículo 2 de la Convención, se añade un nuevo artículo 2 A, que reza como sigue:

Artículo 2 A

1. Cada Estado Parte establecerá, aplicará y mantendrá un régimen apropiado de protección física de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares que se encuentren bajo su jurisdicción, con el fin de:

a) brindar protección contra el hurto u otra apropiación ilícita de materiales nucleares durante su utilización, almacenamiento y transporte;

b) garantizar la aplicación de medidas rápidas y amplias para localizar y, según corresponda, recuperar material nuclear perdido o robado; cuando el material se encuentre fuera de su territorio, el Estado Parte actuará de conformidad con el artículo 5;

c) proteger los materiales nucleares e instalaciones nucleares contra el sabotaje; y

d) mitigar o reducir al mínimo las consecuencias radiológicas del sabotaje.

2. Al aplicar el párrafo 1, cada Estado Parte:

a) establecerá y mantendrá un marco legislativo y reglamentario que regule la protección física;

b) establecerá o designará una autoridad o autoridades competentes encargadas de la aplicación del marco legislativo y reglamentario; y

c) adoptará las demás medidas apropiadas que sean necesarias para la protección física de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares.

3. Al cumplir las obligaciones estipuladas en los párrafos 1 y 2, cada Estado Parte, sin perjuicio de lo establecido en otras disposiciones de la presente Convención, aplicará en la medida en que sea razonable y posible los siguientes Principios Fundamentales de protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL A:** ***Responsabilidad del Estado***
El establecimiento, la aplicación y el mantenimiento de un régimen de protección física en el territorio de un Estado es responsabilidad exclusiva de ese Estado.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL B:** ***Responsabilidades durante el transporte internacional***
La responsabilidad de un Estado de asegurar que los materiales nucleares estén adecuadamente protegidos abarca el transporte internacional de los mismos, hasta que esa responsabilidad sea transferida adecuadamente a otro Estado, según corresponda.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL C:** ***Marco legislativo y reglamentario***
El Estado tiene la responsabilidad de establecer y mantener un marco legislativo y reglamentario que regule la protección física. Dicho marco debe prever el establecimiento de requisitos de protección física aplicables e incluir un sistema de evaluación y concesión de licencias, u otros procedimientos para conceder autorización. Este marco debe incluir un sistema de inspección de instalaciones nucleares y del transporte para verificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones aplicables de la licencia u otro documento de autorización, y crear los medios para hacer cumplir los requisitos y condiciones aplicables, incluidas sanciones eficaces.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL D:** ***Autoridad competente***
El Estado debe establecer o designar una autoridad competente encargada de la aplicación del marco legislativo y reglamentario, dotada de autoridad, competencia y recursos humanos y financieros adecuados para cumplir las responsabilidades que se le hayan asignado. El Estado debe adoptar medidas para garantizar una independencia efectiva entre las funciones de la autoridad competente del Estado y las de cualquier otra entidad encargada de la promoción o utilización de la energía nuclear.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL E:** ***Responsabilidad del titular de la licencia***
Las responsabilidades por la aplicación de los distintos elementos de protección física en un Estado deben determinarse claramente. El Estado debe asegurar que la responsabilidad principal por la aplicación de la protección física de los materiales nucleares, o de las instalaciones nucleares, radique en los titulares de las respectivas licencias u otros documentos de autorización (por ejemplo, en los explotadores o remitentes).

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL F:** ***Cultura de la seguridad***
Todas las organizaciones que intervienen en la aplicación de la protección física deben conceder la debida prioridad a la cultura de la seguridad, a su desarrollo y al mantenimiento necesarios para garantizar su eficaz aplicación en toda la organización.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL G:** ***Amenaza***
La protección física que se aplica en el Estado debe basarse en la evaluación más reciente de la amenaza que haya efectuado el propio Estado.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL H:** ***Enfoque diferenciado***
Los requisitos en materia de protección física deben basarse en un enfoque diferenciado, que tenga en cuenta la evaluación corriente de la amenaza, el incentivo relativo de los materiales, la naturaleza de éstos y las posibles consecuencias relacionadas con la retirada no autorizada de materiales nucleares y con el sabotaje de materiales nucleares o instalaciones nucleares.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL I:** ***Defensa en profundidad***
Los requisitos del Estado en materia de protección física deben reflejar un concepto de barreras múltiples y métodos de protección (estructurales o de índole técnica, humana u organizativa) que el adversario debe superar o evitar para alcanzar sus objetivos.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL J:** ***Garantía de calidad***
Se deben establecer y aplicar una política y programas de garantía de calidad con vistas a crear confianza en que se cumplen los requisitos específicos en relación con todas las actividades de importancia para la protección física.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL K:** ***Planes de contingencia***
Todos los titulares de licencias y autoridades interesadas deben elaborar y aplicar, según corresponda, planes de contingencia (emergencia) para responder a la retirada no autorizada de materiales nucleares o al sabotaje de instalaciones nucleares o materiales nucleares, o a intentos de estos actos.

**PRINCIPIO FUNDAMENTAL L:** ***Confidencialidad***
El Estado debe establecer requisitos para proteger la confidencialidad de la información cuya revelación no autorizada podría comprometer la protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares.

4. a) Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables a los materiales nucleares que el Estado Parte decida razonablemente que no es necesario someter al régimen de protección física establecido con arreglo al párrafo 1, teniendo en cuenta su naturaleza, cantidad e incentivo relativo, y las posibles consecuencias radiológicas y de otro tipo asociadas a cualquier acto no autorizado cometido en su perjuicio y la evaluación corriente de la amenaza que se cierna sobre ellos.

b) Los materiales nucleares que no estén sujetos a las disposiciones del presente artículo conforme al apartado a) deben protegerse con arreglo a las prácticas de gestión prudente.

7. El artículo 5 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. Los Estados Parte determinarán su punto de contacto en relación con las cuestiones incluidas en el alcance de la presente Convención y se lo comunicarán entre sí directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. En caso de hurto, robo o cualquier otro acto de apropiación ilícita de materiales nucleares, o en caso de amenaza verosímil de alguno de estos actos, los Estados Parte, de conformidad con su legislación nacional, proporcionarán cooperación y ayuda en la mayor medida posible para recuperar y proteger esos materiales a cualquier Estado que lo solicite. En particular:

a) un Estado Parte adoptará medidas apropiadas para notificar tan pronto como sea posible a otros Estados que considere interesados todo hurto, robo u otro acto de apropiación ilícita de materiales nucleares o amenaza verosímil de uno de estos actos, así como para notificarlos, cuando proceda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y a otras organizaciones internacionales competentes;

b) al hacerlo, según proceda, los Estados Parte interesados intercambiarán informaciones entre sí, con el Organismo Internacional de Energía Atómica y con otras organizaciones internacionales competentes, con miras a proteger los materiales nucleares amenazados, verificar la integridad de los

contenedores de transporte o recuperar los materiales nucleares objeto de apropiación ilícita y:

i) coordinarán sus esfuerzos utilizando para ello la vía diplomática y otros conductos convenidos;

ii) prestarán ayuda, si se les solicita;

iii) asegurarán la devolución de los materiales nucleares recuperados que se hayan robado o que falten como consecuencia de los actos antes mencionados.

Los Estados Parte interesados determinarán la manera de llevar a la práctica esta cooperación.

3. En caso de amenaza verosímil de sabotaje, o en caso de sabotaje efectivo, de materiales nucleares o instalaciones nucleares, los Estados Parte, de conformidad con su legislación nacional y con las obligaciones pertinentes dimanantes del derecho internacional, cooperarán en la mayor medida posible de la forma siguiente:

a) si un Estado Parte tiene conocimiento de una amenaza verosímil de sabotaje de materiales nucleares o de una instalación nuclear en otro Estado, deberá decidir acerca de la adopción de medidas apropiadas para notificar esa amenaza a ese Estado lo antes posible y, según corresponda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a prevenir el sabotaje;

b) en caso de sabotaje de materiales nucleares o de una instalación nuclear en un Estado Parte, y si éste considera probable que otros Estados se vean radiológicamente afectados, sin perjuicio de sus demás obligaciones previstas en el derecho internacional, el Estado Parte adoptará medidas apropiadas para notificarlo lo antes posible al Estado o los Estados que probablemente se vean radiológicamente afectados y, según corresponda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y a otras organizaciones internacionales competentes con miras a reducir al mínimo o mitigar las consecuencias radiológicas de ese acto;

c) si en el contexto de los apartados a) y b) un Estado Parte solicita asistencia, cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse;

d) la coordinación de la cooperación prevista en los apartados a), b) y c) se realizará por la vía diplomática y por otros conductos convenidos. Los Estados Parte interesados determinarán de forma bilateral o multilateral la manera de llevar a la práctica esta cooperación.

4. Los Estados Parte cooperarán entre sí y se consultarán según proceda, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a obtener asesoramiento acerca

del diseño, mantenimiento y mejora de los sistemas de protección física de los materiales nucleares objeto de transporte internacional.

5. Un Estado Parte podrá cooperar y celebrar consultas, según proceda, con otros Estados Parte directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a obtener su asesoramiento acerca del diseño, mantenimiento y mejora de su sistema de protección física de los materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento y transporte en el territorio nacional y de las instalaciones nucleares.

8. El artículo 6 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. Los Estados Parte adoptarán medidas apropiadas que sean compatibles con su legislación nacional para proteger el carácter confidencial de toda información que reciban con ese carácter de otro Estado Parte en virtud de lo estipulado en la presente Convención o al participar en una actividad que se realice para aplicar la presente Convención. Si los Estados Parte facilitan confidencialmente información a organizaciones internacionales o a Estados que no sean parte en la presente Convención, se adoptarán medidas para garantizar que se proteja el carácter confidencial de esa información. El Estado Parte que haya recibido confidencialmente información de otro Estado Parte podrá proporcionar esta información a terceros sólo con el consentimiento de ese otro Estado Parte.

2. La presente Convención no exigirá a los Estados Parte que provean información alguna que no se les permita comunicar en virtud de la legislación nacional o cuya comunicación comprometa la seguridad del Estado de que se trate o la protección física de los materiales nucleares o las instalaciones nucleares.

9. El párrafo 1 del artículo 7 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. La comisión intencionada de:

a) un acto que consista en recibir, poseer, usar, transferir, alterar, evacuar o dispersar materiales nucleares sin autorización legal, si tal acto causa, o es probable que cause, la muerte o lesiones graves a cualquier persona o sustanciales daños patrimoniales o ambientales;

b) hurto o robo de materiales nucleares;

c) malversación de materiales nucleares o la obtención de éstos mediante fraude;

d) un acto que consista en transportar, enviar o trasladar a un Estado, o fuera de él, materiales nucleares sin autorización legal;

e) un acto realizado en perjuicio de una instalación nuclear, o un acto que cause interferencia en la explotación de una instalación nuclear, y en que el autor cause deliberadamente, o sepa que el acto probablemente cause, la muerte o lesiones graves a una persona o sustanciales daños patrimoniales o ambientales por exposición a las radiaciones o a la emisión de sustancias radiactivas, a menos que el acto se realice de

conformidad con la legislación nacional del Estado Parte en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear;

f) un acto que consista en la exacción de materiales nucleares mediante amenaza o uso de la fuerza o mediante cualquier otra forma de intimidación;

g) una amenaza de:

i) utilizar materiales nucleares con el fin de causar la muerte o lesiones graves a personas o sustanciales daños patrimoniales o ambientales, o de cometer el delito descrito en el apartado e), o

ii) cometer uno de los delitos descritos en los apartados b) y e) a fin de obligar a una persona física o jurídica, a una organización internacional o a un Estado a hacer algo o a abstenerse de hacerlo;

h) una tentativa de cometer cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a e);

i) un acto que consista en participar en cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a h);

j) un acto de cualquier persona que organice o dirija a otras para cometer uno de los delitos descritos en los apartados a) a h); y

k) un acto que contribuya a la comisión de cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a h) por un grupo de personas que actúe con un propósito común. Tal acto tendrá que ser deliberado y:

i) llevarse a cabo con el objetivo de fomentar la actividad delictiva o los propósitos delictivos del grupo, cuando esa actividad o propósitos supongan la comisión de uno de los delitos descritos en los apartados a) a g), o

ii) llevarse a cabo con conocimiento de la intención del grupo de cometer uno de los delitos descritos en los apartados a) a g)

será considerada como delito punible por cada Estado Parte en virtud de su legislación nacional.

10. Después del artículo 11 de la Convención, se añaden dos nuevos artículos, artículo 11 A y artículo 11 B, que rezan como sigue:

Artículo 11 A

Ninguno de los delitos enunciados en el artículo 7 será considerado, para los fines de la extradición o la asistencia jurídica mutua, delito político o delito conexo a un delito político, ni delito inspirado por motivos políticos. En consecuencia, una solicitud de extradición o de asistencia jurídica mutua basada en tal delito no podrá denegarse únicamente en razón de que esté relacionado con un delito político o un delito asociado a un delito político o un delito inspirado por motivos políticos.

Artículo 11 B

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará como una imposición de la obligación de extraditar o de proporcionar asistencia jurídica mutua si el Estado Parte requerido tiene motivos sustanciales para considerar que la petición de extradición por los delitos enunciados en el artículo 7 o de asistencia jurídica mutua con respecto a tales delitos se ha formulado para los fines de procesar o sancionar a una persona por motivos relacionados con su raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opinión política, o que el cumplimiento de la petición perjudicaría la posición de esa persona por cualquiera de estas razones.

11. Después del artículo 13 de la Convención, se añade un nuevo artículo 13 A, que reza como sigue:

Artículo 13 A

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a la transferencia de tecnología nuclear con fines pacíficos que se lleve a cabo para reforzar la protección física de materiales nucleares e instalaciones nucleares.

12. El párrafo 3 del artículo 14 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

3. Cuando un delito esté relacionado con materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento o transporte en el ámbito nacional, y tanto el presunto autor como los materiales nucleares permanezcan en el territorio del Estado Parte en el que se cometió el delito, o cuando un delito esté relacionado con una instalación nuclear y el presunto autor permanezca en el territorio del Estado Parte en el que se cometió el delito, nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará en el sentido de que ese Estado Parte estará obligado a facilitar información acerca de los procedimientos penales a que haya dado lugar ese delito.

13. El artículo 16 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. Cinco años después de que entre en vigor la Enmienda aprobada el 8 de julio de 2005, el depositario convocará una conferencia de los Estados Parte para que examine la aplicación de la presente Convención y determine si es adecuada, en lo que respecta al preámbulo, a toda la parte dispositiva y a los anexos, a la luz de la situación que entonces impere.

2. Posteriormente, a intervalos no inferiores a cinco años, una mayoría de los Estados Parte podrá conseguir que se convoquen nuevas conferencias con la misma finalidad presentando una propuesta a tal efecto al depositario.

14. La nota[b/] del anexo II de la Convención queda sustituida por el siguiente texto:

[b/] Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior a 1 gray/hora (100 rads/hora) a 1 metro de distancia sin mediar blindaje.

15. La nota[e/] del anexo II de la Convención queda sustituida por el siguiente texto:

[e/] Cuando se trate de otro combustible que en razón de su contenido original en material fisionable esté clasificado en la Categoría I o II antes de su irradiación, se podrá reducir el nivel de protección física en una categoría cuando la intensidad de radiación de ese combustible exceda de 1 gray/hora (100 rads/hora) a un metro de distancia sin mediar blindaje.

*OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY AZERBAIJAN UPON RATIFICATION*

**Armenia**

*Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 June 2016*

*OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE LA RATIFICATION*

**Arménie**

*Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juin 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"1. The Government of the Republic of Armenia objects to the declaration made by the Republic of Azerbaijan on the occasion of its ratification of the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and considers it incompatible with the object and purpose of the Convention.

2. The Government of the Republic of Armenia firmly rejects all allegations contained in the declaration and states that the reservations of the Azerbaijani side have nothing to do with nuclear security related issues, but are entirely of political nature. Once again Azerbaijan resorted to highly destructive step of exploiting international fora for disseminating groundless and false accusations against Armenia in a sheer defiance to the purposes and objectives of the Convention and blatant disrespect to its member states. This irresponsible attitude is directed at shifting the international attention from the large-scale aggressive military actions unleashed by Azerbaijan against Nagorno-Karabakh and the gross violations of human rights and humanitarian law committed by Azerbaijan, including against the civilian population of Nagorno-Karabakh.

3. Given the Azerbaijani refusal to cooperate with Armenia, as was communicated through the declaration attached to its instrument of ratification, and taking into consideration the abovementioned, the Government of Armenia declares, that the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material shall not be applied by the Republic of Armenia in respect of the Republic of Azerbaijan."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République d'Arménie s'oppose à la déclaration faite par la République d'Azerbaïdjan à l'occasion de sa ratification de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et estime qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

2. Le Gouvernement de la République d'Arménie rejette fermement toutes les allégations formulées dans la déclaration et affirme que les réserves de la République d'Azerbaïdjan sont entièrement de nature politique et qu'elles n'ont rien à voir avec les questions liées à la sécurité nucléaire. Une fois de plus, l'Azerbaïdjan a eu recours à une méthode extrêmement préjudiciable consistant à exploiter les instances internationales pour lancer de fausses accusations dénuées de fondement contre l'Arménie, au mépris des buts et objectifs de la Convention et en faisant montre d'un total manque de respect à l'égard des États Parties à cette dernière. Cette attitude irresponsable vise à détourner l'attention internationale de la vaste offensive militaire engagée par l'Azerbaïdjan contre le Haut-Karabakh et des violations flagrantes des droits humains et du droit humanitaire commises par l'Azerbaïdjan, notamment contre la population civile du Haut-Karabakh.

3. Eu égard au refus de l'Azerbaïdjan de coopérer avec l'Arménie tel que communiqué par la déclaration jointe à son instrument de ratification, et compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement de l'Arménie déclare que les dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires ne seront pas appliquées par la République d'Arménie à l'égard de la République d'Azerbaïdjan.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**European Atomic Energy Community**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 December 2015*

*Date of effect: 8 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 June 2016*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Communauté européenne de l'énergie atomique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juin 2016*

*Declaration:* *Déclaration :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"The following States are presently members of the European Atomic Energy Community: the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Republic of Croatia, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

"The Community declares that Articles 8 to 13 and Article 14(2) and (3) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities do not apply to it.

"Furthermore, pursuant to Article 17(3) of the Convention, the Community also declares that since only States may be parties in cases before the International Court of Justice, the Community is only bound by the arbitration procedure referred to in Article 17(2)."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les États suivants sont actuellement membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique : le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République de Croatie, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Communauté déclare que les articles 8 à 13 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires ne lui sont pas applicables.

En outre, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, la Communauté déclare également que, puisque seuls les États peuvent être parties dans les affaires portées devant la Cour internationale de Justice, la Communauté n'est liée que par la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 2 de l'article 17.

## No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2015*

*Date of effect: 28 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 25799. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 June 2016*

*Date of effect: 14 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 June 2016*

## Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juin 2016*

## No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2015*

*Date of effect: 28 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Montenegro**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 September 2015*

*Date of effect: 18 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 27865. Multilatéral

CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Monténégro**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Date of effect: 28 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

## Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

## No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF FALKLAND ISLANDS (MALVINAS)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2016*

*Date of effect: 29 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2016*

## Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FALKLAND (MALVINAS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 juin 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"… the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention be extended to the following territory:

Falkland Islands

for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to the territory of the Falkland Islands to enter into force on the date of deposit of this notification…"

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

… le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue au territoire ci-après dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales :

Îles Falkland.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention au territoire des îles Falkland prendra effet à la date du dépôt de cette notification…

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**China**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2016*

*Date of effect: 6 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2016*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juin 2016*

*Declaration:*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

在中华人民共和国政府另行通知之前，上述议定书暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

*Déclaration :*

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Unless otherwise notified by the Government of the People's Republic of China, the Protocol shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sauf indication contraire du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Protocole ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

[1] Translation provided by the Government of the People's Republic of China – Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

*ACCEPTANCE*

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2016*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2016*

*ACCEPTATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juin 2016*

## No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2016*

*Date of effect: 16 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2016*

## Nº 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juin 2016*

## No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2016*

*Date of effect: 16 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2016*

## Nº 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juin 2016*

## No. 35009. Multilateral

CONVENTION (NO. 176) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Mongolia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 2015*

*Date of effect: 26 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 35009. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 176) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Mongolie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2016*

*Date of effect: 10 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2016*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2689, A-35457.*]

*ACCESSION*

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2016*

*Date of effect: 10 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2016*

## Nº 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 10 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2016*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2689, A-35457.*]

*ADHÉSION*

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 10 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2016*

## No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**France**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 October 2015*

*Date of effect: 28 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

TERRITORIAL APPLICATION

**France (in respect of: New Caledonia)**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 October 2015*

*Date of effect: 28 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Mongolia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2015*

*Date of effect: 17 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 36794. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**France**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

APPLICATION TERRITORIALE

**France (à l'égard de : Nouvelle-Calédonie)**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Mongolie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Niger**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2015*

*Date of effect: 14 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Niger**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 36842. Denmark and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. COPENHAGEN, 12 MARCH 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2118, I-36842.*]

DENUNCIATION

**Bolivia (Plurinational State of)**

*Notification effected on: 6 May 2013*

*Date of effect: 13 May 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 10 June 2016*

## Nº 36842. Danemark et Bolivie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS. COPENHAGUE, 12 MARS 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2118, I-36842.*]

DÉNONCIATION

**Bolivie (État plurinational de)**

*Notification effectuée : 6 mai 2013*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Danemark, 10 juin 2016*

## No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Cuba**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 September 2015*

*Date of effect: 28 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 37245. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Cuba**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Norway**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2015*

*Date of effect: 9 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 38441. Multilatéral

CONVENTION (N° 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Norvège**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

*RATIFICATION*

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2016*

*Date of effect: 17 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2016*

*RATIFICATION*

**State of Palestine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2016*

*Date of effect: 26 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2016*

## Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

*RATIFICATION*

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2016*

*RATIFICATION*

**État de Palestine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juin 2016*

## No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2016*

*Date of effect: 17 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2016*

*Reservations:*

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

1. 협약 제35조(분쟁의 해결) 3항 《매 당사국은 이 협약에 서명, 비준, 승인, 동의, 가입할 때 이 조의 2항에 구속되지 않는다는것을 선언할수 있다.》에 따라 당사국들사이의 분쟁시 국제사법재판소개입허용을 규제한 2항의 구속을 받지 않는것으로 간주한다.

2. 협약 제10조(법인의 책임)와 관련하여서는 공화국 형법에 법인에 대한 형사적책임이 설정되여있지 않으므로 제10조의 해당 부분의 구속을 받지 않는것으로 간주한다.

## Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2016*

*Réserves :*

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. In accordance with paragraph 3 of Article 35 of the Convention, the Government of the Democratic People`s Republic of Korea declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 35.

2. With regard to Article 10 of the Convention, the Government of the Democratic People's Republic of Korea declares that it does not consider itself bound, in part of Article 10, since the liability of legal person is not established in DPRK Criminal Law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 35.

2. S'agissant de l'article 10 de la Convention, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée déclare qu'il ne se considère pas lié, en partie, par l'article 10, étant donné que la responsabilité des personnes morales n'est pas établie dans le droit pénal de la République populaire démocratique de Corée.

[1] Translation provided by the Government of the Democratic People's Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée.

## No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2227, I-39591.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2015*

*Date of effect: 10 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 39591. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2227, I-39591.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2016*

RATIFICATION OF THE AMENDMENT TO ANNEX A

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2016*

*Date of effect: 7 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2016*

RATIFICATION OF THE AMENDMENT TO ANNEX A

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2016*

*Date of effect: 7 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2016*

## Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION DES AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juin 2016*

RATIFICATION DE L'AMENDEMENT À L'ANNEXE A

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 7 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juin 2016*

RATIFICATION DE L'AMENDEMENT À L'ANNEXE A

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 7 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juin 2016*

## No. 40378. Latvia and Lithuania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. TARTU, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2267, I-40378.*]

*Termination in accordance with:*

53727. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on mutual protection of classified information. Vilnius, 3 December 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3130, I-53727.*]

Entry into force: 22 May 2015
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 June 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 June 2016

## Nº 40378. Lettonie et Lituanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. TARTU, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2267, I-40378.*]

*Abrogation conformément à :*

53727. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Vilnius, 3 décembre 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3130, I-53727.*]

Entrée en vigueur : 22 mai 2015
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 7 juin 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2016

## No. 41069. Multilateral

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

**India**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 October 2015*

*Date of effect: 9 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 41069. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

**Inde**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 9 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS BETWEEN ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.*]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Date of effect: 28 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

## Nº 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

## No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 June 2016*

*Date of effect: 10 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 June 2016*

## Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juin 2016*

## No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 June 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 June 2016*

RATIFICATION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 June 2016*

*Date of effect: 1 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 June 2016*

## Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juin 2016*

RATIFICATION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juin 2016*

## No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**St. Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 April 2016*

*Date of effect: 26 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 June 2016*

## Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 juin 2016*

## No. 44631. Austria and Czech Republic

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. VIENNA, 14 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2486, I-44631.*]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BRUSSELS, 5 DECEMBER 2014

**Entry into force:** 1 May 2016, in accordance with article III

**Authentic texts:** Czech and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 June 2016

## Nº 44631. Autriche et République tchèque

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DEUXIÈME COMPLÉMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959. VIENNE, 14 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2486, I-44631.*]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DEUXIÈME COMPLÉMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959. BRUXELLES, 5 DÉCEMBRE 2014

**Entrée en vigueur :** 1er mai 2016, conformément à l'article III

**Textes authentiques :** tchèque et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 juin 2016

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

# S M L O U V A

**mezi Rakouskou republikou a Českou republikou,**

**kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Rakouskou republikou a Českou republikou**

**o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci**

**ve věcech trestních z 20. dubna 1959**

Rakouská republika a Česká republika (dále „smluvní státy"),

zohledňujíce plné uplatňování schengenského acquis oběma smluvními státy,

berouce v úvahu rozhodnutí Rady 2008/615/SVV ze dne 23. června 2008, o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti, rozhodnutí Rady 2008/616/SVV ze dne 23. června 2008, o provádění rozhodnutí 2008/615/SVV o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti a rozhodnutí Rady 2008/617/SVV ze dne 23. června 2008 o zlepšení spolupráce mezi zvláštními zásahovými jednotkami členských států Evropské unie v krizových situacích,

se dohodly takto:

## Článek I

Smlouva mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959, podepsaná ve Vídni dne 14. července 2005 (dále „Smlouva"), se mění a doplňuje takto:

1. V článku 1 odst. 1 se za první větu vkládá nová věta následujícího znění:

   „Smluvní státy spolupracují také při objasňování přestupků fyzických osob.“.

2. V článku 1 odst. 1 se v poslední větě vypouští slovo „pohraniční,“.

3. Článek 2 zní:

**„Článek 2**

**Spolupráce na žádost**

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i za účelem předcházení a objasňování trestné činnosti, pokud žádost nebo její vyřízení není podle vnitrostátního právního řádu vyhrazena justičním orgánům. Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc také za účelem objasňování přestupků fyzických osob, je-li tato spolupráce s ohledem na závažnost konkrétního přestupku účelná. Jestliže žádaný orgán není příslušný pro vyřízení žádosti, postoupí žádost příslušnému orgánu a tuto skutečnost sdělí žádajícímu orgánu.

/2/ Bezpečnostními orgány ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice
spolkový ministr vnitra,
zemská policejní ředitelství, a mimo území těch obcí, v nichž je zemské policejní ředitelství zároveň bezpečnostním orgánem první instance, rovněž okresní správní orgány,
v záležitostech silniční policie i zemské vlády a okresní správní orgány;

v České republice

Ministerstvo vnitra České republiky,

orgány Policie České republiky,

Generální inspekce bezpečnostních sborů.

/3/ Úředníky ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice
policisté bezpečnostních orgánů uvedených v odstavci 2;

v České republice
příslušníci Policie České republiky,
příslušníci Generální inspekce bezpečnostních sborů.

/4/ Žádosti a odpovědi na ně se v zásadě zasílají bezprostředně mezi národními centrálami.

Národními centrálami jsou:

v Rakouské republice

spolkový ministr vnitra – Generální ředitelství veřejné bezpečnosti;

v České republice

Ministerstvo vnitra České republiky,

Policejní prezidium České republiky,

Generální inspekce bezpečnostních sborů.

Národní centrály mohou oznámit další orgány, které budou podle této smlouvy v rámci svých kompetencí přímo spolupracovat.

/5/ Žádosti a odpovědi na ně se mohou zasílat, pokud:

a) se přeshraniční služební styk vztahuje na trestné činy, u nichž lze předpokládat, že jejich objasňování nebo vyšetřování bude prováděno bezpečnostními orgány v příhraničních oblastech ve smyslu článku 3, nebo

b) žádosti o pomoc za účelem odvracení bezprostředně hrozících nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost nemohou být včas podány prostřednictvím národních center, nebo

c) je přímá spolupráce účelná a příslušná národní centrála s tím souhlasí,

také bezprostředně mezi níže uvedenými orgány:

v Rakouské republice
Zemské policejní ředitelství Dolní Rakousko,
Zemské policejní ředitelství Horní Rakousko,
Zemské policejní ředitelství Vídeň;

v České republice
Krajské ředitelství policie Jihočeského kraje,
Krajské ředitelství policie Kraje Vysočina,
Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje,
Krajské ředitelství policie Zlínského kraje.

/6/ Žádosti se mohou týkat zejména:

a) zjišťování vlastníků a držitelů silničních vozidel, plavidel a letadel,

b) informací o řidičských průkazech a dokladech k vozidlům, jakož i o srovnatelných oprávněních a dokladech,

c) zjišťování místa pobytu a místa bydliště, zjišťování povolení k pobytu,

d) zjišťování majitelů telefonních přípojek nebo jiných telekomunikačních zařízení,

e) zjišťování totožnosti osob a identifikace mrtvol nebo jejich částí,

f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, střeliva a výbušnin, silničních vozidel, plavidel a letadel, jakož i kulturních statků,

g) pátrání po osobách a věcech,

h) zahajování a koordinace prvotních pátracích opatření,

i) policejních výslechů a dotazování,

j) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,

k) provádění konkrétních opatření při poskytování ochrany svědků,

l) informací při přeshraničním pronásledování,

m) spolupráce při zabezpečování veřejného pořádku na politických, kulturních a sportovních akcích.

/7/ Žádosti a odpovědi na ně se zasílají v zásadě písemně (jako například faxem nebo elektronickou poštou). V případě předávání osobních údajů se zvolí vždy taková forma předávání, která dostatečným způsobem přihlíží k citlivosti těchto údajů. V naléhavých případech lze žádosti podávat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením. Smluvní státy zajistí, že přístup k používanému komunikačnímu zařízení mají pouze oprávněné osoby.".

4. Text článku 3 se označuje jako odstavec 1, za který se připojuje odstavec 2 ve znění:

„/2/ Za příhraniční oblast se považuje také prostor mezinárodního vlaku na trati mezi společnými státními hranicemi a první zastávkou na území druhého smluvního státu, na které podle jízdního řádu zastavuje.".

5. V článku 4 se vypouští slovo „konkrétních".

6. Článek 6 zní:

**„Článek 6**
**Pravidelné předávání informací k boji proti přeshraniční trestné činnosti, trestné činnosti spáchané v příhraničních oblastech a nelegální migraci**

/1/ Smluvní státy si v rámci spolupráce podle této smlouvy v souladu se svým právním řádem, včetně předpisů o trestním řízení, pravidelně předávají informace k boji proti přeshraniční trestné činnosti, trestné činnosti spáchané v příhraničních oblastech a nelegální migraci.

/2/ Předávání informací podle odstavce 1 se týká všech druhů trestné činnosti, jejich pachatelů a účastníků, zejména pokud jsou občany druhého smluvního státu nebo je podezření, že se pachatelé dopouštějí obdobné trestné činnosti i na území druhého smluvního státu, dále věcí pocházejících z trestné činnosti na území druhého smluvního státu, okolností spáchání těchto trestných činů a přijatých opatření. Předávání informací se dále týká zejména migračních pohybů, jejich rozsahu, struktury a možných cílů, dále pravděpodobných migračních tras a dopravních prostředků, jakož i organizace převaděčských skupin. Předávány

budou rovněž zprávy a analýzy vztahující se k aktuální situaci, jakož i informace o plánovaných opatřeních, která by mohla mít význam pro druhý smluvní stát.

/3/ Informace podle odstavce 1 si předávají národní centrály a orgány uvedené v článku 2 odst. 5; v oblasti boje proti nelegální migraci na české straně také Ředitelství služby cizinecké policie v Praze.“.

7. Za článek 6 se vkládají nové články 6a a 6b, které znějí:

**„Článek 6a**

**Spolupráce v boji proti korupci a jiným trestným činům spáchaným v souvislosti s výkonem úřadu**

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států spolupracují v boji proti korupci a jiným trestným činům spáchaným v souvislosti s výkonem úřadu.

/2/ Spolupráce v boji proti korupci a jiným trestným činům spáchaným v souvislosti s výkonem úřadu se týká předcházení a objasňování této trestné činnosti a zahrnuje i výměnu zkušeností s aplikací právních předpisů a předcházením korupci, jakož i výměnu informací a analýz o příčinách a vývojových tendencích korupce a jiných trestných činů spáchaných v souvislosti s výkonem úřadu.

/3/ Místy příslušnými pro přímou spolupráci podle tohoto článku, včetně zasílání žádostí a odpovědí na ně, jsou

v Rakouské republice

Spolkové ministerstvo vnitra – Spolkový úřad pro prevenci korupce a boj proti korupci;

v České republice

orgány uvedené v článku 2 odst. 4.

**Článek 6b**

**Podpora poskytovaná úředníky druhého smluvního státu**

/1/ V případě potřeby mohou být při odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i předcházení a objasňování trestné činnosti, úředníci jednoho smluvního státu podřízeni příslušným bezpečnostním orgánům druhého smluvního státu, aby je podpořili při plnění jejich úkolů na území druhého smluvního státu.

/2/ Předpokladem realizace podpory podle odstavce 1 je dohoda mezi národními centrálami.

/3/ Úředníci poskytující podporu podle odstavce 1 mohou plnit úkoly pouze pod velením úředníka druhého smluvního státu a zpravidla za přítomnosti úředníků druhého smluvního státu. Při poskytování podpory mají úředníci poskytující podporu podle odstavce 1 stejná oprávnění jako úředníci druhého smluvního státu. Jednání úředníků poskytujících podporu podle odstavce 1 je přičítáno smluvnímu státu, jehož úředník řídí zásah.".

8. Článek 11 odst. 1 písm. a) zní:

„a) je podezřelá z účasti nebo spáchání trestného činu, který spadá do oblasti působnosti evropského zatýkacího rozkazu, nebo je přistižena při páchání takového trestného činu nebo je pro něj stíhána, nebo".

9. V článku 11 odst. 5 se číslice „6" nahrazuje slovy „dvacet čtyři" a slova „přičemž hodiny mezi půlnocí a devátou hodinou se nezapočítávají," se vypouští.

10. V článku 11 se za odstavec 6 připojuje nový odstavec 7, který zní:

„/7/ Tato úprava platí i v případě, že pronásledující úředníci překročí státní hranice druhého smluvního státu ze třetího státu.".

11. Článek 12 odst. 1 zní:

„/1/ Přeshraniční pronásledování je dále přípustné za účelem pronásledování osoby, která se vyhýbá

a) policejní kontrole, pokud přitom nedbá jednoznačných signálů nebo pokynů k zastavení, nebo

b) hraniční kontrole dočasně prováděné v souladu s právem Evropské unie.".

12. Za článek 12 se vkládá nový článek 12a, který zní:

**„Článek 12a**
**Provádění průvozu**

/1/ Je-li vydán souhlas soudu či jiného příslušného orgánu s průvozem osoby ve vazbě nebo osoby ve výkonu trestu odnětí svobody přes území smluvního státu, příslušné bezpečnostní orgány smluvních států se dohodnou na způsobu průvozu.

/2/ Průvoz provádějí úředníci žádaného smluvního státu.

/3/ Úředníci žádajícího smluvního státu mohou průvoz doprovázet, pokud s tím žádaný smluvní stát souhlasí nebo to požaduje.

/4/ Průvoz může být proveden i úředníky žádajícího smluvního státu bez přítomnosti úředníků žádaného smluvního státu, pokud s tím žádaný smluvní stát souhlasí nebo to požaduje. Takový požadavek se nepovažuje za žádost ve smyslu článku 22 odst. 2.

/5/ Úředníci žádajícího smluvního státu jsou vázáni pokyny úředníků žádaného smluvního státu a nemohou na území žádaného smluvního státu provádět žádné úřední úkony, s výjimkou těch, které souvisejí s průvozem osob, včetně zajištění provážené osoby souladu s právním řádem žádaného smluvního státu.

/6/ V případě průvozu podle odstavce 4 nahlásí úředníci žádajícího smluvního státu příslušnému bezpečnostnímu orgánu žádaného smluvního státu bez odkladu všechny incidenty, ke kterým dojde na území žádaného smluvního státu.

/7/ Jestliže dojde při průvozu podle odstavce 4 k útěku provážené osoby, jsou úředníci žádajícího smluvního státu povinni ji okamžitě pronásledovat a neprodleně vyrozumět příslušný bezpečnostní orgán žádaného smluvního státu a, je-li to možné, nejbližšího dosažitelného úředníka tohoto smluvního státu. Pronásledování prováděné úředníky žádajícího smluvního státu končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převezmou bezpečnostní orgány žádaného smluvního státu. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje žádaný smluvní stát. Pro provánění pronásledování se přiměřeně použijí ustanovení článku 11.

/8/ Před plánovaným zahájením průvozu musí být příslušnému bezpečnostnímu orgánu žádaného smluvního státu včas zaslány údaje o navrhovaném času a trase průvozu, zvoleném dopravním prostředku, jakož i osobní údaje provážené osoby a informace o úřednících žádajícího smluvního státu doprovázejících, resp. provádějících průvoz.

/9/ Průvoz se musí uskutečnit bez zbytečného prodlužování pobytu provážené osoby a úředníků žádajícího smluvního státu na území žádaného smluvního státu.

/10/ V případech, kdy průvoz nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy přípustné uskutečnit průvoz po železnici či leteckou cestou. Přepravce musí být informován o průvozu co možná nejdříve.

/11/ Provážené osoby nepotřebují cestovní doklad ani vízum.“.

13. Články 13 a 14 znějí:

**„Článek 13**
**Společné kontrolní a pátrací skupiny, smíšená hlídková služba a přeshraniční pátrací akce**

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států mohou za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i předcházení a objasňování trestné činnosti, případně přestupků fyzických osob, vytvářet společné kontrolní a pátrací skupiny a provádět smíšenou hlídkovou službu. V rámci těchto forem spolupráce úředníci jednoho smluvního státu působí na území druhého smluvního státu. Úředníci jsou na území druhého smluvního státu oprávněni zjišťovat totožnost osob a zajistit osoby, které se chtějí vyhnout kontrole. Další opatření provedou úředníci smluvního státu, na jehož území se nasazení provádí, ledaže by úspěch těchto opatření byl bez zákroku úředníků druhého smluvního státu ohrožen nebo podstatně ztížen.

/2/ Při výkonu forem spolupráce uvedených v odstavci 1 se použije právní řád smluvního státu, na jehož území úředníci působí.

/3/ Orgány uvedené v článku 2 odst. 5 spolupracují při přeshraničních pátracích akcích po osobách uvedených v článcích 11 a 12. V případech nadregionálního významu je třeba zapojit národní centrály.

/4/ Bezpečnostní orgány smluvních států spolupracují při pátrání po pohřešovaných osobách.

**Článek 14**
**Přeshraniční opatření v železniční dopravě**

/1/ Úředníci smluvních států, kteří plní úkoly související se zachováním veřejného pořádku a bezpečnosti v osobní železniční dopravě, jsou oprávněni na trati mezi státními hranicemi a první zastávkou na území druhého smluvního státu, na které vlak pro přepravu osob podle jízdního řádu zastavuje, provádět nezbytná opatření k zachování veřejného pořádku a bezpečnosti podle právního řádu smluvního státu, na jehož území působí.

/2/ Úředníci podle odstavce 1 jsou oprávněni přistoupit do vlaku pro přepravu osob na území druhého smluvního státu na poslední zastávce, na které podle jízdního řádu zastavuje, aby mohli začít vykonávat opatření za účelem zachování veřejného pořádku a bezpečnosti na území svého státu ihned po překročení státních hranic. Odstavec 1 platí obdobně.

/3/ V případech podle odstavce 1, jsou-li splněny podmínky pro přeshraniční pronásledování podle článku 11 odst. 1 písm. a) nebo b) anebo je-li to nezbytné za účelem předcházení nebo objasnění trestného činu podle vnitrostátního práva druhého smluvního státu, kterého se pachatel dopustil nebo se o něj pokusil na jeho území, jsou úředníci působící na území druhého smluvního státu oprávněni zajistit osobu až do příchodu úředníků druhého smluvního státu, které je třeba bez odkladu vyrozumět. Přiměřeně se použijí ustanovení článku 11.".

14. Za článek 14 se vkládá nový článek 14a , který zní:

**„Článek 14a**
**Přeshraniční odvracení nebezpečí**

/1/ Úředníci smluvního státu mohou v případě naléhavé potřeby bez předchozího souhlasu druhého smluvního státu překročit státní hranice, aby až do vzdálenosti deseti kilometrů od společných státních hranic v souladu s právním řádem druhého smluvního státu učinili předběžná opatření potřebná pro odvrácení bezprostředního ohrožení života či zdraví osob.

/2/ Naléhavá potřeba ve smyslu odstavce 1 je dána pouze tehdy, jestliže při vyčkání na zákrok úředníků druhého smluvního státu nebo na dohodu ve smyslu článku 6b odst. 2 hrozí, že se ohrožení naplní.

/3/ Úředníci provádějící zákrok podle odstavce 1 musí neprodleně vyrozumět příslušný bezpečnostní orgán druhého smluvního státu. Příslušný bezpečnostní orgán vyrozumění potvrdí a neprodleně učiní opatření potřebná k odvrácení nebezpečí a převzetí zákroku. Úředníci provádějící zákrok mohou na území druhého smluvního státu působit pouze tak dlouho, dokud druhý smluvní stát nepřevezme zásah. V každém případě musí být zákrok ukončen, jakmile to druhý smluvní stát požaduje.

/4/ Úředníci provádějící zákrok jsou vázáni ustanoveními tohoto článku, právním řádem smluvního státu, na jehož území působí, a pokyny bezpečnostních orgánů tohoto smluvního státu.

/5/ Od okamžiku potvrzení vyrozumění ve smyslu odstavce 3 je jednání úředníků provádějících zákrok přičítáno smluvnímu státu, na jehož území k zákroku došlo.“.

15. Článek 15 odst. 3 zní:

„/3/ Podpůrná činnost může zahrnovat i přípravu a součinnost při předávání osob v souladu se závazky vyplývajícími z členství v Evropské unii, jakož i z dvoustranných a mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní státy vázány.“.

16. V článku 15 se za odstavec 3 vkládají nové odstavce 4 a 5, které znějí:

„/4/ Na základě dohody národních center může být spolupráce v rámci společných center rozšířena i mimo příhraniční oblasti, přičemž je nezbytné zohlednit kapacitní možnosti společných center.

/5/ Úředníci, kteří působí ve společných centrech, mohou přímo spolupracovat s úředníky působícími v obdobných centrech, zřízených smluvními státy se třetími státy, a v případě potřeby zprostředkovat předání žádosti příslušnému bezpečnostnímu orgánu.“.

Stávající odstavce 4 a 5 se označují jako 6 a 7.

17. Za článek 15 se vkládá nový článek 15a, který zní:

**„Článek 15a**
**Předávání osob**

/1/ Předávání osob mezi smluvními státy se může uskutečňovat na státních hranicích, na dalších místech v příhraničních oblastech nebo na letištích, pokud příslušné orgány smluvního státu, na jehož území se má předání uskutečnit, v konkrétním případě s předáním souhlasí. Předání se uskuteční zpravidla na místě vhodném k bezpečnému předání.

/2/ Pro přepravu osob na území druhého smluvního státu platí následující ustanovení:

a) Přeprava osob se provádí po nejvhodnější trase a bez zbytečného prodlužování pobytu doprovázejících úředníků na území druhého smluvního státu.

b) Doprovázející úředníci nemohou na území druhého smluvního státu vykonávat žádné úřední úkony s výjimkou těch, které souvisejí s přepravou osob, včetně zajištění přepravované osoby v souladu s právním řádem druhého smluvního státu. Doprovázející úředníci neprodleně nahlásí všechny incidenty, ke kterým dojde na území druhého smluvního státu, příslušnému orgánu podle odstavce 1 druhého smluvního státu.

c) V případech, kdy předávaná osoba nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy přípustná přeprava veřejnými dopravními prostředky.

d) V případě útěku přepravované osoby jsou doprovázející úředníci povinni ji okamžitě pronásledovat a neprodleně vyrozumět příslušný orgán podle odstavce 1 druhého smluvního státu a, je-li to možné, nejbližšího dosažitelného úředníka druhého smluvního státu. Pronásledování prováděné doprovázejícími úředníky končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převezmou bezpečnostní orgány místně příslušného smluvního státu. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož území pronásledování probíhá. Přiměřeně se použijí ustanovení článku 11.

/3/ Příslušné orgány se vzájemně informují o místech a zařízeních na území jejich smluvních států, která jsou vhodná pro předávání osob.

/4/ Pro účely tohoto článku jsou za úředníky považováni také:

v Rakouské republice

příslušníci Justiční stráže;

v České republice

příslušníci Vězeňské služby České republiky.“.

18. V článku 16 odst. 2 se za slova „V případech uvedených v odstavci 1 písm. a)“ vkládají slova „a v článku 16a“.

19. Za článek 16 se vkládá nový článek 16a, který zní:

**„Článek 16a**

**Podpora za účelem řízení a zabezpečení dopravy**

/1/ V případě potřeby při událostech velkého rozsahu, katastrofách a těžkých nehodách mohou být podpůrná opatření podle článku 6b prováděna také za účelem řízení a zabezpečení dopravy. Předpokladem realizace podpory je dohoda mezi příslušnými orgány uvedenými v článku 2 odst. 2.

/2/ Odstavec 1 se použije i v případě přeshraničních sportovních a obdobných akcí, při kterých jsou účastníci akce na území jednoho smluvního státu doprovázeni úředníky příslušných orgánů druhého smluvního státu.

/3/ Rakouští úředníci poskytující podporu podle odstavců 1 a 2 se považují za úředníky spolkové policie.“.

20. Článek 17 odst. 1 písm. d) zní:

„d) překračovat státní hranice na kterémkoli místě, vyžaduje-li to plnění úkolů podle této smlouvy;“.

21. Článek 22 odst. 2 první věta zní:

„Smluvní stát, který poškozeným nebo jejich právním nástupcům poskytl náhradu škody, obdrží tuto od druhého smluvního státu, ledaže by nasazení bylo prováděno na jeho žádost nebo šlo o zákrok podle článku 14a odst. 5.“

22. V článku 27 odst. 1 se slova „v postavení policejního orgánu“ nahrazují slovy „na základě této smlouvy“.

23. V článku 27 odst. 2 se slova „Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel České republiky“ nahrazují slovy „Generální ředitelství cel“.

24. V článku 27 odst. 4 se výčet orgánů na české straně nahrazuje následujícím výčtem:

„V České republice
Celní úřad pro Jihočeský kraj,
Celní úřad pro Kraj Vysočina,
Celní úřad pro Jihomoravský kraj,
Celní úřad pro Zlínský kraj;".

25. Článek 28 odst. 2 písm. a) zní:

„a) Překročení státních hranic musí být sděleno bez odkladu národní centrále a příslušnému orgánu uvedenému v článku 2 odst. 5 toho smluvního státu, na jehož území se má ve sledování pokračovat.".

26. V článku 28 odst. 2 písm. c) se slovo „pěti" nahrazuje slovy „dvaceti čtyř".

27. V článku 28 se za odstavec 4 připojují nové odstavce 5, 6, 7 a 8, které znějí:

„/5/ Totožnost úředníků provádějících sledování je utajována. Skutečnou totožnost úředníka provádějícího sledování je možné odhalit nebo jinak prozradit v dalším řízení, včetně řízení před soudem, pouze tehdy, umožňují-li to právní předpisy obou smluvních států, a po předchozím souhlasu národní centrály smluvního státu, jehož úředníci mají být ztotožněni.

/6/ Pokud bude přeshraniční sledování probíhat výhradně za využití technických prostředků sledování bez potřeby pomoci druhého smluvního státu, může být přeshraniční sledování prováděno i bez předchozího souhlasu. Každé takové přeshraniční sledování musí být oznámeno bez odkladu národní centrále a příslušnému orgánu uvedenému v článku 2 odst. 5 druhého smluvního státu, jakmile bude zjištěno, že objekt sledování překročil státní hranice. Toto oznámení musí obsahovat informace, pro který trestný čin bylo sledování povoleno a jakým justičním orgánem. Jakmile smluvní stát, na jehož území se sledování provádí, požaduje zastavení sledování, bezpečnostní orgány smluvních států se bez odkladu dohodnou na deaktivaci a demontáži, jakož i vrácení technického prostředku sledování, a sledování bude zastaveno.

/7/ K využití výsledků přeshraničního sledování podle odstavce 6, které bylo prováděno bez předchozího souhlasu, je třeba souhlasu orgánu uvedeného v článku 31 odst. 1 smluvního státu, na jehož území přeshraniční sledování probíhalo. Není-li souhlas udělen, nesmí být materiály získané přeshraničním sledováním použity, ledaže je třeba přijmout naléhavé opatření, aby se zabránilo bezprostřednímu a vážnému ohrožení bezpečnosti. Druhý smluvní stát bude o každém takovém použití vyrozuměn spolu s uvedením důvodů.

/8/ Tato úprava platí i v případě, že sledování pokračuje ze třetího státu.".

28. V článku 31 odst. 1 se text „podle článku 28 odst. 1 a 2“ nahrazuje textem „podle článku 28 odst. 1, 2 a 7“.

29. V článku 31 se za odstavec 4 připojuje nový odstavec 5, který zní:

„/5/ Jestliže orgán, jemuž je podle odstavců 1, 2 nebo 3 adresována žádost, není příslušný k jejímu vyřízení, postoupí žádost bez prodlení příslušnému orgánu.“.

30. Za článek 31 se vkládá nový článek 31a, který zní:

**„Článek 31a**
**Zjednodušený postup**

Justiční orgány obou smluvních států se stýkají přímo také tehdy, pokud jde o předávání trestního řízení podle Evropské úmluvy o předávání trestního řízení z 15. května 1972. “.

31. Za článek 34 se vkládá nový článek 34a, který zní:

**„Článek 34a**
**Hodnocení provádění této smlouvy**

Zástupci bezpečnostních orgánů smluvních států se budou v případě potřeby scházet za účelem vyhodnocení provádění této smlouvy.“.

32. Článek 36 zní:

**„Článek 36**
**Vztah k jiným mezinárodním smlouvám**

Práva a povinnosti smluvních států vyplývající z jiných mezinárodních smluv nejsou touto smlouvou dotčeny.“.

**Článek II**

Po dobu platnosti Smlouvy o spolupráci v oblasti ochrany svědků z 24. května 2012 mezi Rakouskou republikou a Českou republikou se článek 8 Smlouvy nebude aplikovat.

**Článek III**

Tato smlouva podléhá ratifikaci. Vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Dáno v Bruselu dne 5. prosince 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

| Za | Za |
|---|---|
| Rakouskou republiku | Českou republiku |
| Johanna Mikl-Leitner | Milan Chovanec |

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

# VERTRAG

**zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik zur Änderung und Ergänzung des Vertrags zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik über die polizeiliche Zusammenarbeit und die zweite Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen**

Die Republik Österreich und die Tschechische Republik (im Folgenden „Vertragsstaaten"),

in Hinblick auf die volle Anwendung des Schengen-Besitzstandes durch beide Vertragsstaaten,

unter Berücksichtigung des Beschlusses 2008/615/JI des Rates vom 23. Juni 2008 zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus und der grenzüberschreitenden Kriminalität, des Beschlusses 2008/616/JI des Rates vom 23. Juni 2008 zur Durchführung des Beschlusses 2008/615/JI des Rates vom 23. Juni 2008 zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus und der grenzüberschreitenden Kriminalität und des Beschlusses 2008/617/JI des Rates vom 23. Juni 2008 über die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den Spezialeinheiten der Mitgliedstaaten der Europäischen Union in Krisensituationen,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel I

Der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik über die polizeiliche Zusammenarbeit und die zweite Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen, unterzeichnet in Wien am 14. Juli 2005 (im Folgenden „Vertrag"), wird geändert und ergänzt wie folgt:

1. In Artikel 1 Absatz 1 wird nach dem ersten Satz ein neuer Satz in folgender Fassung eingefügt:

„Die Vertragsstaaten arbeiten auch bei der Aufklärung von Verwaltungsübertretungen natürlicher Personen zusammen.".

2. In Artikel 1 Absatz 1 wird im letzten Satz das Wort „grenzpolizeiliche," gestrichen.

3. Artikel 2 lautet:

**„Artikel 2**

**Zusammenarbeit auf Ersuchen**

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten leisten einander auf Ersuchen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie bei der Verhütung und Aufklärung strafbarer Handlungen Hilfe, soweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach der innerstaatlichen Rechtsordnung nicht den Justizbehörden vorbehalten ist. Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten leisten einander auf Ersuchen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten auch bei der Aufklärung von Verwaltungsübertretungen natürlicher Personen Hilfe, falls diese Zusammenarbeit in Hinblick auf die Schwere einer konkreten Verwaltungsübertretung zweckmäßig ist. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter und teilt diese Tatsache der ersuchenden Behörde mit.

(2) Sicherheitsbehörden im Sinne dieses Vertrages sind:

In der Republik Österreich

der Bundesminister für Inneres,

die Landespolizeidirektionen sowie außerhalb des Gebietes jener Gemeinden, in denen eine Landespolizeidirektion zugleich Sicherheitsbehörde erster Instanz ist, die Bezirksverwaltungsbehörden, in Angelegenheiten der Straßenpolizei die Landesregierungen, Landespolizeidirektionen und Bezirksverwaltungsbehörden;

in der Tschechischen Republik

das Ministerium des Inneren der Tschechischen Republik,
die Behörden der Polizei der Tschechischen Republik,
die Generalinspektion der Sicherheitscorps.

(3) Beamte im Sinne dieses Vertrages sind:

In der Republik Österreich

Organe der in Absatz 2 genannten Sicherheitsbehörden;

in der Tschechischen Republik

Angehörige der Polizei der Tschechischen Republik,
Angehörige der Generalinspektion der Sicherheitscorps.

(4) Ersuchen und deren Beantwortung werden grundsätzlich unmittelbar zwischen den nationalen Zentralstellen übermittelt.

Die nationalen Zentralstellen sind:

In der Republik Österreich

der Bundesminister für Inneres – die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit;

in der Tschechischen Republik

das Ministerium des Inneren der Tschechischen Republik,
das Polizeipräsidium der Tschechischen Republik,
die Generalinspektion der Sicherheitscorps.

Die nationalen Zentralstellen können weitere Behörden bekannt geben, die im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten nach diesem Vertrag direkt zusammenarbeiten.

(5) Ersuchen und deren Beantwortung können, soweit

a) sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf Straftaten bezieht, bei denen angenommen werden kann, dass deren Aufklärung oder Ermittlung von den Sicherheitsbehörden in den Grenzgebieten im Sinne von Artikel 3 durchgeführt wird, oder

b) die Ersuchen um Hilfe zur Abwehr von unmittelbar drohenden Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit nicht rechtzeitig über den Geschäftsweg zwischen den nationalen Zentralstellen gestellt werden können, oder

c) die direkte Zusammenarbeit zweckmäßig und die zuständige nationale Zentralstelle damit einverstanden ist,

auch unmittelbar zwischen den nachstehenden Behörden übermittelt werden:

In der Republik Österreich

die Landespolizeidirektion Niederösterreich,
die Landespolizeidirektion Oberösterreich,
die Landespolizeidirektion Wien;

in der Tschechischen Republik

die Kreisdirektion der Polizei des Südböhmischen Kreises,
die Kreisdirektion der Polizei des Kreises Vysočina (Hochland),
die Kreisdirektion der Polizei des Südmährischen Kreises,
die Kreisdirektion der Polizei des Kreises Zlín.

(6) Ersuchen können insbesondere betreffen:

a) Eigentümer- und Halterfeststellungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,

b) Informationen über Führerscheine und Fahrzeugdokumente sowie vergleichbare Berechtigungen und Dokumente,

c) Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen, Feststellung von Aufenthaltstiteln,

d) Feststellung von Inhabern von Telefonanschlüssen oder anderen Telekommunikationseinrichtungen,

e) Feststellung der Identität von Personen und Identifikation von Leichen oder Leichenteilen,

f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise Schusswaffen, Munition und Sprengmitteln, Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen sowie Kulturgütern,

g) Fahndung nach Personen und Sachen,

h) Einleitung und Abstimmung von ersten Fahndungsmaßnahmen,

i) polizeiliche Vernehmungen und Befragungen,

j) Spurensuche, -sicherung, -bewertung und -vergleich,

k) Durchführung konkreter Maßnahmen bei der Gewährung des Schutzes von Zeugen,

l) Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,

m) Zusammenarbeit bei der Sicherung der öffentlichen Ordnung bei politischen, kulturellen und sportlichen Veranstaltungen.

(7) Ersuchen und deren Beantwortung werden grundsätzlich schriftlich (wie beispielsweise per Fax oder elektronischer Post) übermittelt. Im Falle der Übermittlung personenbezogener Daten ist jeweils die Form der Übermittlung zu wählen, die der Sensibilität dieser Daten ausreichend Rechnung trägt. In dringenden Fällen können Ersuchen auch mündlich mit unverzüglich darauf folgender schriftlicher Bestätigung erfolgen. Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass zur jeweils verwendeten Kommunikationseinrichtung nur befugte Personen Zugang haben.".

4. Der Text des Artikels 3 wird als Absatz 1 bezeichnet, dem ein Absatz 2 in folgender Fassung angefügt wird:

„(2) Als Grenzgebiet gilt auch der Raum eines internationalen Zuges auf der Strecke zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und der ersten Haltestelle auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, an der dieser fahrplanmäßig anhält.".

5. In Artikel 4 wird das Wort „konkreten" gestrichen.

6. Artikel 6 lautet:

**„Artikel 6**
**Regelmäßige Informationsübermittlung zur Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität, der in den Grenzgebieten begangenen Kriminalität und der illegalen Migration**

(1) Die Vertragsstaaten übermitteln einander im Rahmen der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unter Erfüllung der durch die innerstaatliche Rechtsordnung festgelegten Bedingungen, einschließlich der Vorschriften über das Strafverfahren, regelmäßig Informationen zur Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität, der in den Grenzgebieten begangenen Kriminalität und der illegalen Migration.

(2) Die Informationsübermittlung nach Absatz 1 betrifft alle Kriminalitätsarten, ihre Straftäter und Beteiligte, insbesondere wenn diese Bürger des anderen Vertragsstaates sind oder der Verdacht besteht, dass die Straftäter ähnliche strafbare Handlungen auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begehen, ferner die aus strafbaren Handlungen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates stammenden Sachen, Umstände der Begehung dieser Straftaten und die getroffenen Maßnahmen. Die Informationsübermittlung betrifft ferner insbesondere Migrationsbewegungen, ihr Ausmaß, ihre Struktur und möglichen Ziele, weiters wahrscheinliche Migrationsrouten und Verkehrsmittel sowie die Organisation der Schleppergruppen. Ebenfalls werden Nachrichten und Analysen, die sich auf die aktuelle Lage beziehen, sowie Informationen über geplante Maßnahmen, die für den anderen Vertragsstaat von Bedeutung sein könnten, übermittelt.

(3) Die Informationen nach Absatz 1 werden von den nationalen Zentralstellen und den in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörden übermittelt; auf dem Gebiet der Bekämpfung der illegalen Migration auf tschechischer Seite auch durch die Direktion des Dienstes der Ausländerpolizei in Prag.“.

7. Nach Artikel 6 werden neue Artikel 6a und 6b eingefügt, die lauten:

**„Artikel 6a**
**Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Korruption und anderer im Zusammenhang mit der Amtsausübung begangener strafbarer Handlungen**

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten arbeiten bei der Bekämpfung der Korruption und anderer im Zusammenhang mit der Amtsausübung begangener strafbarer Handlungen zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Korruption und anderer im Zusammenhang mit der Amtsausübung begangener strafbarer Handlungen betrifft die Verhütung und Aufklärung dieser strafbaren Handlungen und umfasst auch den Erfahrungsaustausch betreffend die Anwendung von Rechtsvorschriften und die Korruptionsverhütung sowie den Austausch von Informationen und Analysen über Ursachen und Entwicklungstendenzen der Korruption und anderer im Zusammenhang mit der Amtsausübung begangener strafbarer Handlungen.

(3) Die für die direkte Zusammenarbeit einschließlich der Zustellung und Beantwortung von Ersuchen nach diesem Artikel zuständigen Stellen sind:

In der Republik Österreich

das Bundesministerium für Inneres – Bundesamt zur Korruptionsprävention und Korruptionsbekämpfung;

in der Tschechischen Republik

die in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden.

**Artikel 6b**
**Unterstützung durch Beamte des anderen Vertragsstaates**

(1) Im Bedarfsfall können bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie bei der Verhütung und Aufklärung strafbarer Handlungen Beamte des einen Vertragsstaates den zuständigen Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates unterstellt werden, um diese bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates zu unterstützen.

(2) Voraussetzung für die Umsetzung der Unterstützung nach Absatz 1 ist das Einvernehmen zwischen den nationalen Zentralstellen.

(3) Die nach Absatz 1 unterstützenden Beamten können nur unter Leitung eines Beamten des anderen Vertragsstaates und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des anderen Vertragsstaates Aufgaben wahrnehmen. Bei der Unterstützung haben die nach Absatz 1 unterstützenden Beamten dieselben Befugnisse wie die Beamten des anderen Vertragsstaates. Das Handeln der nach Absatz 1 unterstützenden Beamten ist dem Vertragsstaat, dessen Beamter den Einsatz führt, zuzurechnen.".

8. Artikel 11 Absatz 1 lit. a) lautet:

„a) der Teilnahme an oder der Begehung einer Straftat verdächtig ist, die in den Anwendungsbereich des europäischen Haftbefehls fällt, oder bei der Begehung einer solchen Straftat betreten oder deswegen verfolgt wird, oder"

9. In Artikel 11 Absatz 5 wird das Wort „sechs" durch das Wort „vierundzwanzig" ersetzt und die Worte „wobei die Stunden zwischen Mitternacht und neun Uhr nicht mitzählen" werden gestrichen.

10. In Artikel 11 wird ein neuer Absatz 7 angefügt:

„(7) Dies gilt auch, wenn die nacheilenden Beamten die Staatsgrenze des anderen Vertragsstaates von einem Drittstaat aus überschreiten.".

11. Artikel 12 Absatz 1 lautet:

„(1) Eine grenzüberschreitende Nacheile ist ferner zulässig zur Verfolgung einer Person, die sich

a) einer polizeilichen Kontrolle entzieht, sofern sie dabei eindeutige Anhaltezeichen oder -anweisungen missachtet, oder

b) einer in Übereinstimmung mit dem Recht der Europäischen Union zeitweilig durchgeführten Grenzkontrolle entzieht.“.

12. Nach Artikel 12 wird ein neuer Artikel 12a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 12a**
**Durchführung der Durchlieferung**

(1) Wird die Zustimmung des Gerichts oder einer anderen zuständigen Behörde zur Durchlieferung von einer in Gewahrsam befindlichen Person oder von einer Person im Strafvollzug durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates erteilt, vereinbaren die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten die Modalitäten der Durchlieferung.

(2) Beamte des ersuchten Vertragsstaates führen die Durchlieferung durch.

(3) Beamte des ersuchenden Vertragsstaates können die Durchlieferung begleiten, wenn dem der ersuchte Vertragsstaat zustimmt oder dieser es verlangt.

(4) Die Durchlieferung kann auch durch Beamte des ersuchenden Vertragsstaates ohne Anwesenheit von Beamten des ersuchten Vertragsstaates durchgeführt werden, wenn dem der ersuchte Vertragsstaat zustimmt oder wenn dieser es verlangt. Ein solches Verlangen gilt nicht als Ersuchen im Sinne des Artikels 22 Absatz 2.

(5) Die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates sind an die Weisungen der Beamten des ersuchten Vertragsstaates gebunden und dürfen auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates keine Amtshandlungen ausüben, ausgenommen diejenigen, die mit der Durchlieferung von Personen zusammenhängen einschließlich der Anhaltung der durchzuliefernden Person in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates.

(6) Im Falle einer Durchlieferung nach Absatz 4 melden die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates der zuständigen Sicherheitsbehörde des ersuchten Vertragsstaates unverzüglich alle Zwischenfälle, zu denen es auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates kommt.

(7) Kommt es bei einer Durchlieferung nach Absatz 4 zu einem Entweichen der durchzuliefernden Person, sind die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates verpflichtet, diese ohne Verzögerung zu verfolgen und die zuständige Sicherheitsbehörde des ersuchten Vertragsstaates und, wenn es möglich ist, den

nächsten erreichbaren Beamten dieses Vertragsstaates, unverzüglich zu verständigen. Die von den Beamten des ersuchenden Vertragsstaates durchgeführte Verfolgung endet spätestens zu dem Zeitpunkt, zu dem die Verfolgung von den Sicherheitsbehörden des ersuchten Vertragsstaates übernommen wird. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald dies der ersuchte Vertragsstaat verlangt. Für die Durchführung der Verfolgung sind die Bestimmungen des Artikels 11 sinngemäß anzuwenden.

(8) Vor dem geplanten Beginn der Durchlieferung sind der zuständigen Sicherheitsbehörde des ersuchten Vertragsstaates Angaben über die vorgeschlagene Zeit und Durchlieferungsstrecke und über das gewählte Transportmittel, sowie personenbezogene Daten der durchzuliefernden Person und Informationen über Beamte des ersuchenden Vertragsstaates, die die Durchlieferung begleiten bzw. durchführen rechtzeitig zu übermitteln.

(9) Die Durchlieferung hat ohne unnötige Verzögerung des Aufenthaltes der durchzuliefernden Person und der Beamten des ersuchenden Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zu erfolgen.

(10) In Fällen, in denen die Durchlieferung keine erhöhte Gefahr für die öffentliche Ordnung und Sicherheit darstellt, ist es bei Einhaltung allgemeiner Beförderungsbedingungen zulässig, die Durchlieferung mit der Eisenbahn oder auf dem Luftweg durchzuführen. Das Beförderungsunternehmen ist bei Durchlieferungen ehest möglich zu verständigen.

(11) Die durchzuliefernden Personen benötigen weder ein Reisedokument noch ein Visum.“.

13. Artikel 13 und 14 lauten:

**„Artikel 13**
**Gemeinsame Kontroll- und Fahndungsgruppen, gemischter Streifendienst und grenzüberschreitende Fahndungsaktionen**

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten können zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie zur Verhütung und Aufklärung strafbarer Handlungen, gegebenenfalls Verwaltungsübertretungen natürlicher Personen, gemeinsame Kontroll- und Fahndungsgruppen bilden sowie einen gemischten Streifendienst durchführen. Im Rahmen dieser Zusammenarbeitsformen sind die Beamten des einen Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig. Die Beamten sind auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates befugt, die Identität von Personen festzustellen und die Personen, die sich einer Kontrolle entziehen wollen, anzuhalten. Andere Maßnahmen sind durch die Beamten jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz durchgeführt wird, vorzunehmen, es sei denn, dass der Erfolg dieser Maßnahmen ohne Einschreiten der Beamten des anderen Vertragsstaates gefährdet wäre oder wesentlich erschwert würde.

(2) Beim Vollzug der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeitsformen ist die Rechtsordnung jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden, anzuwenden.

(3) Die in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörden arbeiten bei grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen nach den in den Artikeln 11 und 12 genannten Personen zusammen. In Fällen von überregionaler Bedeutung sind die nationalen Zentralstellen einzubinden.

(4) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten arbeiten bei der Fahndung nach vermissten Personen zusammen.

**Artikel 14**
**Grenzüberschreitende Maßnahmen im Eisenbahnverkehr**

(1) Die Beamten der Vertragsstaaten, die Aufgaben im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit im personenbefördernden Eisenbahnverkehr wahrnehmen, sind auf der Strecke zwischen der Staatsgrenze und der ersten Haltestelle auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, an der dieser fahrplanmäßig anhält, befugt, notwendige Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit nach der Rechtsordnung jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden, vorzunehmen.

(2) Die Beamten nach Absatz 1 sind befugt, bei der letzten fahrplanmäßigen Haltestelle des personenbefördernden Eisenbahnzuges auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zuzusteigen, um Maßnahmen zum Zweck der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates ab dem Übertritt der Staatsgrenze setzen zu können. Absatz 1 gilt entsprechend.

(3) In Fällen nach Absatz 1, wenn die Bedingungen für eine grenzüberschreitende Nacheile nach Artikel 11 Absatz 1 lit. a) oder b) erfüllt sind oder wenn es zum Zweck der Verhütung oder Aufklärung einer Straftat nach dem innerstaatlichen Recht des anderen Vertragsstaates, die der Straftäter auf dessen Hoheitsgebiet begangen oder versucht hat, erforderlich ist, sind die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Beamten befugt, die Person bis zum Eintreffen der Beamten des anderen Vertragsstaates, die unverzüglich zu verständigen sind, anzuhalten. Die Bestimmungen des Artikels 11 sind sinngemäß anzuwenden.“.

14. Nach Artikel 14 wird ein neuer Artikel 14a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 14a**
**Grenzüberschreitende Gefahrenabwehr**

(1) Beamte eines Vertragsstaates können im Falle eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates die Staatsgrenze überschreiten, um bis zu einer Entfernung von zehn Kilometern von der gemeinsamen Staatsgrenze in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung des anderen Vertragsstaates vorläufige

Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer unmittelbaren Gefährdung für Leib oder Leben von Personen erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt nur dann vor, wenn bei einem Abwarten des Einschreitens der Beamten des anderen Vertragsstaates oder des Einvernehmens im Sinne des Artikels 6b Absatz 2 die Verwirklichung der Gefährdung droht.

(3) Die nach Absatz 1 einschreitenden Beamten haben die zuständige Sicherheitsbehörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu unterrichten. Die zuständige Sicherheitsbehörde bestätigt diese Unterrichtung und trifft unverzüglich Maßnahmen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme des Einschreitens erforderlich sind. Die einschreitenden Beamten können auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur so lange tätig sein, bis der andere Vertragsstaat den Einsatz übernimmt. Auf jeden Fall ist das Einschreiten zu beenden, sobald dies der andere Vertragsstaat verlangt.

(4) Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels, an die Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden und an die Weisungen der Sicherheitsbehörden dieses Vertragsstaates gebunden.

(5) Ab dem Zeitpunkt der Bestätigung der Unterrichtung im Sinne des Absatzes 3 ist das Handeln der einschreitenden Beamten dem Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet es zu dem Einschreiten gekommen ist, zuzurechnen."

15. Artikel 15 Absatz 3 lautet:

„(3) Die Unterstützungstätigkeit kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Übergabe von Personen in Übereinstimmung mit den sich aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union sowie aus zweiseitigen und mehrseitigen völkerrechtlichen Verträgen ergebenden Verpflichtungen, an welche die Vertragsstaaten gebunden sind, umfassen.".

16. In Artikel 15 werden nach Absatz 3 neue Absätze 4 und 5 eingefügt, die lauten:

„(4) Auf der Grundlage des Einvernehmens der nationalen Zentralstellen kann die Zusammenarbeit im Rahmen der gemeinsamen Zentren auch über die Grenzgebiete hinaus erweitert werden, wobei die Kapazitätsmöglichkeiten der gemeinsamen Zentren zu berücksichtigen sind.

(5) Die in den gemeinsamen Zentren tätigen Beamten können mit Beamten, die in ähnlichen, durch die Vertragsstaaten mit Drittstaaten errichteten Zentren tätig sind, direkt zusammenarbeiten und im Bedarfsfall die Übergabe eines Ersuchens an die zuständige Sicherheitsbehörde vermitteln.".

Die bestehenden Absätze 4 und 5 werden als 6 und 7 bezeichnet.

17. Nach Artikel 15 wird ein neuer Artikel 15a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 15a**
**Übergabe von Personen**

(1) Die Übergabe von Personen zwischen den Vertragsstaaten kann an der Staatsgrenze, an weiteren Stellen in den Grenzgebieten oder auf Flughäfen stattfinden, wenn die zuständigen Behörden jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Übergabe stattfinden soll, der Übergabe im Einzelfall zustimmen. Die Übergabe findet in der Regel an einer für eine sichere Übergabe geeigneten Stelle statt.

(2) Für die Beförderung der Personen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Beförderung der Personen erfolgt auf der geeignetsten Strecke und ohne unnötige Verzögerung des Aufenthaltes von begleitenden Beamten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates.

b) Die begleitenden Beamten dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keine Amtshandlungen vornehmen, mit Ausnahme derer, die mit der Beförderung der Personen zusammenhängen, einschließlich des Anhaltens der zu befördernden Person in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung des anderen Vertragsstaates. Die begleitenden Beamten melden der nach Absatz 1 zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich alle Zwischenfälle, zu denen es auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates kommt.

c) In Fällen, bei denen die zu übergebende Person keine erhöhte Gefahr für die öffentliche Ordnung und Sicherheit darstellt, ist unter Einhaltung allgemeiner Beförderungsbedingungen die Beförderung mit öffentlichen Verkehrsmitteln zulässig.

d) Im Falle eines Entweichens der zu befördernden Person sind die begleitenden Beamten verpflichtet, diese ohne Verzögerung zu verfolgen und die nach Absatz 1 zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates und, wenn es möglich ist, den nächsten erreichbaren Beamten des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu verständigen. Die durch die begleitenden Beamten durchgeführte Verfolgung endet spätestens zu dem Zeitpunkt, zu dem die Verfolgung von den Sicherheitsbehörden des örtlich zuständigen Vertragsstaates übernommen wird. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Verfolgung stattfindet, dies verlangt. Die Bestimmungen des Artikels 11 werden sinngemäß angewendet.

(3) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die Stellen und Einrichtungen auf dem Hoheitsgebiet ihrer Vertragsstaaten, die zur Übergabe von Personen geeignet sind.

(4) Für die Zwecke dieses Artikels gelten als Beamte auch:

In der Republik Österreich

Angehörige der Justizwache;

in der Tschechischen Republik

Angehörige des Gefängnisdienstes der Tschechischen Republik.".

18. In Artikel 16 Absatz 2 werden nach den Worten „In den in Absatz 1 lit. a)" die Worte „und in Artikel 16a" eingefügt.

19. Nach Artikel 16 wird ein neuer Artikel 16a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 16a**
**Unterstützung zum Zweck der Regelung und Sicherung des Verkehrs**

(1) Im Bedarfsfall können bei Großveranstaltungen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen Unterstützungsmaßnahmen gemäß Artikel 6b auch zum Zweck der Regelung und Sicherung des Verkehrs vorgenommen werden. Voraussetzung für die Umsetzung der Unterstützung ist das Einvernehmen zwischen den in Artikel 2 Absatz 5 genannten zuständigen Behörden.

(2) Absatz 1 wird auch im Falle grenzüberschreitender Sport- und ähnlicher Veranstaltungen angewendet, bei denen die Veranstaltungsteilnehmer auf dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates von Beamten der zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates begleitet werden.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 unterstützenden österreichischen Beamten gelten als Beamte der Bundespolizei.".

20. Artikel 17 Absatz 1 lit. d) lautet:

„d) die Staatsgrenze an jeder beliebigen Stelle zu überschreiten, sofern dies die Wahrnehmung der Aufgaben nach diesem Vertrag erfordert;".

21. Artikel 22 Abs. 2 Satz 1 lautet:

Der Vertragsstaat, der an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger

Schadenersatz geleistet hat, erhält diesen vom anderen Vertragsstaat erstattet, es sei denn, dass der Einsatz auf sein Ersuchen durchgeführt wurde oder dass es sich um ein Einschreiten nach Artikel 14a Abs. 5 handelte."

22. In Artikel 27 Absatz 1 werden die Worte „in der Stellung einer Polizeibehörde" durch die Worte „auf der Grundlage dieses Vertrages" ersetzt.

23. In Artikel 27 Absatz 2 werden die Worte „das Finanzministerium – Generalzolldirektion der Tschechischen Republik" durch das Wort „Generalzolldirektion" ersetzt.

24. In Artikel 27 Absatz 4 wird die Aufzählung der Behörden auf tschechischer Seite durch folgende Aufzählung ersetzt:

„in der Tschechischen Republik

das Zollamt für den Südböhmischen Kreis,
das Zollamt für den Kreis Vysočina (Hochland),
das Zollamt für den Südmährischen Kreis,
das Zollamt für den Kreis Zlín;".

25. Artikel 28 Absatz 2 lit. a) lautet:

„a) Der Grenzübertritt muss unverzüglich der nationalen Zentralstelle und der in Artikel 2 Absatz 5 genannten zuständigen Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitgeteilt werden.".

26. In Artikel 28 Absatz 2 lit c) wird das Wort „fünf" durch das Wort „vierundzwanzig" ersetzt.

27. In Artikel 28 werden nach Absatz 4 neue Absätze 5, 6, 7 und 8 angefügt, die lauten:

„(5) Die Identität der observierenden Beamten wird geheim gehalten. Die wahre Identität eines observierenden Beamten kann in einem weiteren Verfahren, einschließlich des Verfahrens vor Gericht, nur dann aufgedeckt oder anders offen gelegt werden, wenn es die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ermöglichen und nach vorheriger Zustimmung der nationalen Zentralstelle des Vertragsstaates, dessen Beamte identifiziert werden sollen.

(6) Sofern die grenzüberschreitende Observation ausschließlich unter Einsatz technischer Einrichtungen für die Observation, ohne die Hilfe des anderen Vertragsstaates zu benötigen, verlaufen wird, kann die grenzüberschreitende Observation auch ohne vorherige Zustimmung durchgeführt werden. Jede solche grenzüberschreitende Observation muss unverzüglich der nationalen Zentralstelle und der zuständigen in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörde des anderen Vertragsstaates mitgeteilt werden, sobald festgestellt wird, dass das Observationsobjekt die Staatsgrenze überschritten hat. Diese Mitteilung muss Informationen darüber beinhalten, für welche Straftat und von welcher Justizbehörde die Observation genehmigt wurde. Sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation durchgeführt wird, die Einstellung der Observation verlangt, vereinbaren die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten die Deaktivierung und Demontage sowie die Rückgabe der technischen Einrichtung für die Observation und die Observation wird eingestellt.

(7) Zur Verwendung der Ergebnisse der grenzüberschreitenden Observation nach Absatz 6, die ohne vorherige Zustimmung durchgeführt wurde, ist die Zustimmung der in Artikel 31 Absatz 1 genannten Behörde jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die grenzüberschreitende Observation verlief, erforderlich. Wird diese Zustimmung nicht erteilt, dürfen die bei der grenzüberschreitenden Observation gewonnenen Materialien nicht verwendet werden, es sei denn, dass eine dringende Maßnahme zu treffen ist, um eine unmittelbare und ernsthafte Gefährdung der Sicherheit zu verhindern. Der andere Vertragsstaat wird über jede solche Verwendung unter Angabe der Gründe verständigt.".

(8) Dies gilt auch, wenn die Observation von einem Drittstaat aus fortgesetzt wird.".

28. In Artikel 31 Absatz 1 wird der Text „gemäß Artikel 28 Absatz 1 und 2" durch den Text „gemäß Artikel 28 Absätze 1, 2 und 7" ersetzt.

29. In Artikel 31 wird nach Absatz 4 eine neuer Absatz 5 angefügt, der lautet:

„(5) Ist die Behörde, an die das Ersuchen gemäß den Absätzen 1, 2 oder 3 gerichtet ist, für dessen Erledigung nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen unverzüglich an die zuständige Behörde weiter.".

30. Nach Artikel 31 wird ein neuer Artikel 31a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 31a**
**Vereinfachte Vorgangsweise**

Die Justizbehörden beider Vertragsstaaten verkehren auch direkt, wenn es um die Übertragung der Strafverfolgung nach dem Europäischen Übereinkommen über die Übertragung der Strafverfolgung vom 15. Mai 1972 geht.".

31. Nach Artikel 34 wird ein neuer Artikel 34a eingefügt, der lautet:

**„Artikel 34a**
**Evaluierung der Durchführung dieses Vertrags**

Die Vertreter der Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten treffen im Bedarfsfall zum Zweck der Evaluierung der Durchführung dieses Vertrags zusammen.".

32. Artikel 36 lautet:

**„Artikel 36**
**Beziehung zu anderen völkerrechtlichen Verträgen**

Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten, die sich aus anderen völkerrechtlichen Verträgen ergeben, bleiben von diesem Vertrag unberührt.".

**Artikel II**

Für die Dauer der Geltung des Übereinkommens über die Zusammenarbeit im Bereich Zeugenschutz vom 24. Mai 2012 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik findet Artikel 8 des Vertrages keine Anwendung.

**Artikel III**

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 5. Dezember 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

| Für die | Für die |
|---|---|
| Republik Österreich | Tschechische Republik |
| Johanna Mikl-Leitner | Milan Chovanec |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Austria and the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Mindful of the full application of the Schengen acquis by both Contracting States,

Having regard to Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008 on the implementation of Decision 2008/615/JHA on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, and Council Decision 2008/617/JHA of 23 June 2008 on the improvement of cooperation between the special intervention units of the Member States of the European Union in crisis situations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning police cooperation and the second supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Vienna on 14 July 2005 (hereinafter referred to as "the Treaty"), shall be amended and supplemented as follows:

1. In article 1, paragraph 1, a new sentence shall be inserted after the first sentence and shall read as follows:

"The Contracting States shall also cooperate in the investigation of administrative offences committed by individuals."

2. In article 1, paragraph 1, the word "frontier-police" in the last sentence shall be deleted.

3. Article 2 shall read as follows:

*"Article 2. Cooperation upon request*

(1) The safety authorities of the Contracting States shall, within the scope of their respective competences, provide each other upon request with assistance in the averting of dangers to public order or safety and in the prevention and clearing up of offences, insofar as a request or the granting of a request is not reserved to justice authorities in accordance with domestic law. The safety authorities of the Contracting States shall, within the scope of their respective competences, provide each other upon request with assistance in the investigation of administrative offences committed by individuals, where such cooperation is called for by the

seriousness of the specific offence. If the requested authority is not competent to grant the request, it shall forward the request to the competent authority and shall notify that fact to the requesting authority.

(2) The following are safety authorities within the meaning of this Treaty:

In the Republic of Austria:

The Federal Minister of the Interior;

The Land police directorates and, beyond the boundaries of municipalities in which the Land police directorates also act as first-level safety authorities, the district administrative authorities; and, with regard to the policing of traffic, Land governments, Land police directorates and district administrative authorities;

In the Czech Republic:

The Ministry of the Interior;

The authorities of the Police of the Czech Republic;

The Inspectorate-General of the Security Forces.

(3) Officials within the meaning of this Treaty are:

In the Republic of Austria:

Agencies of the safety authorities referred to in paragraph 2;

In the Czech Republic:

Members of the Police of the Czech Republic;

Members of the Inspectorate-General of the Security Forces.

(4) Requests and replies to requests shall, as a general rule, be transmitted direct between the national central offices.

The national central offices are:

In the Republic of Austria:

The Federal Minister of the Interior – General Directorate for Public Safety;

In the Czech Republic;

The Ministry of the Interior;

The Police Headquarters of the Czech Republic;

The Inspectorate-General of the Security Forces.

The national central offices may designate other authorities that, within the scope of their respective competences, shall cooperate directly under this Treaty.

(5) Requests and replies to requests may, insofar as:

(a) The trans-frontier service traffic relates to offences in connection with which it can be assumed that their clearing up or investigation is being carried out by the safety authorities in the frontier areas within the meaning of article 3; or

(b) The requests for assistance to avert any immediately threatening dangers to public order or safety cannot be made in good time through ordinary procedures between the national central offices; or

(c) Direct cooperation is expedient and the competent national central authority agrees thereto;

also be transmitted directly between the following authorities:

In the Republic of Austria:

The Land police directorate for Lower Austria (Niederösterreich);

The Land police directorate for Upper Austria (Oberösterreich);

The Land police directorate for Vienna;

In the Czech Republic:

The regional police directorate for the South Bohemia region;

The regional police directorate for the Vysočina (Highland) region;

The regional police directorate for the South Moravia region;

The regional police directorate for the Zlín region.

(6) Requests may, in particular, relate to:

(a) Determination of owners and holders in the case of land, waterborne and airborne means of transport;

(b) Information relating to driving licences and vehicle documents and to comparable authorizations and documents;

(c) Determinations concerning residence and sojourn and determination of residence permits;

(d) Determination of the holders of telephone connections or other telecommunications installations;

(e) Determination of the identity of persons and identification of corpses or parts thereof;

(f) Information concerning the origin of articles, e.g., firearms, ammunition and explosives, land, waterborne and airborne means of transport, and objects of cultural value;

(g) Searches for persons and articles;

(h) Institution and harmonization of the initial investigative measures;

(i) Police inquiries and interrogations;

(j) Search for clues and the securing, evaluation and comparison thereof;

(k) Taking of specific measures in the granting of protection to witnesses;

(l) Information in cases of trans-frontier hot pursuit;

(m) Cooperation in the securing of public order at political, cultural and sporting events.

(7) Requests and replies to requests shall, as a general rule, be transmitted in writing (as, for example, by fax or electronic mail). In the case of the transmittal of personal data, the form of transmission chosen shall in every case be the one that adequately takes into consideration the sensitivity of those data. In urgent cases, requests may also be made orally, followed by written confirmation immediately thereafter. The Contracting States shall ensure that only authorized persons have access to the means of communication used in each case.”

4. The text of article 3 shall be designated as paragraph 1, which shall be followed by a new paragraph 2 as follows:

"(2) An international train on the stretch of railway between the common frontier and the first scheduled stop in the territory of the other Contracting State shall be considered a frontier area."

5. In article 4, the word "specific" shall be deleted.

6. Article 6 shall read as follows:

*"Article 6. Regular exchange of information to combat trans-frontier crime, crimes committed in frontier areas and illegal migration*

(1) The Contracting States shall, as part of cooperation under this Treaty and in accordance with the conditions laid down in domestic law, including regulations governing criminal proceedings, regularly provide each other with information with a view to combating trans-frontier crime, crimes committed in frontier areas and illegal migration.

(2) Information provided under paragraph 1 shall cover all forms of criminal activity and the perpetrators thereof and accomplices thereto, in particular when they are citizens of the other Contracting State or the perpetrators are suspected of committing similar criminal offences in the territory of the other Contracting State, property acquired through criminal offences in the territory of the other Contracting State, the circumstances surrounding the perpetration of such offences and the measures taken. Information provided shall also cover, in particular, migratory movements and their extent, structure and possible purposes, probable migration routes and means of transport and the organization of immigrant-smuggling groups. Furthermore, reports and analyses that relate to the current situation shall be communicated, and so shall information regarding planned measures that may be of importance to the other Contracting State.

(3) The information referred to in paragraph 1 shall be provided by the national central offices and the authorities referred to in article 2, paragraph 5, and, in the Czech Republic, with regard to combating illegal migration, by the Alien Police Service Directorate in Prague."

7. New articles 6 (a) and 6 (b) shall be inserted after article 6 and shall read as follows:

*"Article 6 (a). Cooperation in combating corruption and other criminal offences committed in connection with the performance of official duties*

(1) The safety authorities of the Contracting States shall cooperate in combating corruption and other criminal offences committed in connection with the performance of official duties.

(2) Cooperation in combating corruption and other criminal offences committed in connection with the performance of official duties shall relate to the prevention and investigation of such criminal offences and shall include the exchange of experiences with regard to the application of the law and the prevention of corruption, as well as the exchange of information and analysis on the causes of corruption and other criminal offences committed in connection with the performance of official duties and related trends.

(3) The competent authorities for direct cooperation, including the issuance of and replies to requests, under this article are:

In the Republic of Austria:

The Ministry of the Interior – Federal Anti-Corruption Bureau;

In the Czech Republic:

The authorities referred to in article 2, paragraph 4.

*Article 6 (b). Provision of support by officials of the other Contracting State*

(1) Where necessary, for the purpose of averting threats to public order and safety and preventing and investigating criminal offences, officials of a Contracting State may be seconded to the competent safety authorities of the other Contracting State in order to assist them in the performance of their duties in the territory of the other Contracting State.

(2) The provision of support under paragraph 1 shall be subject to prior agreement between the national central offices.

(3) Officials providing support under paragraph 1 may perform duties only under the command of an official of the other Contracting State and, as a rule, in the presence of officials of the other Contracting State. Officials providing support under paragraph 1 shall, in the provision of such support, have the same powers as officials of the other Contracting State. The actions of officials providing support under paragraph 1 shall be attributable to the Contracting State whose officials lead the operation."

8. Article 11, paragraph 1 (a), shall read as follows:

"(a) is suspected of participating in or committing an offence falling within the scope of the European arrest warrant or is apprehended in the commission of such an offence or is being prosecuted therefor, or".

9. In article 11, paragraph 5, the word "six" shall be replaced by the word "24" and the words "the hours between midnight and 9 a.m. not being included in the count" shall be deleted.

10. In article 11, a new paragraph 7 shall be added:

"(7) This shall also apply where the pursuing officials cross the frontier of the other Contracting State from a third State."

11. Article 12, paragraph 1, shall read as follows:

"(1) Trans-frontier hot pursuit shall further be permissible for pursuing a person who:

(a) Evades police inspection, insofar as he or she disregards unmistakable signs or instructions to stop; or

(b) Evades frontier inspection performed temporarily pursuant to European Union law."

12. A new article 12 (a) shall be inserted after article 12 and shall read as follows:

"*Article 12 (a). Transit procedures*

(1) Where a court or other competent authority grants approval for the transit of a person held in custody or serving a prison sentence through the territory of a Contracting State, the

transit arrangements shall be agreed upon by the competent safety authorities of the Contracting States.

(2) Officials of the requested Contracting State shall carry out the transit.

(3) Officials of the requesting Contracting State may provide an escort for the transit if the requested Contracting State consents thereto or so requires.

(4) The transit may also be carried out by officials of the requesting Contracting State without the presence of officials of the requested Contracting State if the requested Contracting State consents thereto or so requires. Such a requirement shall not be deemed a request within the meaning of article 22, paragraph 2.

(5) Officials of the requesting Contracting State shall be bound by the instructions of officials of the requested Contracting State and shall not perform any official acts in the territory of the requested Contracting State other than those connected with the transit of persons, including the detention of the person who is in transit, in accordance with the laws of the requested Contracting State.

(6) In the case of transit under paragraph 4, officials of the requesting Contracting State shall immediately notify the competent safety authorities of the requested Contracting State of any incidents that occur in the territory of the requested Contracting State.

(7) Should a person in transit escape during transit under paragraph 4, the officials of the requesting Contracting State shall, without delay, pursue that person and immediately alert the competent safety authorities of the requested Contracting State and, where possible, the nearest available official of that contracting State. The pursuit by officials of the requesting Contracting State shall cease, at the latest, when the pursuit is taken over by the safety authorities of the requested Contracting State. The pursuit shall be terminated as soon as the requested Contracting State so requires. For the purposes of such pursuit, the provisions of article 11 shall apply mutatis mutandis.

(8) Details of the expected time and transit route, the means of transport selected, personal data of the person in transit and information regarding the officials of the requesting Contracting State who will be carrying out the transit or providing an escort therefor shall be communicated to the competent safety authorities of the requested Contracting State in good time before the planned start of the transit.

(9) The transit shall be carried out without undue prolongation of the time spent in the territory of the requested Contracting State by the person in transit or the officials of the requesting Contracting State.

(10) In cases where the transit poses no increased threat to public order and safety, it may be carried out by rail or air in compliance with the general conditions of carriage. The transport company shall be notified as early as possible of the transit.

(11) Persons in transit shall not require a travel document or visa."

13. Articles 13 and 14 shall read as follows:

*"Article 13. Joint inspection and investigation groups, joint patrols and trans-frontier investigative operations*

(1) The safety authorities of the Contracting States may, in order to avert threats to public order and safety and to prevent and investigate criminal or administrative offences by

individuals, set up joint inspection and investigation groups and carry out joint patrols. Under such cooperation arrangements, officials of one Contracting State shall operate in the territory of the other Contracting State. Officials shall be authorized, in the territory of the other Contracting State, to establish the identity of persons and to detain persons who try to evade inspection. Other measures shall be taken by officials of the Contracting State in whose territory the operation is conducted, except where the successful outcome of those measures might be jeopardized or significantly hampered without the involvement of officials of the other Contracting State.

(2) The implementation of the cooperation arrangements referred to in paragraph 1 shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory the officials are to operate.

(3) The authorities referred to in article 2, paragraph 5, shall cooperate in trans-frontier investigative operations in search of the persons referred to in articles 11 and 12. In cases whose significance goes beyond the boundaries of a region, the national central offices shall be called upon to participate.

(4) The safety authorities of the Contracting States shall cooperate in the search for missing persons.

*Article 14. Trans-frontier rail transport measures*

(1) Officials of the Contracting States performing duties connected with the maintenance of public order and safety on passenger trains shall be authorized to take the measures necessary to maintain public order and safety on the stretch of railway between the frontier and the first scheduled stop in the territory of the other Contracting State, in accordance with the laws of the Contracting State in whose territory they operate.

(2) The officials referred to in paragraph 1 shall be authorized to board passenger trains at their last scheduled stop in the territory of the other Contracting State so as to be able to take measures to maintain public order and safety in the territory of their State from the moment such trains cross the frontier. Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis.

(3) In cases referred to in paragraph 1, where the conditions for trans-frontier hot pursuit under article 11, paragraph 1 (a) or (b), are met or where the domestic law of the other Contracting State so requires for the purpose of preventing or investigating an offence committed or attempted by an offender in its territory, officials operating in the territory of the other Contracting State shall be authorized to detain such a person until the arrival of officials of the other Contracting State, who must be informed immediately. The provisions of article 11 shall apply mutatis mutandis."

14. A new article 14 (a) shall be inserted after article 14 and shall read as follows:

"*Article 14 (a). Trans-frontier security*

(1) In critical situations, officials of one Contracting State may cross the frontier without the prior consent of the other Contracting State in order to take the necessary temporary measures, up to a distance of 10 kilometres from the common frontier and in accordance with the laws of the other Contracting State, to avert an imminent threat to life or limb.

(2) A situation shall be deemed critical within the meaning of paragraph 1 only if awaiting the intervention of officials of the other Contracting State or an agreement under article 6 (b), paragraph 2 would create the risk of a threat materializing.

(3) Officials intervening under paragraph 1 shall notify the competent safety authority of the other Contracting State without delay. The competent safety authority shall confirm receipt of such notification and shall immediately take the measures necessary to avert the threat and take charge of the intervention. Intervening officials may operate in the territory of the other Contracting State only until the other Contracting State takes charge of the operation. In any event, the intervention shall be terminated as soon as the other Contracting State so requires.

(4) Intervening officials shall be bound by the provisions of this article, the laws of the Contracting State in whose territory they are operating and the instructions of the safety authorities of that Contracting State.

(5) From the time that receipt of notification under paragraph 3 is confirmed, the actions of the intervening officials shall be attributable to the Contracting State in whose territory the intervention has taken place."

15. Article 15, paragraph 3, shall read as follows:

"(3) The support activity may include preparations for and cooperation in the surrender of persons in accordance with the obligations arising from membership of the European Union and from bilateral and multilateral international treaties by which the Contracting States are bound."

16. New paragraphs 4 and 5 shall be inserted after paragraph 3 in article 15. They shall read as follows:

"(4) Where so agreed by the national central offices, cooperation between joint centres may be extended beyond frontier areas, in which case the capacity of the joint centres shall be taken into account.

(5) Officials working in joint centres may cooperate directly with officials working in similar centres established by the Contracting States with third States and, where required, forward requests to the competent safety authority."

The existing paragraphs 4 and 5 shall become paragraphs 6 and 7.

17. A new article 15 (a) shall be inserted after article 15 and shall read as follows:

"*Article 15 (a). Surrender of persons*

(1) The surrender of persons between Contracting States may be carried out at the frontier, elsewhere in frontier areas or at airports, if the competent authorities of the Contracting State in whose territory the surrender is to take place agree to the surrender in the specific case. The surrender shall, as a rule, be carried out at a location that is suitable for a secure surrender.

(2) The following provisions shall apply to the transport of persons in the territory of the other Contracting State:

(a) Persons shall be transported along the most suitable route and without undue prolongation of the time spent by escorting officials in the territory of the other Contracting State;

(b) Escorting officials shall not perform any official duties in the territory of the other Contracting State except those connected with the transport of persons, including the detention of the person to be transported in accordance with the laws of the other Contracting State. Escorting officials shall immediately notify the competent authority of the other Contracting State referred to in paragraph 1 of any incidents that may occur in the territory of the other Contracting State;

(c) Where the person to be surrendered poses no particular threat to public order and safety, he or she may be transported using public transport in compliance with the general conditions of carriage;

(d) Should a person who is to be transported escape, escorting officials shall without delay pursue that person and immediately alert the competent authority of the other Contracting State referred to in paragraph 1 and, where possible, the nearest available official of the other Contracting State. The pursuit by escorting officials shall cease, at the latest, when the pursuit is taken over by the safety authorities of the locally competent Contracting State. The pursuit shall be terminated as soon as the Contracting State in whose territory it takes place so requires. The provisions of article 11 shall apply mutatis mutandis.

(3) The competent authorities shall inform each other about locations and facilities in the territory of their Contracting States that are suitable for the surrender of persons.

(4) For the purposes of this article, officials shall also include:

In the Republic of Austria:

Members of the Prisons Service;

In the Czech Republic:

Members of the Prisons Service of the Czech Republic."

18. In article 16, paragraph 2, the words "and in article 16 (a)" shall be inserted after the words "in paragraph 1, sub-paragraph (a)".

19. A new article 16 (a) shall be inserted after article 16 and shall read as follows:

*"Article 16 (a). Support measures for traffic regulation and road safety*

(1) Where necessary, in the case of major events, disasters and serious accidents, support measures may be taken under article 6 (b) for the purposes of regulating traffic and ensuring road safety. The provision of such support shall be subject to agreement between the competent authorities referred to in article 2, paragraph 5.

(2) Paragraph 1 shall also apply in the case of trans-frontier sporting and similar events, in which participants are accompanied in the territory of one Contracting State by officials of the competent authorities of the other Contracting State.

(3) Austrian officials providing support under paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be officials of the Federal Police."

20. Article 17, paragraph 1 (d), shall read as follows:

"(d) to cross the frontier at any point, insofar as this is necessary for the performance of duties in accordance with this Treaty;".

21. The first sentence of article 22, paragraph 2, shall read as follows:

"A Contracting State that has provided compensation for damage to injured parties or to their legal successors shall be reimbursed by the other Contracting State, except when the action was carried out at its request or constituted an intervention under article 14 (a), paragraph 5."

22. In article 27, paragraph 1, the words "in the position of a police authority" shall be replaced by the words "on the basis of this Treaty".

23. In article 27, paragraph 2, the words “Ministry of Finance – General Customs Directorate of the Czech Republic” shall be replaced by the words “General Customs Directorate”.

24. In article 27, paragraph 4, the list of Czech authorities shall be replaced by the following list:

“In the Czech Republic:

The Customs Office for the South Bohemia region;

The Customs Office for the Vysočina (Highland) region;

The Customs Office for the South Moravia region;

The Customs Office for the Zlín region.”

25. Article 28, paragraph 2 (a), shall read as follows:

“(a) The crossing of the frontier must be reported immediately to the national central office and the competent authority, referred to in article 2, paragraph 5, of the Contracting State in whose territory the observation is to be continued.”

26. In article 28, paragraph 2 (c), the word “five” shall be replaced by the word “24”.

27. In article 28, new paragraphs 5, 6, 7 and 8 shall be inserted after paragraph 4. They shall read as follows:

“(5) The identity of observing officials shall remain confidential. The true identity of an observing official may be revealed or otherwise disclosed in further proceedings, including court proceedings, only if the laws of both Contracting States so permit and with the prior consent of the national central office of the Contracting State whose officials are to be identified.

(6) Trans-frontier observation involving the use only of technical observation equipment and for which the assistance of the other Contracting State is not needed may be carried out without prior consent. The national central office and the competent authority of the other Contracting State referred to in article 2, paragraph 5, shall be notified immediately of any such trans-frontier observation as soon as it is established that the subject of the observation has crossed the frontier. The notification shall include information regarding the offence for which the observation has been authorized and the judicial authority that authorized it. As soon as the Contracting State in whose territory the observation is carried out requires that it be terminated, the safety authorities of the Contracting States shall arrange for the technical observation equipment to be deactivated, disassembled and returned, and the observation shall cease.

(7) In order to use the results of trans-frontier observation carried out without prior consent under paragraph 6, the consent of the authority referred to in article 31, paragraph 1, of the Contracting State in whose territory the trans-frontier observation took place shall be required. If such consent is not granted, the material obtained in the course of the trans-frontier observation may not be used, unless an urgent measure is required to avert an imminent and serious security threat. The other Contracting State shall be notified of any such use and the reasons therefor.

(8) The same shall apply where observation is continued from a third State.”

28. In article 31, paragraph 1, the words “in accordance with article 28, paragraphs 1 and 2” shall be replaced by the words “in accordance with article 28, paragraphs 1, 2 and 7”.

29. In article 31, a new paragraph 5 shall be inserted after paragraph 4. It shall read as follows:

“(5) Where the authority to which a request under paragraph 1, 2 or 3 is addressed is not competent to deal with it, it shall forward the request to the competent authority without delay.”

30. A new article 31 (a) shall be inserted after article 31 and shall read as follows:

"*Article 31 (a). Simplified procedure*

The judicial authorities of the two Contracting States shall also communicate directly with one another regarding the transfer of proceedings under the European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters of 15 May 1972."

31. A new article 34 (a) shall be inserted after article 34 and shall read as follows:

"*Article 34 (a). Evaluation of the implementation of this Treaty*

Representatives of the safety authorities of the Contracting States shall, where necessary, meet for the purpose of evaluating the implementation of this Treaty."

32. Article 36 shall read as follows:

"*Article 36. Relationship to other treaties under international law*

The rights and obligations of the Contracting States that arise out of other treaties under international law shall remain unaffected by this Treaty."

*Article II*

While the Agreement on cooperation with regard to witness protection of 24 May 2012 between the Republic of Austria and the Czech Republic remains in force, article 8 of the Treaty shall not apply.

*Article III*

This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 5 December 2014, in two originals, each in German and Czech, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
JOHANNA MIKL-LEITNER

For the Czech Republic:
MILAN CHOVANEC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE AMENDANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DEUXIÈME COMPLÉMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959

La République d'Autriche et la République tchèque (ci-après dénommées « États contractants »),

Conscientes de la pleine application de l'acquis de Schengen par les deux États contractants,

Vu la décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, la décision 2008/616/JAI du Conseil du 23 juin 2008 concernant la mise en œuvre de la décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, et la décision 2008/617/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'amélioration de la coopération entre les unités spéciales d'intervention des États membres de l'Union européenne dans les situations de crise,

Sont convenues de ce qui suit :

## *Article premier*

Le Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif à la coopération policière et deuxième complément à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale, signé à Vienne le 14 juillet 2005 (ci-après dénommé « le Traité »), est amendé et complété comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, une nouvelle phrase est insérée après la première phrase et se lit comme suit :

« Les États contractants coopèrent également dans les enquêtes sur les infractions administratives commises par des personnes physiques. »

2. Au paragraphe 1 de l'article premier, l'expression « police des frontières » dans la dernière phrase est supprimée.

3. L'article 2 est modifié comme suit :

### *« Article 2. Coopération sur demande*

1) Si la demande leur est faite, les autorités des États contractants en charge de la sécurité se prêtent aide et assistance, dans le cadre de leurs responsabilités respectives, pour prévenir les dangers constituant une menace pour l'ordre public ou la sécurité, ainsi que pour prévenir et instruire les actes passibles de sanctions dans la mesure où la demande ou son exécution ne relève pas de la compétence exclusive des autorités judiciaires, conformément au droit

interne. Si la demande leur est faite, les autorités des États contractants en charge de la sécurité se prêtent aide et assistance dans le cadre de leurs responsabilités respectives pour enquêter sur les infractions administratives commises par des personnes physiques, lorsque cette coopération est rendue nécessaire par la gravité de l'infraction concernée. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle transmet la demande à l'autorité compétente et communique le fait à l'autorité requérante.

2) Aux fins du présent Accord, les autorités en charge de la sécurité sont :

En République d'Autriche :

Le Ministre fédéral de l'intérieur,

Les directions de la police des États fédérés et, au-delà des limites des municipalités dans lesquelles les directions de la police des États fédérés font également office d'autorités en charge de la sécurité de premier niveau, les autorités administratives cantonales ; et, en ce qui concerne la police des transports, les gouvernements des États fédérés, les directions de la police des États fédérés et les autorités administratives cantonales ;

En République tchèque :

Le Ministère de l'intérieur,

Les autorités de la police de la République tchèque,

L'Inspection générale des forces de sécurité.

3) Aux fins du présent Traité, les agents de l'État sont :

En République d'Autriche

Les organes des autorités en charge de la sécurité visées au paragraphe 2 ;

En République tchèque :

Les membres de la police de la République tchèque,

Les membres de l'Inspection générale des forces de sécurité.

4) Les demandes et les réponses qui leur sont données sont en principe transmises directement aux services centraux nationaux.

Les services centraux nationaux sont :

En République d'Autriche :

Le Ministre fédéral de l'intérieur — la Direction générale de la sécurité publique ;

En République tchèque :

Le Ministère de l'intérieur,

Le Commissariat central de la République tchèque,

L'Inspection générale des forces de sécurité.

Les services centraux nationaux peuvent désigner d'autres autorités qui, dans le cadre de leurs responsabilités respectives, coopèrent directement au titre du présent Traité.

5) Les demandes et les réponses qui leur sont données peuvent, dans la mesure où

a) Le soutien logistique transfrontalier se rapporte à des faits délictueux pour lesquels on peut supposer que l'instruction ou les devoirs d'enquête seront effectués par les autorités en charge de la sécurité dans les zones frontalières au sens de l'article 3 ; ou

b) Les demandes d'aide visant à prévenir les dangers imminents pour l'ordre public ou la sécurité ne peuvent être faites en temps utile par la voie administrative entre les services centraux nationaux ; ou

c) La coopération directe s'impose et le service central national responsable a donné son accord ;

être échangées directement entre les autorités ci-après :

En République d'Autriche

La direction de la police de l'État fédéré de Basse-Autriche (Niederösterreich),

La direction de la police de l'État fédéré de Haute-Autriche (Oberösterreich),

La direction de la police de l'État fédéré de Vienne ;

En République tchèque

La direction régionale de la police de la région de Bohème du Sud,

La direction régionale de la police de la région de Vysočina (Hautes terres),

La direction régionale de la police de la région de Moravie du Sud,

La direction régionale de la police de la région de Zlín.

6) Les demandes peuvent notamment concerner :

a) L'identification du propriétaire de véhicules routiers, de bateaux et d'aéronefs ;

b) Des renseignements sur les permis de conduire et les documents du véhicule ainsi que sur les homologations et autres documents comparables ;

c) La détermination des lieux de séjour et de résidence, vérification des permis de séjour ;

d) L'identification des abonnés au téléphone ou des propriétaires d'autres équipements de télécommunication ;

e) La détermination de l'identité des personnes et l'identification des cadavres ou de restes humains ;

f) Les informations sur l'origine d'objets ou de choses, par exemple armes à feu, munitions et explosifs, véhicules routiers, bateaux et aéronefs, ainsi que sur des éléments du patrimoine ;

g) La recherche de personnes et de choses ;

h) L'engagement et les mises au point des premières mesures de recherche ;

i) Les interrogatoires et les auditions effectués par la police ;

j) La recherche, la relève, l'évaluation et la comparaison des indices ;

k) La mise en œuvre de mesures concrètes visant à accorder une protection aux témoins ;

l) Les informations en cas de poursuites transfrontalières ;

m) La coopération pour la sécurisation de l'ordre public lors de manifestations politiques ou d'événements culturels et sportifs.

7) Les demandes et les réponses qui leur sont données doivent être en principe transmises par écrit (par exemple par télécopie ou courriel). En cas de communication de données à caractère personnel, la forme de la communication est chaque fois choisie en tenant compte à sa juste mesure de la sensibilité de ces données. En cas d'urgence, les demandes peuvent

également se faire verbalement moyennant confirmation écrite immédiate a posteriori. Les États contractants prennent leurs dispositions pour que seules des personnes habilitées aient accès au matériel de communication employé. »

4. Le texte de l'article 3 est désigné comme paragraphe 1, qui est suivi d'un nouveau paragraphe 2 comme suit :

« 2) Un train international circulant sur le tronçon de chemin de fer entre la frontière commune et le premier arrêt prévu sur le territoire de l'autre État contractant est considéré comme une zone frontalière. »

5. À l'article 4, le mot « concrets » est supprimé.

6. L'article 6 est modifié comme suit :

« *Article 6. Échange régulier de renseignements en vue de lutter contre la criminalité transfrontalière, les infractions commises dans les zones frontalières et la migration illégale*

1) Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Traité et dans les conditions prévues par le droit interne, y compris les règles régissant les procédures pénales, les États contractants se communiquent régulièrement des renseignements en vue de lutter contre la criminalité transfrontalière, les infractions commises dans les zones frontalières et la migration illégale.

2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe 1 portent sur toutes les formes d'activités criminelles et sur leurs auteurs et complices, notamment lorsqu'ils sont citoyens de l'autre État contractant ou que les auteurs sont soupçonnés d'avoir commis des infractions pénales similaires sur le territoire de l'autre État contractant, sur les biens acquis au moyen d'infractions pénales sur le territoire de l'autre État contractant, sur les circonstances entourant la perpétration de ces infractions et sur les mesures prises. Les renseignements fournis concernent également, notamment, les mouvements migratoires, leur ampleur, la structure et les objectifs possibles, les voies migratoires probables et les moyens de transport utilisés, ainsi que l'organisation des groupes de passeurs. De plus, des informations et des analyses se rapportant à la situation actuelle sont communiquées ainsi que des informations sur les mesures prévues qui pourraient revêtir de l'importance pour l'autre État contractant.

3) Les renseignements visés au paragraphe 1 sont fournis par les services centraux nationaux et les autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2, et, en République tchèque, en ce qui concerne la lutte contre la migration illégale, par la direction du service de police des étrangers à Prague. »

7. De nouveaux articles 6a et 6b sont insérés après l'article 6 comme suit :

« *Article 6a. Coopération dans la lutte contre la corruption et les autres infractions pénales commises dans le cadre de l'exercice de fonctions officielles*

1) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité coopèrent dans la lutte contre la corruption et les autres infractions pénales commises dans le cadre de l'exercice de fonctions officielles.

2) La coopération en matière de lutte contre la corruption et les autres infractions pénales commises dans le cadre de l'exercice de fonctions officielles concerne la prévention des infractions pénales et les enquêtes sur ces infractions, et comprend l'échange de données

d'expérience concernant l'application de la loi et la prévention de la corruption, ainsi que l'échange de renseignements et d'analyses sur les causes de la corruption et des autres infractions pénales commises dans le cadre de l'exercice de fonctions officielles et sur les tendances connexes.

3) Au titre du présent article, les autorités responsables de la coopération directe, y compris de l'émission de demandes et des réponses à celles-ci, sont les suivantes :

En République d'Autriche :

Le Ministère de l'Intérieur — le Bureau fédéral de lutte contre la corruption ;

En République tchèque :

Les autorités visées au paragraphe 4 de l'article 2.

*Article 6b. Fourniture d'un appui par des agents de l'autre État contractant*

1) En cas de besoin, pour prévenir les menaces à l'ordre et à la sécurité publics ainsi que pour prévenir et enquêter sur les infractions pénales, les agents d'un État contractant peuvent être détachés auprès des autorités compétentes en charge de la sécurité de l'autre État contractant afin de les assister dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre État contractant.

2) La fourniture d'un appui au titre du paragraphe 1 est soumise à un accord préalable entre les services centraux nationaux.

3) Les agents de l'État qui fournissent un appui en vertu du paragraphe 1 ne peuvent exercer leurs fonctions que sous le commandement d'un agent de l'autre État contractant et, en règle générale, en présence d'agents de cet autre État contractant. Les agents de l'État qui fournissent un appui en vertu du paragraphe 1 ont, pour ce faire, les mêmes pouvoirs que les agents de l'autre État contractant. Les actions des agents de l'État fournissant un appui en vertu du paragraphe 1 sont imputables à l'État contractant dont les agents dirigent l'opération. »

8. L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11 est modifié comme suit :

« a) est soupçonnée d'avoir participé à une infraction entrant dans le champ d'application du mandat d'arrêt européen ou de l'avoir perpétrée, ou est appréhendée lors de la commission d'une telle infraction ou est poursuivie pour celle-ci, ou qui ».

9. Au paragraphe 5 de l'article 11, le mot « six » est remplacé par le mot « 24 » et les mots « les heures comprises entre minuit et neuf heures n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul » sont supprimés.

10. À l'article 11, un nouveau paragraphe 7 est ajouté :

« 7) Cette disposition s'applique également lorsque les agents de l'État engagés dans la poursuite franchissent la frontière de l'autre État contractant en provenance d'un État tiers. »

11. Le paragraphe 1 de l'article 12 est modifié comme suit :

« 1) Une poursuite transfrontalière est en outre permise s'il s'agit de poursuivre une personne qui se soustrait :

a) À un contrôle policier, dans la mesure où elle n'a pas obtempéré à des signes ou instructions l'intimant clairement de s'arrêter, ou

b) À un contrôle frontalier effectué temporairement en vertu de la législation de l'Union européenne. »

12. Un nouvel article 12a est inséré après l'article 12 comme suit :

« *Article 12a. Procédures de transit*

1) Lorsqu'un tribunal ou une autre autorité compétente donne son accord pour le transit d'une personne détenue ou purgeant une peine de prison à travers le territoire d'un État contractant, les modalités du transit doivent être convenues par les autorités en charge de la sécurité compétentes des États contractants.

2) Les agents de l'État contractant requis effectuent le transit.

3) Les agents de l'État contractant requérant peuvent fournir une escorte pour le transit si l'État contractant requis y consent ou l'exige.

4) Le transit peut également être effectué par des agents de l'État contractant requérant sans la présence d'agents de l'État contractant requis si l'État contractant requis y consent ou l'exige. Une telle exigence n'est pas considérée comme une demande au sens du paragraphe 2 de l'article 22.

5) Les agents de l'État contractant requérant sont liés par les instructions des agents de l'État contractant requis et n'accomplissent pas d'actes officiels sur le territoire de l'État contractant requis autres que ceux liés au transit des personnes, y compris la détention de la personne en transit, conformément à la législation de l'État contractant requis.

6) Dans le cas du transit prévu au paragraphe 4, les agents de l'État contractant requérant notifient immédiatement aux autorités en charge de la sécurité compétentes de l'État contractant requis tout incident survenu sur le territoire de l'État contractant requis.

7) Si une personne en transit s'échappe au cours du transit visé au paragraphe 4, les agents de l'État contractant requérant doivent immédiatement poursuivre cette personne et alerter les autorités en charge de la sécurité compétentes de l'État contractant requis et, si possible, l'agent de l'État disponible le plus proche de cet État contractant. La poursuite effectuée par les agents de l'État contractant requérant prend fin au plus tard au moment où la poursuite est reprise par les autorités en charge de la sécurité de l'État contractant requis. Il est mis fin à la poursuite dès que l'autorité de l'État contractant requis l'exige. Aux fins de cette poursuite, les dispositions de l'article 11 s'appliquent mutatis mutandis.

8) Les détails concernant la durée et l'itinéraire de transit prévus, le moyen de transport choisi, les données personnelles de la personne en transit et les informations concernant les agents de l'État contractant requérant qui effectueront le transit ou fourniront une escorte sont communiqués aux autorités compétentes en charge de la sécurité de l'État contractant requis en temps utile avant le début prévu du transit.

9) Le transit est effectué sans prolongation inutile du temps passé sur le territoire de l'État contractant requis par la personne en transit ou les agents de l'État contractant requérant.

10) Dans les cas où le transit ne présente pas de menace accrue pour l'ordre et la sécurité publics, il peut être effectué par voie ferroviaire ou aérienne dans le respect des conditions générales de transport. La société de transport doit être informée le plus tôt possible du transit.

11) Les personnes en transit n'ont pas l'obligation d'être munies d'un document de voyage ou d'un visa. »

13. Les articles 13 et 14 sont modifiés comme suit :

« *Article 13. Groupes de contrôle et d'enquête communs, patrouilles conjointes et actions de recherche transfrontalières*

1) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité peuvent, pour prévenir les menaces à l'ordre et à la sécurité publics ainsi que pour prévenir et enquêter sur les infractions pénales ou administratives commises par des personnes physiques, créer des groupes de contrôle et d'enquête communs et effectuer des patrouilles conjointes. Dans le cadre de ces accords de coopération, les agents d'un État contractant opèrent sur le territoire de l'autre État contractant. Les agents de l'État sont autorisés, sur le territoire de l'autre État contractant, à relever l'identité des personnes et à retenir les personnes qui tentent de se soustraire au contrôle. D'autres mesures sont prises par les fonctionnaires de l'État contractant sur le territoire duquel l'opération est menée, sauf lorsque le succès de ces mesures pourrait être compromis ou sensiblement entravé sans la participation d'agents de l'autre État contractant.

2) La mise en œuvre des modalités de coopération visées au paragraphe 1 est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel les agents de l'État sont appelés à opérer.

3) Les autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2 coopèrent aux actions de recherche transfrontalières des personnes visées aux articles 11 et 12. Dans les cas dont l'importance dépasse les limites d'une région, les services centraux nationaux sont appelés à participer.

4) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité coopèrent à la recherche des personnes disparues.

*Article 14. Mesures relatives au transport ferroviaire transfrontalier*

1) Les agents des États contractants exerçant des fonctions liées au maintien de l'ordre et de la sécurité publics dans les trains de voyageurs sont autorisés à prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre et de la sécurité publics sur le tronçon de chemin de fer compris entre la frontière et le premier arrêt prévu sur le territoire de l'autre État contractant, conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils opèrent.

2) Les agents de l'État visés au paragraphe 1 sont autorisés à monter à bord des trains de voyageurs à leur dernier arrêt prévu sur le territoire de l'autre État contractant, afin de pouvoir prendre des mesures pour maintenir l'ordre et la sécurité publics sur le territoire de leur État dès le franchissement de la frontière par ces trains. Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis.

3) Dans les cas visés au paragraphe 1, lorsque les conditions de poursuite transfrontalière prévues aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 11 sont remplies, ou lorsque le droit interne de l'autre État contractant l'exige aux fins de prévenir ou d'enquêter sur une infraction commise ou tentée par un délinquant sur son territoire, les agents de l'État opérant sur le territoire de l'autre État contractant sont autorisés à retenir cette personne jusqu'à l'arrivée des agents de l'autre État contractant, qui doivent en être immédiatement informés. Les dispositions de l'article 11 s'appliquent mutatis mutandis. »

14. Un nouvel article 14a est inséré après l'article 14 comme suit :

« *Article 14a. Sécurité transfrontalière*

1) Dans les situations critiques, les agents d'un État contractant peuvent franchir la frontière sans le consentement préalable de l'autre État contractant afin de prendre les mesures temporaires nécessaires, jusqu'à une distance de 10 kilomètres de la frontière commune et conformément aux lois de l'autre État contractant, pour écarter un danger imminent pour la vie ou l'intégrité physique.

2) Une situation n'est considérée comme critique au sens du paragraphe 1 que si l'attente d'une intervention des agents de l'autre État contractant ou d'un accord au titre du paragraphe 2 de l'article 6b crée le risque de voir une menace se concrétiser.

3) Les agents de l'État qui interviennent en vertu du paragraphe 1 doivent en informer sans délai l'autorité en charge de la sécurité compétente de l'autre État contractant. L'autorité en charge de la sécurité compétente confirme la réception de cette notification et prend immédiatement les mesures nécessaires pour écarter la menace et prendre en charge l'intervention. Les agents de l'État qui interviennent ne peuvent opérer sur le territoire de l'autre État contractant que jusqu'à ce que cet autre État contractant prenne en charge l'opération. En tout état de cause, il est mis fin à l'intervention dès que l'autre État contractant l'exige.

4) Les agents de l'État qui interviennent sont liés par les dispositions du présent article, les lois de l'État contractant sur le territoire duquel ils opèrent et les instructions des autorités en charge de la sécurité de cet État contractant.

5) À partir du moment où la réception de la notification prévue au paragraphe 3 est confirmée, les actes des agents de l'État qui interviennent sont imputables à l'État contractant sur le territoire duquel l'intervention a eu lieu. »

15. Le paragraphe 3 de l'article 15 est modifié comme suit :

« 3) L'activité d'appui peut comprendre la préparation de la remise des personnes et la coopération à cette remise, conformément aux obligations découlant de l'appartenance à l'Union européenne et des traités internationaux bilatéraux et multilatéraux par lesquels les États contractants sont liés. »

16. De nouveaux paragraphes 4 et 5 sont insérés à la suite du paragraphe 3 de l'article 15, comme suit :

« 4) Lorsque les services centraux nationaux en conviennent, la coopération entre les centres communs peut être étendue au-delà des zones frontalières, auquel cas la capacité des centres communs est prise en compte.

5) Les agents de l'État travaillant dans les centres communs peuvent coopérer directement avec les agents de l'État travaillant dans des centres similaires établis par les États contractants avec des États tiers et, le cas échéant, transmettre les demandes à l'autorité compétente en charge de la sécurité. »

Les actuels paragraphes 4 et 5 deviennent les paragraphes 6 et 7.

17. Un nouvel article 15a est inséré après l'article 15 comme suit :

« *Article 15a. Remise des personnes*

1) La remise de personnes entre les États contractants peut s'effectuer à la frontière, à d'autres endroits dans les zones frontalières ou dans les aéroports, si les autorités compétentes de l'État contractant sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu y consentent au cas par cas. La remise doit, en règle générale, s'effectuer dans un lieu qui se prête à une remise sécurisée.

2) Les dispositions suivantes s'appliquent au transport de personnes sur le territoire de l'autre État contractant :

a) Les personnes sont transportées par l'itinéraire le plus approprié et sans prolongation inutile du temps passé sur le territoire de l'autre État contractant par les agents de l'État chargés de l'escorte ;

b) Les agents de l'État chargés de l'escorte n'exercent aucune fonction officielle sur le territoire de l'autre État contractant, à l'exception de celles liées au transport de personnes, y compris la détention de la personne à transporter conformément à la législation de l'autre État contractant. Les agents de l'État chargés de l'escorte notifient immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant visée au paragraphe 1 tout incident susceptible de survenir sur le territoire de cet autre État contractant ;

c) Lorsque la personne à remettre ne présente pas de menace particulière pour l'ordre et la sécurité publics, elle peut être transportée au moyen de transports publics dans le respect des conditions générales de transport ;

d) Si une personne devant être transportée s'enfuit, les agents de l'État chargés de l'escorte doivent sans délai poursuivre cette personne et alerter immédiatement l'autorité compétente de l'autre État contractant visée au paragraphe 1 et, si possible, l'agent de l'État de l'autre État contractant disponible le plus proche. La poursuite effectuée par les agents de l'État chargés de l'escorte prend fin au plus tard au moment où la poursuite est reprise par les autorités compétentes chargées de la sécurité de l'État contractant au niveau local. Il est mis fin à la poursuite dès que l'État contractant sur le territoire duquel elle a lieu l'exige. Les dispositions de l'article 11 s'appliquent mutatis mutandis.

3) Les autorités compétentes s'informent mutuellement des lieux et installations sur le territoire de leurs États contractants qui se prêtent à la remise de personnes.

4) Aux fins du présent article, les agents de l'État désignent également :

En République d'Autriche :

Les membres de l'administration pénitentiaire ;

En République tchèque :

Les membres de l'administration pénitentiaire de la République tchèque. »

18. Au paragraphe 2 de l'article 16, les mots « et à l'article 16a » sont insérés après les mots « à l'alinéa a) du paragraphe 1 ».

19. Un nouvel article 16a est inséré après l'article 16 comme suit :

« *Article 16a. Mesures d'appui à la régulation du trafic et à la sécurité routière*

1) Si nécessaire, en cas d'événements majeurs, de catastrophes et d'accidents graves, des mesures d'appui peuvent être prises en vertu de l'article 6b aux fins de réguler le trafic et d'assurer la sécurité routière. La fourniture de cet appui fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes visées au paragraphe 5 de l'article 2.

2) Le paragraphe 1 s'applique également aux manifestations sportives transfrontalières et manifestations analogues, dans lesquelles les participants sont accompagnés sur le territoire d'un État contractant par des agents des autorités compétentes de l'autre État contractant.

3) Les agents de l'État autrichiens qui fournissent un appui en vertu des paragraphes 1 et 2 sont considérés comme des agents de la police fédérale. »

20. L'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 17 est modifié comme suit :

« d) Passer la frontière de l'État en tout point, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité ; ».

21. La première phrase du paragraphe 2 de l'article 22 est modifiée comme suit :

« Un État contractant ayant indemnisé les personnes lésées ou leurs ayants droit se fait rembourser les dommages et intérêts par l'autre État contractant, sauf si l'intervention a eu lieu à sa demande ou si elle constituait une intervention au sens du paragraphe 5 de l'article 14a. »

22. Au paragraphe 1 de l'article 27, les mots « en tant qu'autorité policière » sont remplacés par les mots « au titre du présent Traité ».

23. Au paragraphe 2 de l'article 27, les mots « le Ministère des finances — Direction générale des douanes de la République tchèque » sont remplacés par les mots « la Direction générale des douanes ».

24. Au paragraphe 4 de l'article 27, la liste des autorités tchèques est remplacée par la liste suivante :

« En République tchèque :

Le Bureau des douanes de la région de Bohème du Sud,

Le Bureau des douanes de la région de Vysočina (Hautes terres),

Le Bureau des douanes de la région de Moravie du Sud,

Le Bureau des douanes de la région de Zlín. »

25. L'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 28 est modifié comme suit :

« a) Le passage de la frontière doit être signalé immédiatement au service central national et à l'autorité compétente de l'État contractant visée au paragraphe 5 de l'article 2 sur le territoire duquel la filature doit être poursuivie. »

26. À l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 28, le mot « cinq » est remplacé par le mot « 24 ».

27. À l'article 28, de nouveaux paragraphes 5, 6, 7 et 8 sont ajoutés à la suite du paragraphe 4, comme suit :

« 5) L'identité des agents menant la filature demeure confidentielle. La véritable identité d'un agent menant la filature ne peut être révélée ou autrement divulguée au cours des procédures ultérieures, y compris dans une procédure judiciaire, que si la législation des deux États

contractants le permet et avec le consentement préalable du service central national de l'État contractant dont les agents doivent être identifiés.

6) La filature transfrontalière impliquant uniquement l'utilisation de moyens techniques nécessaires à l'exécution de la filature et pour laquelle l'assistance de l'autre État contractant n'est pas nécessaire peut être effectuée sans consentement préalable. Le service central national et l'autorité compétente de l'autre État contractant visée au paragraphe 5 de l'article 2 sont immédiatement informés de cette filature transfrontalière dès qu'il est établi que le sujet de la filature a passé la frontière. La notification doit contenir des informations sur l'infraction pour laquelle la filature a été autorisée ainsi que sur l'autorité judiciaire qui l'a autorisée. Dès que l'État contractant sur le territoire duquel la filature est effectuée demande qu'il y soit mis fin, les autorités des États contractants en charge de la sécurité prennent les dispositions nécessaires pour que les moyens techniques nécessaires à l'exécution de la filature soient désactivés, démontés et restitués, et la filature prend fin.

7) Les résultats d'une filature transfrontalière effectuée sans consentement préalable en vertu du paragraphe 6 ne peuvent être exploités sans le consentement de l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 31 de l'État contractant sur le territoire duquel la filature transfrontalière a eu lieu. Sans ce consentement, le matériel obtenu au cours de la filature transfrontalière ne peut être exploité, à moins qu'une mesure urgente ne soit requise pour éviter une menace imminente et grave pour la sécurité. L'autre État contractant est informé de cette exploitation et des raisons qui l'ont motivée.

8) Il en est de même lorsque la filature est poursuivie à partir d'un État tiers. »

28. Au paragraphe 1 de l'article 31, les mots « suivant paragraphes 1 et 2 de l'article 28 » sont remplacés par les mots « conformément aux paragraphes 1, 2 et 7 de l'article 28 ».

29. À l'article 31, un nouveau paragraphe 5 est ajouté à la suite du paragraphe 4, comme suit :

« 5) Lorsque l'autorité à laquelle est adressée une demande en vertu du paragraphe 1, 2 ou 3 n'est pas compétente pour y donner suite, elle transmet sans délai la demande à l'autorité compétente. »

30. Un nouvel article 31a est inséré après l'article 31 comme suit :

« *Article 31a. Procédure simplifiée*

Les autorités judiciaires des deux États contractants communiquent également directement entre elles en ce qui concerne la transmission des procédures en vertu de la Convention européenne sur la transmission des procédures répressives du 15 mai 1972. »

31. Un nouvel article 34a est inséré après l'article 34 comme suit :

« *Article 34a. Évaluation de la mise en œuvre du présent Traité*

Les représentants des autorités des États contractants en charge de la sécurité se réunissent en tant que de besoin pour évaluer l'application du présent Traité. »

32. L'article 36 est modifié comme suit :

« *Article 36. Relations avec les autres traités internationaux*

Il n'est pas dérogé dans le présent Traité aux droits et obligations résultant d'autres traités internationaux. »

*Article II*

Tant que l'Accord de coopération dans le domaine de la protection des témoins du 24 mai 2012 entre la République d'Autriche et la République tchèque reste en vigueur, l'article 8 du Traité ne s'applique pas.

*Article III*

Le présent Traité est soumis à ratification. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bruxelles, le 5 décembre 2014, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
JOHANNA MIKL-LEITNER

Pour la République tchèque :
MILAN CHOVANEC

## No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2016*

*Date of effect: 16 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2016*

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

**Netherlands**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2016*

## Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juin 2016*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

**Pays-Bas**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 juin 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon accession to the Convention on the rights of persons with disabilities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by the Islamic Republic of Iran in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation, according to which "... with regard to Article 46, the Islamic Republic of Iran declares that it does not consider itself bound by any provisions of the Convention, which may be incompatible with its applicable rules", implies that the application of the Convention is made subject to a general reservation referring to national legislation in force in the Islamic Republic of Iran.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, in accordance with Article 46 of the Convention, reservations incompatible with its object and purpose shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran to the Convention on the rights of persons with disabilities.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Iran.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to article [46], paragraph [2] of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la déclaration formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la déclaration formulée par la République islamique d'Iran constitue en substance une réserve limitant la portée de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que cette réserve selon laquelle « … en ce qui concerne l'article 46, la République islamique d'Iran déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention, qui peuvent être incompatibles avec ses règles applicables. », suppose que l'application de la Convention est soumise à une réserve générale se référant à la législation en vigueur en République islamique d'Iran.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une telle réserve doit être considérée comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention et rappelle que, comme le prévoit l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de cette dernière ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet une objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique d'Iran.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, comme le prévoit le paragraphe [1] de l'article [46] de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de cette dernière ne sont pas admises. Il fait donc objection à ces réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2016*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 juin 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation and declaration made by the Government of Malaysia upon ratification of the Convention on the rights of persons with disabilities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the provisions of Articles 15 and 18 are core provisions of the Convention and that the exclusion of their application is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by Malaysia in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that this reservation, according to which '...its application and interpretation of the Federal Constitution of Malaysia pertaining to the principles of non-discrimination and equality of opportunity shall not be treated as contravening articles 3 (b), 3 (e) and 5 (2) of the said Convention', implies that the application of these provisions of the Convention is made subject to national legislation in force in Malaysia.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, in accordance with Article 46 of the Convention, reservations incompatible with its object and purpose shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservations made by Malaysia to the Convention on the rights of persons with disabilities.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to Article [46], paragraph [1] of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve et la déclaration formulées par le Gouvernement de la Malaisie lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les dispositions des articles 15 et 18 sont des dispositions fondamentales de la Convention et que l'exclusion de leur application est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la déclaration formulée par la Malaisie constitue en substance une réserve limitant la portée de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve selon laquelle "… son application et son interprétation de la Constitution fédérale de la Malaisie se rapportant aux principes de non-discrimination et d'égalité des chances ne pourront pas être contraires aux alinéas b) et e) de l'article 3 et à l'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention" suppose que l'application de ces dispositions de la Convention est soumise à la législation nationale en vigueur en Malaisie.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime qu'une telle réserve doit être considérée comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention et rappelle que, comme le prévoit l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de cette dernière ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet une objection aux réserves formulées par la Malaisie à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, comme le prévoit le paragraphe [1] de l'article [46] de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de cette dernière ne sont pas admises. Il fait donc objection à ces réserves.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2016*

*Date of effect: 14 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2016*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 juin 2016*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

"Article 10

The Kingdom of the Netherlands acknowledges that unborn human life is worthy of protection. The Kingdom of the Netherlands interprets the scope of Article 10, in line with the relevant case law of the European Court of Human Rights on this issue, to the effect that such protection - and thereby the term 'human being' - is a matter of national legislation.

Article 12

The Kingdom of the Netherlands recognizes that persons with disabilities enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life. Furthermore, the Kingdom of the Netherlands declares its understanding that the Convention allows for supported and substitute decision-making arrangements in appropriate circumstances and in accordance with the law. The Kingdom of the Netherlands interprets Article 12 as restricting substitute decision-making arrangements to cases where such measures are necessary, as a last resort and subject to safeguards.

Article 14

The Kingdom of the Netherlands recognizes that all persons with disabilities enjoy the right to liberty and security of person, and a right to respect for physical and mental integrity on an equal basis with others. Furthermore, the Kingdom of the Netherlands declares its understanding that the Convention allows for compulsory care or treatment of persons, including measures to treat mental illnesses, when circumstances render treatment of this kind necessary as a last resort, and the treatment is subject to legal safeguards.

Article 15

The Kingdom of the Netherlands declares that it will interpret the term 'consent' in article 15 in conformity with international instruments and national legislation which is in line with these instruments. This means that, as far as biomedical research is concerned, the term 'consent' applies to two different situations:

1. Consent given by a person who is able to consent, and

2. In the case of persons who are not able to give their consent, permission given by their representative or an authority or body provided for by law.

The Kingdom of the Netherlands considers it important that persons who are unable to give their free and informed consent receive specific protection taking into consideration the importance of the development of medical science for the benefit of persons with a disability. In addition to the permission referred to under 2. above, other protective measures as included in international instruments are considered to be part of this protection.

Article 23

With regard to Article 23 paragraph 1(b), the Kingdom of the Netherlands declares that the best interests of the child shall be paramount.

Article 25

The Kingdom of the Netherlands interprets article 25 (a) to concern access to health care and the affordability of health care, and confirms that discrimination in such matters is not allowed. The Kingdom of the Netherlands considers it also important that health care professionals may determine which health care is provided based on medical grounds and its expected (in)effectiveness.

The individual autonomy of the person is an important principle laid down in Article 3 (a) of the Convention. The Kingdom of the Netherlands understands Article 25 (f) in the light of this autonomy. This provision is interpreted to mean that good care involves respecting a person's wishes with regard to medical treatment, food and fluids, and that a decision to withhold any of these can also be based on medical grounds.

Article 29

The Kingdom of the Netherlands is fully committed to ensure the effective and full exercise by persons with disabilities of their right and opportunity to vote by secret ballot. It recognizes the importance of persons with disabilities to have, where necessary, at their request, assistance in voting. To safeguard voting by secret ballot without intimidation, as provided for in article 29 (a) (ii), and to ensure the principle of one vote per person, the Kingdom of the Netherlands declares that it will interpret the term 'assistance' in article 29 (a) (iii) as assistance only to be effected outside the voting booth, except with regard to assistance required due to a physical disability, in which case assistance may also be permitted inside the voting booth."

The Convention will enter into force for the Netherlands on 14 July 2016 in accordance with its article 45 (2) which reads as follows:

"For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the present Convention after the deposit of the twentieth such instrument, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 10

Le Royaume des Pays-Bas reconnaît que la vie de l'enfant non né mérite d'être protégée. Il interprète le champ d'application de l'article 10, conformément à la jurisprudence pertinente de la Cour européenne des droits de l'homme à ce sujet, comme signifiant que cette protection et, partant, l'expression « personne humaine » relèvent du droit interne.

Article 12

Le Royaume des Pays-Bas reconnaît que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l'égalité avec les autres. En outre, il entend que la Convention autorise des arrangements prévoyant l'accompagnement ou la substitution dans la prise de décisions lorsque les circonstances le justifient et conformément à la loi. Il interprète l'article 12 comme limitant les arrangements prévoyant des prises de décisions substitutives aux cas où de telles mesures sont nécessaires, en dernier recours et sous réserve de protection juridique.

Article 14

Le Royaume des Pays-Bas reconnaît que toute personne handicapée jouit du droit à la liberté et à la sûreté de sa personne, et du droit au respect de son intégrité physique et mentale sur la base de l'égalité avec les autres. Il entend en outre que la Convention autorise les soins ou les traitements obligatoires, y compris les mesures destinées à soigner les maladies mentales, lorsque les circonstances justifient de prendre des mesures de cette nature en dernier ressort et quand le traitement bénéficie d'une protection juridique.

Article 15

Le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il interprètera le terme "consentement" figurant à l'article 15 conformément aux instruments internationaux et à sa législation nationale, qui est conforme à ces instruments. Ceci signifie qu'en ce qui concerne la recherche biomédicale, le terme « consentement » renvoie à deux situations différentes :

1. Le consentement donné par une personne apte à consentir; et

2. Dans le cas des personnes qui ne sont pas aptes à donner leur consentement, l'autorisation donnée par leur représentant ou par une autorité ou un organe désigné par la loi.

Le Royaume des Pays-Bas considère qu'il est important que les personnes qui ne sont pas capables de donner leur consentement librement et en connaissance de cause bénéficient d'une protection particulière, compte tenu de l'importance du progrès dans le domaine des sciences médicales dans l'intérêt des personnes handicapées. Il estime qu'outre l'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus, d'autres mesures de protection, comme celles prévues dans les instruments internationaux susmentionnés, sont considérés comme faisant partie de cette protection.

Article 23

S'agissant de l'alinéa 1 b) de l'article 23, le Royaume des Pays-Bas déclare que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération dominante.

Article 25

Le Royaume des Pays-Bas interprète l'alinéa a) de l'article 25 comme se référant à l'accès aux soins de santé et à leur accessibilité économique, et confirme qu'il ne peut y avoir de discrimination à ce sujet. Il considère qu'il est tout aussi important que les professionnels de la santé puissent déterminer les soins à apporter selon leur (in)efficacité attendue et sur la base de motifs médicaux.

L'autonomie individuelle de la personne est un principe important consacré à l'alinéa a) de l'article 3 de la Convention. Le Royaume des Pays-Bas considère l'alinéa f) de l'article 25 à la lumière de cette autonomie. Il interprète cette disposition comme signifiant que des soins adéquats postulent le respect des souhaits de la personne en ce qui concerne les traitements médicaux, les aliments et les liquides, et, aussi, qu'une décision de ne pas les fournir peut être fondée sur des raisons médicales.

Article 29

Le Royaume des Pays-Bas s'engage pleinement à garantir aux personnes handicapées l'exercice plein et effectif de leur droit de vote à bulletin secret. Il reconnaît l'importance pour les personnes handicapées de pouvoir, à leur demande, se faire assister pour voter lorsque cela est nécessaire. Pour protéger le droit de vote à bulletin secret et sans intimidation, tel qu'il est prévu à l'alinéa a) ii) de l'article 29, et pour veiller au respect du principe d'un vote par personne, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il interprètera l'expression "se faire assister" figurant à l'alinéa a) iii) de l'article 29 comme ne concernant qu'une assistance en dehors de l'isoloir, sauf lorsqu'en raison d'un handicap physique, cette assistance est aussi nécessaire à l'intérieur de l'isoloir, auquel cas cette assistance y est aussi autorisée.

## No. 45739. Multilateral

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 September 2015*

*Date of effect: 15 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Indonesia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 August 2015*

*Date of effect: 31 August 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Iraq**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 December 2015*

*Date of effect: 21 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 45739. Multilatéral

CONVENTION (N° 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Indonésie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 août 2015*

*Date de prise d'effet : 31 août 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Iraq**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 décembre 2015*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Montenegro**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 September 2015*

*Date of effect: 18 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Monténégro**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Norway**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2015*

*Date of effect: 9 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Norvège**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 47359. Turkey and Yemen

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. ANKARA, 25 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2663, I-47359.*]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. SANA'A, 11 FEBRUARY 2013

**Entry into force:** 25 January 2016 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** Arabic, English and Turkish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Turkey, 23 June 2016

## Nº 47359. Turquie et Yémen

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. ANKARA, 25 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2663, I-47359.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. SANAA, 11 FÉVRIER 2013

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** arabe, anglais et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Turquie, 23 juin 2016

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

## ملحق بروتوكول إتفاقية التعاون في المجال الصحي بين كل من وزارتي الصحة التركية واليمنية

سوف يتم الإشارة إلى كل من حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن ب "الطرفين"
إستناداً إلى أتفاقية التعاون المبرمة بين كل من حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن الموقعة في 25 فبراير 2008م
ورغبة في تطوير إتفاقية التعاون الموجودة، فقد إتفق الطرفان على ما يلي:

### مادة 1

إتفق الطرفان على تعديل المادة السابعة في إتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة من قبل حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن الموقعة لتصبح بالشكل التالي:
"يقوم الطرف التركي بمعالجة 100 مريض يمني يستعصي علاجهم في اليمن مجاناً في المستشفيات التركية. يتم إختيار المرضى من قبل وزارة الصحة العامة والسكان في جمهورية اليمن وينتهي بقبول وزارة الصحة التركية في جمهورية تركيا. يتكفل الجانب اليمني بتذاكر المرضى ذهاباً وإياباً"

### مادة 2

يدخل ملحق هذه الإتفاقية حيز التنفيذ حال إستكمال الإجراءات القانونية والتخاطب عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح جزءاً من "إتفاقية التعاون في المجال الصحي بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن".

تم توقيع ملحق البروتوكول في تاريخ ١١/٢٠/٢٠١٣ م، في صنعاء نسخ باللغات التركية، والعربية، والإنجليزية وتم توقيعها وهي تحمل نفس المعنى. وفي حال وجود خلاف بينهما، يتم إعتماد النسخة الإنجليزية.

ممثل حكومة جمهورية تركيا
سفير الجمهورية التركية في صنعاء
أ/ فضلي تشورمان

ممثل حكومة جمهورية اليمن
وزير الصحة العامة والسكان
أ. د/ أحمد قاسم العنسي

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen, hereinafter referred to as the "Parties",

With a view to enhancing the existing cooperation in the field of health between the two countries,

On the basis of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen" dated February 25, 2008,

have agreed upon as follows:

### ARTICLE 1

The parties have amended the 7th Article of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on Cooperation in the Field of Health" as follows:

*"The Turkish Party shall provide free treatment for 100 patients per year who cannot be treated in Yemeni hospitals. The selection of the patients shall be made by the Ministry of Public Health and Population of the Republic of Yemen and shall be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the Yemeni Party."*

### ARTICLE 2

This Additional Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification on exchange of diplomatic notes on completion of their internal legal procedure and thereafter shall remain in effect concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on Cooperation in the Field of Health" dated February 25, 2008.

This Additional Protocol is signed in Sana'a on 11.02.2013 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

| | |
|---|---|
| On Behalf of the Government<br>of the Republic of Turkey | On Behalf of Government<br>of the Republic of Yemen |
| Fazlı Çorman<br>Ambassador of Turkey to Yemen | Prof. Dr. Ahmed Qasem Al-Ansi<br>Minister of Public Health and Population |

[ TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC ]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR EK PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık alanında mevcut işbirliğinin geliştirilmesini teminen,

25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, 25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın 7. maddesini aşağıdaki şekilde değiştirmişlerdir.

"Türk Tarafı, Yemen hastanelerinde tedavi edilemeyen 100 hastaya her yıl ücretsiz tedavi sağlayacaktır. Hastaların seçimi, Yemen Cumhuriyeti Halk Sağlığı ve Nüfus Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı ile neticelendirilecektir. Hastaların gidiş-dönüş uçak biletleri Yemen tarafınca karşılanacaktır."

**MADDE 2**

İşbu Ek Protokol, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve 25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" ile eş zamanlı olarak yürürlükte kalacaktır.

İşbu Ek Protokol, Sana'da, 11.02.2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Fazıl Çorman
T.C. Sana Büyükelçisi

Yemen Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Ahmed Qasem Al Awsi
Halk Sağlığı ve Nüfus Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant renforcer la coopération dans le domaine de la santé existant entre les deux pays,

Se fondant sur l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé en date du 25 février 2008,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties ont modifié l'article 7 de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé est modifié comme suit :

« La Partie turque offrira, chaque année, un traitement gratuit à 100 patients ne pouvant bénéficier d'un traitement dans un hôpital yéménite. Le choix des patients sera fait par le Ministère de la santé publique et de la population de la République du Yémen et soumis à l'approbation du Ministère de la santé de la République turque. Le coût des billets aller-retour des patients sera supporté par la Partie yéménite. »

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites concernant l'échange de notes diplomatiques relatives à l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet, et demeure ensuite en vigueur tant que l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération dans le domaine de la santé en date du 25 février 2008 reste en vigueur.

SIGNÉ à Sanaa, le 11 février 2013, en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FAZLI ÇORMAN
Ambassadeur de la République turque auprès de la République du Yémen

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :

AHMED QASEM AL-ANSI
Ministre de la santé publique et de la population

## No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2016*

*Date of effect: 27 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2016*

## Nº 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871, I-50115.*]

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2016*

## No. 51299. Multilateral

MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006. GENEVA, 23 FEBRUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2952, I-51299.*]

RATIFICATION

**Cabo Verde**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 October 2015*

*Date of effect: 6 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**China**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 November 2015*

*Date of effect: 12 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**India**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 October 2015*

*Date of effect: 9 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 51299. Multilatéral

CONVENTION DU TRAVAIL MARITIME, 2006. GENÈVE, 23 FÉVRIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2952, I-51299.*]

RATIFICATION

**Cabo Verde**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 6 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Chine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Inde**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 9 octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Mongolia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 September 2015*

*Date of effect: 1 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Mongolie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Romania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 November 2015*

*Date of effect: 24 November 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Roumanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 novembre 2015*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 51379. Multilateral

CONVENTION (NO. 189) CONCERNING DECENT WORK FOR DOMESTIC WORKERS. GENEVA, 16 JUNE 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51379.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2015*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2015*

*Date of effect: 10 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 May 2015*

*Date of effect: 15 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

## Nº 51379. Multilatéral

CONVENTION (N$^{O}$ 189) CONCERNANT LE TRAVAIL DÉCENT POUR LES TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DOMESTIQUES. GENÈVE, 16 JUIN 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51379.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 10 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Panama**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2015*

*Date of effect: 11 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Panama**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 July 2015*

*Date of effect: 17 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016*

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016*

## No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Date of effect: 28 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

## Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

## No. 53043. Multilateral

AGREEMENT ON THE STATUS AND FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS. BRUSSELS, 15 DECEMBER 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 May 2016*

*Date of effect: 16 June 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

## Nº 53043. Multilatéral

ACCORD SUR LE STATUT ET LES FONCTIONS DE LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES. BRUXELLES, 15 DÉCEMBRE 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mai 2016*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

## No. 53483. Multilateral

CONVENTION ON CHOICE OF COURT AGREEMENTS. THE HAGUE, 30 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3110, I-53483.*]

RATIFICATION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 June 2016*

*Date of effect: 1 October 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2016*

## Nº 53483. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR. LA HAYE, 30 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3110, I-53483.*]

RATIFICATION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2016*

## No. 53630. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON DRY PORTS. BANGKOK, 1 MAY 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3124, I-53630.*]

RATIFICATION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2016*

*Date of effect: 30 July 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2016*

## Nº 53630. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LES PORTS SECS. BANGKOK, 1ER MAI 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3124, I-53630.*]

RATIFICATION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2016*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2016*

## No. 53733. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION REPRESENTED BY THE FEDERAL OFFICE FOR REFUGEES (BFF) AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REPRESENTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR ON THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE "INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD)" IN VIENNA. VIENNA, 1 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3131, I-53733.*]

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 11 June 2012*

*Date of effect: 11 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 June 2003*

*Date of effect: 27 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 16 March 2004*

*Date of effect: 16 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

## Nº 53733. Multilatéral

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE REPRÉSENTÉE PAR L'OFFICE FÉDÉRAL DES RÉFUGIÉS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES À VIENNE. VIENNE, 1ER JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3131, I-53733.*]

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 11 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 16 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 26 September 2001*

*Date of effect: 26 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 26 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 26 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 8 September 1995*

*Date of effect: 8 September 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 8 septembre 1995*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 28 November 2003*

*Date of effect: 28 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 24 October 2011*

*Date of effect: 24 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 24 octobre 2011*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 22 January 2014*

*Date of effect: 22 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 22 janvier 2014*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 10 February 2006*

*Date of effect: 10 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 10 février 2006*

*Date de prise d'effet : 10 février 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 6 August 1998*

*Date of effect: 6 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 6 août 1998*

*Date de prise d'effet : 6 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 2 December 2002*

*Date of effect: 2 December 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 2 décembre 2002*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 9 September 2015*

*Date of effect: 9 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

ADHÉSION

**ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 9 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 9 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING THE MODIFICATION AND PROLONGATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN VIENNA ON 1 JUNE 1993 REGARDING THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD). BUDAPEST, 27 MARCH 1996

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À LA MODIFICATION ET LA PROLONGATION DE L'ACCORD SIGNÉ À VIENNE LE 1ER JUIN 1993 SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES. BUDAPEST, 27 MARS 1996

**Entry into force:** 1 May 1996, in accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 1er mai 1996, conformément à l'article 3

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 June 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 juin 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

between

THE SWISS CONFEDERATION,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

and

THE REPUBLIC OF HUNGARY

regarding

the modification and prolongation of the
Agreement signed in Vienna on 1 June 1993
regarding the establishment and functioning of the
International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)

The Swiss Confederation represented through the Federal Office for Refugee Affairs and the Republic of Austria represented through the Federal Ministry of Interior, as founding Parties of the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), signed in Vienna on 1 June 1993; and the Republic of Hungary, which acceeded to the Agreement on 8 September 1995 (hereafter the Contracting Parties);

Being concerned of the increase of irregular migratory movements and the related need for longterm strategies and efficient international co-operation to better co-ordinate migration policies at the national, regional and global level;

Being convinced that the political changes in Europe call for reinforced co-operation on entry control, immigration, asylum and refugee policies between all States in Central, Eastern and Western Europe and between them and other States;

Recognizing that ICMPD during its first three years of operation has managed to develop into a renowned and efficient mechanism to facilitate inter-governmental co-operation in areas not covered by other multilateral bodies, that the Centre at the request of Governments has organized a considerable number of inter-governmental meetings, that it serves the Chairmanship of the Budapest Group on uncontrolled migration as its Secretariat, that it has published a number of studies and reports on topical migration policy issues and that it has established a wide network with Governments and international organizations concerned;

Appreciating that ICMPD has secured sufficient funding in support of its activities from a variety of Governments and international organizations;

Being aware that the initial agreement on the establishment and functioning of ICMPD expires on 30 April 1996;

Being convinced that ICMPD should continue its activities and that it therefore is desirable to extend the duration of the Agreement of 1 June 1993;

Considering that at a later stage ICMPD might be transformed into an institution under international law with a juridical personality and status of its own and noting the willingness of the Government of Austria to enter into the negotiation of a Headquarters Agreement once ICMPD has acquired international status;

Agree in the following:

**Article 1**

The Contracting Parties, in accordance with Article 11 of the Agreement of 1 June 1993, extend the duration of that Agreement as of 1 May 1996 for a period of eight years.

**Article 2**

The Contracting Parties revoke Article 7 paragraph 5 of the Agreement of 1 June 1993 since it has become obsolete.

**Article 3**

The present Agreement enters into force on 1 May 1996.

Done in Budapest on 27 March 1996, in three original copies in the English language.

**For the Republic of Austria** **For the Swiss Confederation**

**For the Republic of Hungary**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA PROROGATION DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES SIGNÉ À VIENNE LE 1ER JUIN 1993

La Confédération suisse, représentée par l'Office fédéral des réfugiés, et la République d'Autriche, représentée par le Ministère fédéral de l'intérieur, en leur qualité de Parties fondatrices de l'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires signé à Vienne le 1er juin 1993, et la République de Hongrie, qui a adhéré à l'Accord le 8 septembre 1995 (ci-après dénommées « Parties contractantes »),

Préoccupées par l'augmentation des flux migratoires irréguliers et conscientes que des stratégies de long terme et une coopération internationale efficace sont indispensables afin de mieux coordonner les politiques migratoires aux niveaux national, régional et mondial,

Convaincues que les changements politiques intervenus en Europe appellent à un renforcement de la coopération concernant les politiques en matière de contrôle à l'entrée, d'immigration, d'asile et de réfugiés, entre tous les États d'Europe centrale, orientale et occidentale et entre eux et d'autres États,

Reconnaissant que le Centre international pour le développement des politiques migratoires, au cours de ses trois premières années de fonctionnement, est devenu un organisme réputé capable de faciliter la coopération intergouvernementale dans des domaines que d'autres organismes multilatéraux ne traitent pas, qu'il a, à la demande de gouvernements, organisé un nombre considérable de réunions intergouvernementales, qu'il assure le secrétariat de la Présidence du Groupe de Budapest sur les migrations incontrôlées, qu'il a publié plusieurs études et rapports sur les questions de politique migratoire et qu'il a créé un vaste réseau avec les gouvernements et les organisations internationales concernés,

Constatant avec satisfaction que le Centre international pour le développement des politiques migratoires reçoit de divers gouvernements et organisations internationales des ressources suffisantes pour financer ses activités,

Sachant que l'accord initial sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires expire le 30 avril 1996,

Convaincues que le Centre international pour le développement des politiques migratoires devrait poursuivre ses activités et qu'il est donc souhaitable de proroger la durée de l'Accord du 1er juin 1993,

Considérant que le Centre international pour le développement des politiques migratoires pourrait à l'avenir être transformé en une institution de droit international doté d'une personnalité juridique et d'un statut propres et prenant note de la volonté du Gouvernement autrichien de négocier un accord de siège une fois que le Centre international pour le développement des politiques migratoires aura acquis un statut international,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord du 1er juin 1993, prorogent la durée de l'Accord pour une période de huit ans, à compter du 1er mai 1996.

*Article 2*

Les Parties contractantes abrogent le paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord du 1er juin 1993, lequel est devenu obsolète.

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 1996.

FAIT à Budapest, le 27 mars 1996, en trois exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :
[MANFRED MATZKA]

Pour la Confédération suisse :
[GOTTFRIED ZÜRCHER]

Pour la République de Hongrie :
[GÁBOR VILÁGOSI]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING THE MODIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN VIENNA ON 1 JUNE 1993 ON THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE "INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY" DEVELOPMENT" IN VIENNA. BUDAPEST, 26 APRIL 1996

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ACCORD SIGNÉ À VIENNE LE 1ER JUIN 1993 SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU « CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES » À VIENNE. BUDAPEST, 26 AVRIL 1996

**Entry into force:** 1 May 1996, in accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 1er mai 1996, conformément à l'article 3

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 June 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 juin 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

**between**

**the Swiss Confederation,**

**the Republic of Austria**

**and the Republic of Hungary**

**regarding**
**the modification of the agreement**
**signed in Vienna on 1 June 1993 on**

**the establishment and functioning of the**
**„International Centre for Migration Policy Development"**
**in Vienna**

The Swiss Confederation, represented by the Federal Office for Refugees, The Republic of Austria, represented by the Federal Ministry of Interior and the Republic of Hungary, represented by the Ministry of Interior as founders of the International Centre for Migration Policy Development (hereinafter ICMPD) (hereinafter: the Contracting Parties)

Recalling that the agreement regarding the establishment and functioning of the International Centre for Migration Policy Development in Vienna (hereinafter: Agreement) was signed by the representatives of the Swiss Confederation and the Republic of Austria in Vienna on 1 June 1993 and to which Agreement the Republic of Hungary acceded on 8 September 1995,

Being aware the validity of the Agreement on the functioning of ICMPD was prolonged by the Contracting Parties by an Agreement signed on the 27 March 1996 for a further 8 years,

Deciding to clarify the legal status of ICMPD,

Being convinced that the activities of ICMPD can be carried out more efficiently as an international organization,

Being aware an agreement should be signed in order to clarify the legal background of ICMPD and its staff as well as to enhance the Centre's effectiveness,

agree about the following:

**Article 1.**

(1) The Contracting Parties modify Article 2. of the Agreement as follows:

a) The text of Article 2. becomes paragraph (1) of Article 2.
b) The first sentence of Article 2. is exchanged with the following sentence:

"(1) The Contracting Parties establish the International Centre for Migration Development (ICMPD), with headquarters in Vienna, as an international organization."

(2) Article 2. will be completed with the following paragraphs (2) and (3):

"(2) The above international organization is a legal personality.

(3) The legal personality, privileges and immunities of ICMPD in the Republic of Austria will be regulated by the Republic of Austria."

**Article 2.**

Article 10. of the Agreement will be replaced by the following Article:

"Article 10.

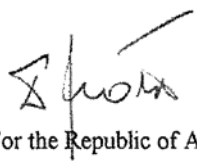
**Administration of ICMPD**

The Republic of Austria undertakes to facilitate to the extent possible the functioning and activities of ICMPD and its staff in executing the present Agreement."

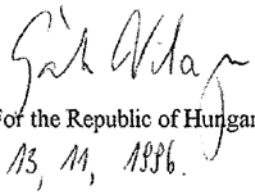
**Article 3.**

This Agreement enters into force on 1 May 1996.

Done in Budapest, on 26 April 1996 in three original copies in the English language.

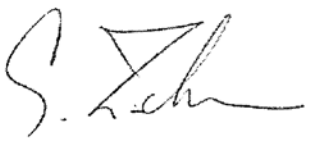


For the Republic of Austria



For the Republic of Hungary

13, 11, 1996.



For the Swiss Confederation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ACCORD SIGNÉ À VIENNE LE 1ER JUIN 1993 SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES À VIENNE

La Confédération suisse, représentée par l'Office fédéral des réfugiés, la République d'Autriche, représentée par le Ministère fédéral de l'intérieur et la République de Hongrie, représentée par le Ministère de l'intérieur, en tant que fondateurs du Centre international pour le développement des politiques migratoires (ci-après dénommé « le Centre ») (ci-après : les Parties contractantes)

Rappelant que l'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires (ci-après dénommé « Accord ») a été signé par les représentants de la Confédération suisse et de la République d'Autriche à Vienne le 1er juin 1993 et que la République de Hongrie a adhéré à cet accord le 8 septembre 1995,

Sachant que la validité de l'Accord sur le fonctionnement du Centre a été prolongée de huit ans par les Parties contractantes par un accord signé le 27 mars 1996,

Décidant de clarifier le statut juridique du Centre,

Convaincues que les activités du Centre peuvent être menées plus efficacement en tant qu'organisation internationale,

Conscientes qu'un accord doit être signé afin de clarifier le cadre juridique auquel sont soumis le Centre et son personnel et d'améliorer l'efficacité du Centre,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les Parties contractantes modifient l'article 2 de l'Accord comme suit :
   a) Le texte de l'article 2 devient le paragraphe 1 de l'article 2.
   b) La première phrase de l'article 2 est remplacée par la phrase suivante :

      « 1) Les Parties contractantes établissent le Centre international pour le développement des politiques migratoires, dont le siège est à Vienne, en qualité d'organisation internationale. »

2) L'article 2 sera complété par les paragraphes 2) et 3) suivants :

   « 2) L'organisation internationale susmentionnée est dotée d'une personnalité juridique.

   3) La personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Centre international pour le développement des politiques migratoires en République d'Autriche seront réglementés par la République d'Autriche. »

*Article 2*

L'article 10 de l'Accord est remplacé par l'article suivant :

« *Article 10. Administration de l'ICMPD*

La République d'Autriche s'engage à faciliter, dans la mesure du possible, le fonctionnement et les activités du Centre international pour le développement des politiques migratoires et de son personnel dans le cadre de l'exécution du présent Accord. »

*Article 3*

Le présent Accord entre en vigueur le 1er mai 1996.

FAIT à Budapest, le 26 avril 1996, en trois exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :
[MANFRED MATZKA]

Pour la République de Hongrie :
[GÁBOR VILÁGOSI] (13/11/1996)

Pour la Confédération suisse :
[GOTTFRIED ZÜCHER]

AGREEMENT REGARDING THE THIRD MODIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD). RHODES, 25 JUNE 2003

ACCORD RELATIF À LA TROISIÈME MODIFICATION DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES. RHODES, 25 JUIN 2003

**Entry into force:** 30 April 2004, in accordance with article 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 June 2016

**Entrée en vigueur :** 30 avril 2004, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 juin 2016

| **Participant** | **Ratification and Accession (a)** | |
|---|---|---|
| Austria | 30 Mar | 2004 |
| Bulgaria | 29 Apr | 2004 |
| Croatia | 14 Sep | 2004 |
| Czech Republic | 21 Apr | 2004 |
| Hungary | 24 Jun | 2004 |
| Poland | 6 Dec | 2004 |
| Slovenia | 7 Dec | 2004 |
| Sweden | 1 Oct | 2003 |
| Switzerland | 12 Nov | 2004 |

| **Participant** | **Ratification et Adhésion (a)** | |
|---|---|---|
| Autriche | 30 mars | 2004 |
| Bulgarie | 29 avr | 2004 |
| Croatie | 14 sept | 2004 |
| Hongrie | 24 juin | 2004 |
| Pologne | 6 déc | 2004 |
| République tchèque | 21 avr | 2004 |
| Slovénie | 7 déc | 2004 |
| Suède | 1er oct | 2003 |
| Suisse | 12 nov | 2004 |

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

## regarding the Third Modification of the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)

The signatories of this Agreement, Member States of ICMPD, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Appreciating the measures and actions taken by ICMPD

- to contribute to the development of innovative, comprehensive and internationally harmonized solutions to migration challenges within the framework of internationally accepted legal principles;
- to identify and further develop best practices and standards in order to improve the efficiency and effectiveness of the migration management of States;
- to improve and facilitate regional and international co-operation in the field of migration policy and migration management, including contacts and dialogue between countries of origin, of transit and of destination;
- to promote and develop strategies to combat and to reduce irregular migration and smuggling and trafficking of human beings;
- to facilitate the establishment of sustainable and comprehensive systems for orderly migration, and
- to facilitate the exchange of information on migration-relevant data including information on countries of origin;

Recognizing that the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) of 1 June 1993 as modified and prolonged on 27 March 1996 and on 26 April 1996 is scheduled to expire on 30 April 2004;

Noting that a number of States have expressed the intention to become parties to this Agreement;

Being aware that these States are interested in the continued existence and functioning of ICMPD;

Being also convinced that ICMPD should continue its activities and that therefore it is desirable to put the Agreement on a long-term basis;

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) of 1 June 1993 as modified and prolonged on 27 March 1996 and on 26 April 1996 is amended as follows:

1. Article 8 paragraph 2 reads as follows: "A condition for the admission of other parties to this Agreement is mutual trust and common interest";
2. Article 11 is deleted;
3. Article 12 becomes Article 11 and Article 13 becomes Article 12.

Article 2

This Agreement is open for signature by Member States of ICMPD until 31 March 2004. It enters into force on 30 April 2004 for those Contracting Parties which have informed the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria until that date that the conditions of their constitutional law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. Also for those Signatories, which submit such information after 30 April 2004, the Agreement enters into force retroactively on that date.

Done in Rhodes (Greece) on 25 June 2003 in one original copy in the English language.

For the Republic of Austria

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Croatia

For the Czech Republic

For the Republic of Hungary

For the Republic of Poland

For the Republic of Portugal

For the Republic of Slovakia

For the Republic of Slovenia

For the Kingdom of Sweden

For the Swiss Confederation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA TROISIÈME MODIFICATION DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES

Les signataires du présent accord, États membres du Centre international pour le développement des politiques migratoires, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Tenant compte des mesures et décisions prises par le Centre pour :

- Contribuer à l'élaboration de solutions novatrices, globales et harmonisées au niveau international pour répondre aux défis posés par la migration, dans le cadre des principes juridiques internationalement reconnus ;

- Recenser et développer les meilleures pratiques et normes permettant d'améliorer l'efficacité de la gestion des migrations des États ;

- Améliorer et faciliter la coopération régionale et internationale dans le domaine de la politique relative aux migrations et de la gestion des migrations, notamment les contacts et le dialogue entre les pays d'origine, de transit et de destination ;

- Promouvoir et développer des stratégies visant à réduire et à lutter contre les migrations irrégulières, le trafic illicite et la traite des êtres humains ;

- Faciliter la mise en place de systèmes durables et complets pour une migration ordonnée ; et

- Faciliter l'échange d'informations sur les données pertinentes concernant les migrations, y compris les informations sur les pays d'origine,

Reconnaissant que l'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires du 1er juin 1993, tel que modifié et prolongé le 27 mars 1996 et le 26 avril 1996, doit expirer le 30 avril 2004,

Notant qu'un certain nombre d'États ont exprimé leur intention de devenir Parties à cet Accord,

Conscients que ces États souhaitent que le Centre continue d'exister et de fonctionner,

Convaincus que le Centre doit poursuivre ses activités et qu'il est donc souhaitable de permettre que l'Accord du 1er juin 1993 reste en vigueur sur le long terme,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

L'Accord sur l'établissement et le fonctionnement du Centre international pour le développement des politiques migratoires du 1er juin 1993, tel que modifié et prolongé le 27 mars et le 26 avril 1996, est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 2 de l'article 8 est libellé comme suit : « L'admission d'autres Parties au présent Accord est subordonnée à la confiance mutuelle et à l'intérêt commun » ;
2. L'article 11 est supprimé ;
3. L'article 12 devient l'article 11 et l'article 13 devient l'article 12.

*Article 2*

Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Centre jusqu'au 31 mars 2004. Il entre en vigueur le 30 avril 2004 pour les Parties contractantes qui ont, à cette date, informé le Ministère fédéral des affaires étrangères de l'Autriche que les conditions exigées par leur droit constitutionnel pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies. Pour les signataires qui soumettent ces informations après le 30 avril 2004, l'Accord entre en vigueur rétroactivement à cette date.

FAIT à Rhodes (Grèce), le 25 juin 2003, en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour la République de Bulgarie :
[GEORGI PETKANOV]

Pour la République tchèque :
[MILOSLAV KOUDELNÝ]

Pour la République de Pologne :
[PIOTR STACHANCZYK]

Pour la République d'Autriche :
[MARGARETE HALMA]

Pour la République de Croatie :
[BERISLAV MANCE]

Pour la République de Hongrie :
[TIBOR PAL]

Pour la République slovaque :
[SIGNÉ]

Pour le Royaume de Suède :
[NILS ELIASSON]

Pour la République du Portugal :
[NUNO MAGALHÃES]

Pour la République de Slovénie :
[RADO BOHINC]

Pour la Confédération suisse :
[JEAN-DANIELE GERBER]

AGREEMENT ON THE FOURTH MODIFICATION OF THE AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD) IN VIENNA REGARDING THE INTRODUCTION OF AN INTERNAL TAX SYSTEM. SARAJEVO, 26 MAY 2014

ACCORD RELATIF À LA QUATRIÈME MODIFICATION DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES À VIENNE CONCERNANT L'INTRODUCTION D'UN SYSTÈME D'IMPÔT INTERNE. SARAJEVO, 26 MAI 2014

**Entry into force:** 1 August 2015 and with retroactive effect from 1 June 2008, in accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 1er août 2015 et avec effet rétroactif à compter du 1er juin 2008, conformément à l'article 3

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 June 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 juin 2016

| **Participant** | **Ratification** | |
|---|---|---|
| Austria | 10 Jun | 2015 |
| Hungary | 4 Aug | 2014 |
| Switzerland | 21 Oct | 2014 |

| **Participant** | **Ratification** | |
|---|---|---|
| Autriche | 10 juin | 2015 |
| Hongrie | 4 août | 2014 |
| Suisse | 21 oct | 2014 |

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Agreement**
**on the Fourth Modification of the Agreement regarding the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) in Vienna**
**regarding**
**the Introduction of an Internal Tax System**

The Signatories of this Agreement, Member States of ICMPD,

Having regard to paragraph 15 of the Rules Governing the Financial Framework of ICMPD, as amended by the Steering Group on 30 May 2008 and 10 October 2008,

Noting that the Headquarters Agreement between the International Centre for Migration Policy Development and the Kingdom of Belgium, signed on 21 May 2008, foresees in its Article 18 paragraph 1 subparagraph (a) the introduction of an internal tax system of ICMPD,

Have agreed as follows:

**Article 1**

(1) The Director General is authorised to establish an internal tax system to be applied throughout the organisation.

(2) The internal tax rate to be applied is a flat rate of 25 % of established gross taxable salary levels.

(3) The Director General shall propose to the Steering Group at the yearly meetings approving the budget a salary scale reflecting both gross taxable and net salaries for both single staff and staff with dependents.

**Article 2**

The introduction and application of an internal tax system shall not have any consequences on the level of membership contributions to ICMPD's budget.

**Article 3**

(1) This Agreement is open for signature for Member States of ICMPD until 30.06.2014.

(2) The Signatories shall inform the Austrian Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs that the conditions of their internal law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement is open to Member States of ICMPD not having signed the Agreement who may accede by informing the Austrian

Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs that the conditions of their internal law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the third notification submitted in accordance with paragraph 2 above.

(4) The provisions of this Agreement shall take effect as of 1 June 2008.

(5) For each State notifying the Austrian Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs after the entry into force of the Agreement in accordance with paragraph 3, the Agreement shall enter in to force on the first day of the second month following their notification in accordance with paragraph 2.

Done in Sarajevo on 26 May 2014 in one original copy in the English language.

For the Republic of Austria

For Bosnia and Herzegovina

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Croatia

For the Czech Republic

For Hungary

For the Republic of Poland

For the Portuguese Republic

For Romania

For the Republic of Serbia

For the Slovak Republic

For the Republic of Slovenia

For the Kingdom of Sweden

24.06.2014

For the Swiss Confederation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA QUATRIÈME MODIFICATION DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES À VIENNE CONCERNANT LA MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME D'IMPÔT INTERNE

Les signataires du présent Accord, États membres du Centre international pour le développement des politiques migratoires,

Considérant le paragraphe 15 des Règles régissant le cadre financier du Centre international pour le développement des politiques migratoires, telles qu'amendées par le Groupe directeur le 30 mai 2008 et le 10 octobre 2008,

Notant que l'Accord de siège entre le Centre international pour le développement des politiques migratoires et le Royaume de Belgique, signé le 21 mai 2008, prévoit à l'alinéa a) du paragraphe 1 de son article 18 la mise en place d'un système d'impôt interne du Centre international pour le développement des politiques migratoires,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

1) Le Directeur général est autorisé à établir un système d'impôt interne destiné à être appliqué dans l'ensemble de l'organisation.

2) Le taux d'imposition interne devant être appliqué est un taux uniforme de 25 % des niveaux de salaire brut imposable établis.

3) Le Directeur général propose au Groupe directeur, lors des réunions annuelles d'approbation du budget, un barème des traitements reflétant à la fois les salaires bruts imposables et les salaires nets des membres du personnel célibataires et des membres du personnel ayant des personnes à charge.

## *Article 2*

L'introduction et l'application d'un système d'impôt interne n'ont pas de conséquences sur le niveau des contributions des membres au budget du Centre international pour le développement des politiques migratoires.

## *Article 3*

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil international pour le développement des politiques migratoires jusqu'au 30 juin 2014.

2) Les signataires informent le Ministère fédéral autrichien de l'Europe, de l'intégration et des affaires étrangères que les conditions requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. L'Accord est ouvert aux États membres du Conseil international

pour le développement des politiques migratoires qui n'ont pas signé l'Accord, qui peuvent y adhérer en informant le Ministère fédéral autrichien de l'Europe, de l'intégration et des affaires étrangères que les conditions requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

3) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la troisième notification soumise conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Les dispositions du présent Accord prennent effet le 1er juin 2008.

5) Pour chaque État qui envoie une notification au Ministère fédéral autrichien de l'Europe, de l'intégration et des affaires étrangères après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3, l'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant leur notification conformément au paragraphe 2.

FAIT à Sarajevo, le 26 mai 2014, en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :
[GERHARD ZETTL]

Pour la Bosnie-Herzégovine :
[SIGNÉ]

Pour la République de Croatie :
[SIGNÉ]

Pour la République de Pologne :
[SIGNÉ]

Pour la Roumanie :
[SIGNÉ]

Pour la République de Slovénie :
[KARL ERJAVEC]

Pour la Confédération suisse :
[URS BREITER] (24/06/2014)

Pour la République de Bulgarie :
[PLAMEN ANGELOV]

Pour la Hongrie :
[TAMÁS MOLNÁR]

Pour la République tchèque :
[SIGNÉ]

Pour la République portugaise :
[SIGNÉ]

Pour la République de Serbie :
[SIGNÉ]

Pour la République slovaque :
[SIGNÉ]

Pour le Royaume de Suède :
[SIGNÉ]

*ACCESSION*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 1 October 2015*

*Date of effect: 1 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 June 2016*

*ADHÉSION*

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 1er octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 23 juin 2016*

ISBN 978-92-1-002994-0

23-22562

**UNITED**

**NATIONS**

**TREATY**

**SERIES**

Volume
# 3132

**2016**

**Annex A**
**Annexe A**

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

**NATIONS**

**UNIES**